Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1462

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1462 | 1987 | I. Nos. 24714-24814 II. Nos. 966-968

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 30 April 1987 to 14 May 1987

Page

No. 24714. Brazil and Portugal:

Agreement on cultural exchanges through the National Library of Rio de Janeiro and the National Library of Lisbon. Signed at Rio de Janeiro on 3 April 1987 3

No. 24715. Brazil and Spain:

Agreement on co-operation in the conduct of the study on the restoration of the city of João Pessoa, Paraíba. Signed at Brasília on 9 April 1987..... 11

No. 24716. France and Central African Republic:

Agreement concerning the establishment of a Mixed High Commission for Franco–Central African co-operation. Signed at Bangui on 10 July 1982 .. 25

No. 24717. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Mufindi Pulp and Paper Project—Technical Assistance* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 September 1983 29

No. 24718. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Power Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1986 31

No. 24719. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Sixth Highway (Rehabilitation) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1986 33

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1462 | 1987 | I. N°s 24714-24814 II. N°s 966-968

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 30 avril 1987 au 14 mai 1987

Pages

N° 24714. Brésil et Portugal :

Accord relatif à des échanges culturels par l'intermédiaire de la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro et la Bibliothèque nationale de Lisbonne. Signé à Rio de Janeiro le 3 avril 1987 3

N° 24715. Brésil et Espagne :

Accord de coopération pour la réalisation de l'étude relative à la revitalisation de la ville de João Pessoa, Paraíba. Signé à Brasília le 9 avril 1987..... 11

N° 24716. France et République centrafricaine :

Convention portant création d'une grande Commission mixte de coopération franco-centrafricaine. Signée à Bangui le 10 juillet 1982..... 25

N° 24717. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Contrat de crédit de développement — *Projet de fabrique de pâte à papier et de papier à Mufindi* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983..... 29

N° 24718. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Contrat de crédit de développement — *Projet de rénovation du réseau électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1986 31

N° 24719. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Contrat de crédit de développement — *Sixième projet de réfection des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1986 33

Page

No. 24720. International Development Association and Benin:

Development Credit Agreement—*Nangbeto Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 July 1984 .. 35

No. 24721. International Development Association and Togo:

Development Credit Agreement—*Nangbeto Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 July 1984 .. 37

No. 24722. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Cyclone Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 December 1984

Agreement amending the above-mentioned Development Credit Agreement (with schedules). Signed at Washington on 18 August 1986 39

No. 24723. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Institutions Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1986 41

No. 24724. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Nairobi Third Water Supply Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1985 43

No. 24725. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1986 45

No. 24726. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Sixth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1986 47

Pages

N° 24720. Association internationale de développement et Bénin :

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique de Nangbeto* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1984 35

N° 24721. Association internationale de développement et Togo :

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique de Nangbeto* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1984 37

N° 24722. Association internationale de développement et Madagascar :

Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état d'installations endommagées par le cyclone* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 décembre 1984

Accord modifiant le Contrat de crédit de développement susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 18 août 1986 39

N° 24723. Association internationale de développement et Madagascar :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux organismes agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1986 41

N° 24724. Association internationale de développement et Kenya :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à des études techniques sur l'approvisionnement en eau de la ville de Nairobi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1985 43

N° 24725. Association internationale de développement et Kenya :

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1986 45

N° 24726. Association internationale de développement et Kenya :

Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1986 47

Page

No. 24727. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Guarantee Agreement—*Fine Chemicals Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1985 49

No. 24728. International Bank for Reconstruction and Development and Hungary:

Loan Agreement—*Transport (Rail/Road) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 June 1985 51

No. 24729. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Narmada River Development (Gujarat) Sardar Sarovar Dam and Power Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 May 1985 53

No. 24730. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Narmada River Development (Gujarat) Sardar Sarovar Dam and Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 May 1985 55

No. 24731. International Development Association and India:

Development Credit Agreement—*Gujarat Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1986 57

No. 24732. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Guarantee Agreement—*Cement Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986 59

No. 24733. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Cement Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986 61

Pages

N° 24727. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Contrat de garantie — *Projet de chimie fine* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1985 49

N° 24728. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Hongrie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports ferroviaire et routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 juin 1985 51

N° 24729. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet de mise en valeur de la rivière Narmada (Gujarat) : Barrage et électrification de Sardar Sarovar* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 mai 1985 53

N° 24730. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Projet de mise en valeur de la rivière Narmada (Gujarat) : Barrage et électrification de Sardar Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 mai 1985 55

N° 24731. Association internationale de développement et Inde :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain de l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1986..... 57

N° 24732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'industrie du ciment* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986 59

N° 24733. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'industrie du ciment* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986..... 61

Page

No. 24734. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Guarantee Agreement—*Cooperative Fertilizer Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986 63

No. 24735. International Bank for Reconstruction and Development and India:

Loan Agreement—*Cooperative Fertilizer Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986 65

No. 24736. International Development Association and Bhutan:

Development Credit Agreement—*Calcium Carbide Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1985..... 67

No. 24737. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement—*Second Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1985..... 69

No. 24738. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1985..... 71

No. 24739. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement—*Power System Operations Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1985 73

No. 24740. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Small- and Medium-scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 January 1986 75

Pages

N° 24734. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat de garantie — *Projet relatif au secteur coopératif des engrais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986 63

N° 24735. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur coopératif des engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986 65

N° 24736. Association internationale de développement et Bhoutan :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la production de carbure de calcium* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1985 67

N° 24737. Association internationale de développement et Ouganda :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1985 69

N° 24738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Contrat de garantie — *Projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1985 71

N° 24739. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat de garantie — *Projet relatif à une assistance au fonctionnement du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1985 73

N° 24740. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 janvier 1986 75

Page

No. 24741. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Sir Hydropower Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1986 77

No. 24742. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Second Electrical and Mechanical Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1985 79

No. 24743. International Bank for Reconstruction and Developmeut and Tunisia:

Loan Agreement—*Irrigation Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1985 81

No. 24744. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:

Loan Agreement—*Gabès Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1985..... 83

No. 24745. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Railway Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico City on 16 July 1985..... 85

No. 24746. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1985 87

No. 24747. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Second Small- and Medium-scale Mining Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Seoul on 5 October 1985 89

Pages

N° 24741. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Contrat d'emprunt — *Projet hydroélectrique de Sir* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1986 77

N° 24742. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement des industries électriques et mécaniques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1985 79

N° 24743. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration de la gestion en matière d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1985 81

N° 24744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de la région de Gabès* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1985 83

N° 24745. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet relatif au secteur ferroviaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 16 juillet 1985 85

N° 24746. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1985 87

N° 24747. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises extractives* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Séoul le 5 octobre 1985 89

Page

No. 24748. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Earthquake Rehabilitation and Reconstruction Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986..... 91

No. 24749. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Industrial Recovery Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1986..... 93

No. 24750. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Trade Policy Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1986..... 95

No. 24751. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Industrial Technology Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1986 97

No. 24752. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Federal Railway Export Corridor Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1985 99

No. 24753. Internatioual Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*CHESF-FURNAS Power Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 August 1985 101

No. 24754. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Southeast Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 August 1985..... 103

Pages

N° 24748. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet de reconstruction et de réparation des dégâts causés par le tremblement de terre* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1986 91

N° 24749. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet relatif à la relance industrielle* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1986 93

N° 24750. Banque internationale pour la reconstruction et le développemeut et Mexique :

Contrat de garantie — *Prêt à la politique commerciale* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1986 95

N° 24751. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de la technologie industrielle* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1986 97

N° 24752. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer fédéraux et aux couloirs d'exportation* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1985 99

N° 24753. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat de garantie — *Projet relatif à la transmission d'électricité de CHESF-FURNAS* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 août 1985 101

N° 24754. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution d'électricité dans les régions du sud-est* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 août 1985 103

Page

No. 24755. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Northeast Urban Flood Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1986 105

No. 24756. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Santa Catarina Small Towns Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1986 107

No. 24757. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Upper and Middle São Francisco Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986 109

No. 24758. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Electric Power Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1986 111

No. 24759. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement—*Public Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1986 113

No. 24760. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Pishihang-Chaohu Area Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1985 115

No. 24761. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Pishihang-Chaohu Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1985 117

Pages

N° 24755. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction après les inondations dans les régions urbaines du nord-est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1986 105

N° 24756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat de garantie — *Projet de modernisation de petites villes de l'État de Santa Catarina* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1986..... 107

N° 24757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation du haut et moyen São Francisco* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986.. 109

N° 24758. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Emprunt pour le secteur hydroélectrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1986..... 111

N° 24759. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la gestion du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1986..... 113

N° 24760. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la région de Pishihang-Chaohu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1985..... 115

N° 24761. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la région de Pishihang-Chaohu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1985..... 117

Page

No. 24762. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Liaodong Bay Petroleum Appraisal and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1986 119

No. 24763. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Provincial Universities Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1986 121

No. 24764. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Freshwater Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1986..... 123

No. 24765. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:

Loan Agreement—*Fifth Oil Palm Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 December 1985..... 125

No. 24766. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:

Loan Agreement—*Second Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1986..... 127

No. 24767. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:

Loan Agreement—*Third Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1986 129

No. 24768. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement—*Second Industrial Investment Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1986 131

Pages

N° 24762. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Chine :

Contrat d'emprunt — *Projet d'évaluation des ressources pétrolières et assistance technique (baie de Liaodong)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 1er juillet 1986 119

N° 24763. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux universités provinciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juillet 1986 121

N° 24764. Association internationale de développement et Chine :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la pêche en eau douce* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1986 123

N° 24765. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet de développement de plantations de palmiers à huile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 décembre 1985 125

N° 24766. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 27 juin 1986 127

N° 24767. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :

Contrat d'emprunt — *Troisième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1986 129

N° 24768. Association internationale de développement et Pakistan :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de crédit aux investissements industriels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1986 131

Page

No. 24769. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Second Industrial Investment Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1986 133

No. 24770. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Guarantee Agreement—*Kot Addu Combined Cycle Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1986 135

No. 24771. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:

Loan Agreement—*Fifth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1986 137

No. 24772. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:

Loan Agreement—*Third Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1986 139

No. 24773. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Power Transmission and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986 141

No. 24774. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement—*Shrimp Culture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986 143

No. 24775. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*Johor Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1986 145

Pages

N° 24769. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit aux investissements industriels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1986 133

N° 24770. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat de garantie — *Projet de Kot Addu pour la production d'électricité en cycle combiné* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1986 135

N° 24771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1986 137

N° 24772. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet d'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1986 139

N° 24773. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Projet de transmission et de distribution de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 octobre 1986 141

N° 24774. Association internationale de développement et Bangladesh :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la culture de la crevette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1986 143

N° 24775. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de l'État de Johor* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1986 145

Page

No. 24776. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*Primary and Secondary Education Sector/Eighth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986 147

No. 24777. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:

Loan Agreement—*Second Western Johor Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1986 149

No. 24778. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Guarantee Agreement—*Valparaiso Water Supply Reconstruction Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1986 151

No. 24779. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1986 153

No. 24780. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement—*Fertilizer Industry Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986 155

No. 24781. International Development Association and Zambia:

Development Credit Agreement—*Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1986 157

No. 24782. International Development Association and Nepal:

Development Credit Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 April 1986 159

Pages

N° 24776. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Contrat d'emprunt — *Secteur de l'enseignement primaire et secondaire — Huitième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986 147

N° 24777. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement agricole de la région occidentale de l'État de Johor* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1986 149

N° 24778. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Contrat de garantie — *Projet relatif à la reconstruction du système d'adduction d'eau de Valparaiso* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1986 151

N° 24779. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Contrat d'emprunt — *Deuxième emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986 153

N° 24780. Association internationale de développement et Zambie :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la restructuration de l'industrie de l'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1986 155

N° 24781. Association internationale de développement et Zambie :

Contrat de crédit de développement — *Programme de relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986 157

N° 24782. Association internationale de développement et Népal :

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 avril 1986 159

Page

No. 24783. International Development Association and Central African Republic:

Development Credit Agreement—*National Livestock Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Bangui on 29 April 1986 161

No. 24784. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement—*Education Sector Reform Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 May 1986 163

No. 24785. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1986 165

No. 24786. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Guarantee Agreement—*Gas Utilization and Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1986 167

No. 24787. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement—*Public Sector Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1986 169

No. 24788. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986 171

No. 24789. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Gas Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1986 173

Pages

N° 24783. Association internationale de développement et République centrafricaine :

Contrat de crédit de développement — *Projet national relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Bangui le 29 avril 1986 161

N° 24784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Contrat d'emprunt — *Programme de réforme du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 mai 1986 163

N° 24785. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cbypre :

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1986..... 165

N° 24786. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'utilisation du gaz naturel et à l'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1986..... 167

N° 24787. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique dans la gestion du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1986..... 169

N° 24788. Association internationale de développement et Rwanda :

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986 171

N° 24789. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la distribution de gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1986 173

Page

No. 24790. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Third National Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 September 1986..... 175

No. 24791. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement—*Second Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1986..... 177

No. 24792. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:

Loan Agreement—*Third Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1986 179

No. 24793. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:

Loan Agreement—*Educational and Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1986 181

No. 24794. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement—*Sugar Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1986 183

No. 24795. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Emergency Cotton Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1986 185

No. 24796. International Development Association and Chad:

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1986..... 187

No. 24797. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Municipal Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986 189

Pages

N° 24790. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 septembre 1986..... 175

N° 24791. Association internationale de développement et Mali :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'urbanisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juillet 1986 177

N° 24792. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :

Contrat d'emprunt — *Troisième projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1986..... 179

N° 24793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement et à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1986 181

N° 24794. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'industrie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1986..... 183

N° 24795. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Programme d'urgence relatif au secteur cotonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1986 185

N° 24796. Association internationale de développement et Tchad :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1986 187

N° 24797. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la gestion municipale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986 189

Page

No. 24798. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Second Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986 191

No. 24799. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Water Supply and Sanitation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986 193

No. 24800. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Ninth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1986 195

No. 24801. International Development Association and Sierra Leone:

Development Credit Agreement—*Health and Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986 197

No. 24802. International Development Association and Solomon Islands:

Development Credit Agreement—*Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1986 199

No. 24803. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 August 1986..... 201

No. 24804. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Marib-Safir Road Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1986 203

No. 24805. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Vuelta Grande Gas Recycling Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1986 205

Pages

N° 24798. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986 191

N° 24799. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la réfection des systèmes d'adduction d'eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986 193

N° 24800. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Contrat de crédit de développement — *Neuvième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1986 195

N° 24801. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Contrat de crédit de développement — *Projet sanitaire et démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986 197

N° 24802. Association internationale de développement et Îles Salomon :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1986 199

N° 24803. Association internationale de développement et Éthiopie :

Contrat de crédit de développement — *Projet forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 août 1986 201

N° 24804. Association internationale de développement et Yémen :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction de la route Marib-Safir* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1986 203

N° 24805. Association internationale de développement et Bolivie :

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au recyclage du gaz de Vuelta Grande* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1986 205

Page

No. 24806. International Bank for Reconstruction and Development and Congo:

Loan Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1986 207

No. 24807. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:

Loan Agreement—*Trade Policy and Export Development Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 October 1986 209

No. 24808. International Development Association and Lesotho:

Development Credit Agreement—*Lesotho Highlands Water Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1986 211

No. 24809. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 30 January 1986 213

No. 24810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jamaica:

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 6 February 1986 225

No. 24811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Agreement concerning the financial arrangement relating to development loans (with appendices). Signed at London on 15 May 1986 237

No. 24812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with exchanges of notes). Signed at London on 15 May 1986 255

No. 24813. Multilateral:

Convention concerning international co-operation in administrative assistance to refugees (with annex). Concluded at Basel on 3 September 1985 287

No. 24814. Netherlands and Yemen:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at The Hague on 18 March 1985 305

Pages

N° 24806. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Congo :

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1986..... 207

N° 24807. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :

Contrat d'emprunt — *Emprunt relatif à la politique commerciale et au développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 octobre 1986..... 209

N° 24808. Association internationale de développement et Lesotho :

Contrat de développement — *Études techniques relatives à un projet d'approvisionnement en eau des hautes terres du Lesotho* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1986 211

N° 24809. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 30 janvier 1986..... 213

N° 24810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jamaïque :

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 6 février 1986..... 225

N° 24811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :

Accord relatif aux arrangements financiers concernant les prêts de développement (avec appendices). Signé à Londres le 15 mai 1986..... 237

N° 24812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec échanges de notes). Signé à Londres le 15 mai 1986..... 255

N° 24813. Multilatéral :

Convention relative à la coopération internationale en matière d'aide administrative aux réfugiés (avec annexe). Conclue à Bâle le 3 septembre 1985... 287

N° 24814. Pays-Bas et Yémen :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signé à La Haye le 18 mars 1985 305

Page

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 27 November 1986 to 14 May 1987

No. 966. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1986 321

No. 967. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:

Guarantee Agreement—*Urban Land Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1986 323

No. 968. United Nations (United Nations Development Programme) and Kiribati:

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Kiribati. Signed at Tarawa on 5 May 1987 325

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:

Accession by Mauritania 348

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Entry into force of Regulation No. 68 *(Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with regard to the measurement of the maximum speed)* as an annex to the above-mentioned Agreement..... 349

Entry into force of amendments to Regulation No. 25 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 358

Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 49 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 363

Application by Finland of Regulations Nos. 54 and 64 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 363

Pages

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 27 novembre 1986 au 14 mai 1987

N° 966. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1986 321

N° 967. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement des terrains urbains* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1986 323

N° 968. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Kiribati :

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Kiribati. Signé à Tarawa le 5 mai 1987 325

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Adhésion de la Mauritanie 348

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'bomologation et la reconnaissance réciproque de l'bomologation des équipements et pièces de véhicnles à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur du Règlement n° 68 *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale)* en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné 364

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 25 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 373

Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 49 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 378

Application par la Finlande des Règlements nos 54 et 64 annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 378

Page

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:

Accession by Burkina Faso 379

No. 7625. Convention abolishing tbe requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:

Designation of Authority by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland pursuant to article 3 (1) 380

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:

Accession by Mauritania 381

No. 13278. Convention facilitating the celebration of marriages abroad. Concluded at Paris on 10 September 1964:

Application by Greece 381

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Nicaragua under article 4 382

No. 15819. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Goverument of the Republic of Turkey concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey in connection with the Gemlik Ammonia Plant Project. Ankara, 7 and 30 September 1976:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 24 October and 20 December 1985 384

No. 16024. Agreement between the Government of Spain and the Government of Canada on mutual fisheries relations. Signed at Madrid on 10 June 1976:

Termination by Canada 388

No. 16548. Convention on legitimation by marriage. Concluded at Rome on 10 September 1970:

Application by Greece 389

No. 16549. Convention concerning the recording of family and given names in civil registers. Concluded at Berne on 13 September 1973:

Accession by Greece 389

Pages

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :

Adhésion du Burkina Faso 379

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :

Désignation d'Autorité par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application du paragraphe 1 de l'article 3..... 380

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :

Adhésion de la Mauritanie..... 381

N° 13278. Convention tendant à faciliter la célébration des mariages à l'étranger. Couclue à Paris le 10 septembre 1964 :

Application de la Grèce 381

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification du Nicaragua en vertu de l'article 4 382

N° 15819. Échange de uotes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République turque relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uui d'un prêt de développement au Gouvernement turc au titre du projet prévoyant la construction d'une usine d'ammoniaque à Gemlik. Ankara, 7 et 30 septembre 1976 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 24 octobre et 20 décembre 1985 386

N° 16024. Accord entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Madrid le 10 juin 1976 :

Abrogation du Canada 388

N° 16548. Convention sur la légitimation par mariage. Conclue à Rome le 10 septembre 1970 :

Application de la Grèce 389

N° 16549. Conventiou relative à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :

Adhésion de la Grèce 389

Page

No. 19041. Loan Agreement *(São Francisco Second Irrigation Project)* between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 20 June 1979:

Agreement amending the above-mentioned Loan Agreement (with schedules). Signed at Brasília on 14 December 1983 390

No. 21315. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belize for the promotion and protection of investments. Signed at Belmopan on 30 April 1982:

Territorial application 391

No. 22132. Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Concluded at Vienna on 8 September 1976:

Applications by France and the Netherlands 392

No. 23375. Trade Agreement between the United Mexican States and the Republic of Costa Rica. Signed at San José on 22 July 1982:

Protocol modifying the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Mexico City on 27 February 1987 393

No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

Ratifications by Hungary and the German Democratic Republic 394

Accession by New Zealand 394

No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:

Ratifications by Hungary and the German Democratic Republic 395

Accession by New Zealand 395

ANNEX C. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 2138. Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Signed at Geneva, June 17, 1925:

Accession by Democratic Kampuchea 398

Pages

N° 19041. Contrat d'emprunt *(Deuxième projet d'irrigation de São Francisco)* entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Wasbington le 20 juin 1979 :

Accord modifiant le Contrat d'emprunt susmentionné (avec annexes). Signé à Brasília le 14 décembre 1983 390

N° 21315. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Belize relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Belmopan le 30 avril 1982 :

Application territoriale 391

N° 22132. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Conclue à Vienne le 8 septembre 1976 :

Applications de la France et des Pays-Bas 392

N° 23375. Accord commercial entre les États-Unis du Mexique et la République du Costa Rica. Signé à San José le 22 juillet 1982 :

Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Mexico le 27 février 1987 393

N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :

Ratifications de la Hongrie et de la République démocratique allemande 394

Adhésion de la Nouvelle-Zélande 394

N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :

Ratifications de la Hongrie et de la République démocratique allemande 395

Adhésion de la Nouvelle-Zélande 395

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 2138. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève, le 17 juin 1925 :

Adhésion du Kampuchea démocratique 398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 April 1987 to 14 May 1987

Nos. 24714 to 24814

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 avril 1987 au 14 mai 1987

Nos 24714 à 24814

No. 24714

BRAZIL
and
PORTUGAL

Agreement on cultural exchauges through the National Library of Rio de Janeiro and the National Library of Lisbon. Signed at Rio de Janeiro on 3 April 1987

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 30 April 1987.

BRÉSIL
et
PORTUGAL

Accord relatif à des échanges culturels par l'intermédiaire de la Bibliothèque nationale de Rio de Janeiro et la Bibliothèque nationale de Lisbonne. Signé à Rio de Janeiro le 3 avril 1987

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 avril 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA, ATRAVÉS DA BIBLIOTECA NACIONAL DO RIO DE JANEIRO E A BIBLIOTECA NACIONAL DE LISBOA

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Portuguesa,

No propósito de estreitar os laços de amizade que os une e intensificar a cooperação mútua a fim de incrementar as relações culturais e a compreensão tradicionalmente cultivada entre os dois países, e

Considerando:

a) As implicações na transferência de informação, sua interdependência e transnacionalidade;

b) A existência nas bibliotecas brasileiras e portuguesas, notadamente as nacionais, de acervos documentais do maior interesse para a cultura de cada um dos países e para a cultura comum de língua portuguesa;

c) A importância da difusão e a veiculação externa de toda a matéria documental de que dispõem as Bibliotecas nacionais do Rio de Janeiro e Lisboa, especialmente no que concerne a vultos da história pátria e a cultura de língua portuguesa;

d) A oportunidade de enriquecimento dos respectivos acervos, nomeadamente a nível da bibliografia brasileira sobre Portugal e autores portugueses e da bibliografia portuguesa sobre o Brasil e autores brasileiros;

e) A relevância da qualificação de recursos humanos para atendimento específico da área, especialmente tendo em vista a preservação da memória nacional;

Resolveram concluir o presente Acordo relativamente ao estabelecimento de plano regular de intercâmbio nas áreas de atuação de suas Bibliotecas Nacionais.

Artigo I. As Bibliotecas Nacionais Brasileira e Portuguesa se comprometem a adotar procedimentos técnicos e normas de compatibilidade nos seus respectivos processos de informatização, por forma a garantir a permuta de registros bibliográficos e o futuro acesso direto às respectivas bases de dados.

Artigo II. Será estabelecido um plano regular do intercâmbio de microformas (microfilmes, microfichas, etc.) dos respectivos acervos, incluindo livros, periódicos, manuscritos e materiais especiais.

Artigo III. Na área cultural fica previsto um conjunto de exposições biblioiconográficas relativas a fatos e personalidades brasileiras e portuguesas, prevendo-se já a organização de mostra alusiva ao quinto centenário da Descoberta do Brasil.

Artigo IV. Serão realizadas permutas regulares de obras das bibliografias correntes brasileira e portuguesa de interesse mútuo, sendo que essa permuta, com relação ao Brasil se condiciona ao recebimento em duplicata de tais obras.

Artigo V. Os Países Contratantes se comprometem a intercambiar assistência técnica em conservação e restauração de livros, gravuras, estampas, fotografias, manuscritos e cartografia, podendo ampliar esse campo de ação de comum acordo.

Artigo VI. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura, terá uma duração de 3 (três) anos e será prorrogado automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes manifeste por nota diplomática a sua decisão de não o renovar, com antecedência de 6 (seis) meses da data de sua expiração.

FEITO em Rio de Janeiro, aos 03 dias do mês de abril de 1987, em duas vias originais, na língua portuguesa.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

JOAQUIM SALLES DE OLIVEIRA
ITAPARY FILHO

[*Signed — Signé*]

MARIA ALICE GUIDICE BARROSO

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[*Signed — Signé*]

ADRIANO DE CARVALHO

[*Signed — Signé*]

MARIA TEREZA PINTO BASTO GOUVEIA

[*Signed — Signé*]

MANUEL VILAVERDE DE CABRAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON CULTURAL EXCHANGES THROUGH THE NATIONAL LIBRARY OF RIO DE JANEIRO AND THE NATIONAL LIBRARY OF LISBON

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Portuguese Republic,

Desiring to strengthen the ties of friendship between them and intensify their mutual co-operation in order to expand cultural relations and the understanding traditionally cultivated between their two countries, and

Considering:

(*a*) The implications of the transfer of information, its interdependence and its transnational character;

(*b*) The existence in Brazil's and Portugal's libraries, particularly their national libraries, of documentary collections of the greatest importance to the culture of each of the two countries and the common Portuguese-language culture;

(*c*) The importance of the dissemination and outside circulation of all the documentary material available at the national libraries of Rio de Janeiro and Lisbon, particularly concerning important figures in national history and the Portuguese-language culture;

(*d*) The opportunity for enriching each other's collections, particularly Brazil's book collections on Portugal and Portuguese authors and Portugal's book collections on Brazil and Brazilian authors;

(*e*) The importance of training human resources to work specifically in this area, especially with a view to keeping alive the nation's awareness of its heritage;

Have decided to conclude this Agreement on the establishment of regular exchanges in the spheres in which their national libraries are active.

Article I. The Brazilian and Portuguese national libraries undertake to adopt technical procedures and standards of compatibility in their respective computer systems in order to guarantee the exchange of bibliographic records and future direct access to the corresponding data bases.

Article II. A plan shall be established for the regular exchange of microformat documents (microfilms, microfiches, etc.) from their respective collections, including books, periodicals, manuscripts and specialized materials.

Article III. In the cultural sphere, a series of book and picture exhibits on Brazilian and Portuguese events and personalities are planned; the mounting of an exhibit to mark the quincentenary of the discovery of Brazil is already in the planning stage.

---

[1] Came into force on 3 April 1987 by signature, in accordance with article VI.

Article IV. There shall be regular exchanges of books of mutual interest from Brazil's and Portugal's current collections, provided that, in Brazil's case, duplicate copies of such books are received.

Article V. The Contracting States undertake to exchange technical assistance in the preservation and restoration of books, engravings, prints, photographs, manuscripts and maps; such assistance may be extended to other documentary materials by mutual agreement.

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall apply for a period of 3 (three) years and shall be renewed automatically for equivalent periods unless one of the parties communicates by diplomatic note, 6 (six) months prior to expiry, its decision to the contrary.

DONE at Rio de Janeiro on 3 April 1987, in two original copies in the Portuguese language.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

JOAQUIM SALLES DE OLIVEIRA
ITAPARY FILHO

[*Signed*]

MARIA ALICE GUIDICE BARROSO

For the Government
of the Portuguese Republic:

[*Signed*]

ADRIANO DE CARVALHO

[*Signed*]

MARIA TEREZA PINTO BASTO GOUVEIA

[*Signed*]

MANUEL VILAVERDE DE CABRAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF À DES ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE PAR L'INTERMÉDIAIRE DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE RIO DE JANEIRO ET LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE LISBONNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République Portugaise,

Dans le but de resserrer les liens d'amitié qui nous unissent et d'intensifier la coopération mutuelle en vue d'accroître les relations culturelles et la compréhension traditionnellement cultivée entre nos deux pays, et,

Considérant :

a) Les implications sur le transfert d'information, sur l'interdépendance et la perméabilité des nationalités;

b) L'existence, dans les bibliothèques, surtout nationales, brésiliennes et portugaises, de fonds de documents du plus grand intérêt pour la culture de chacun de nos pays et pour la culture commune de langue portugaise;

c) L'importance de la diffusion et de l'envoi à l'extérieur des documents dont disposent les Bibliothèques nationales de Rio de Janeiro et de Lisbonne, et tout spécialement en ce qui concerne les figures de l'histoire nationale et la culture de langue portugaise;

d) L'occasion offerte d'enrichir les fonds respectifs, s'agissant notamment de la bibliothèque brésilienne sur le Portugal et les auteurs portugais, et de la bibliographie portugaise sur le Brésil et les auteurs brésiliens;

e) L'importance que revêt la qualification du personnel spécifiquement chargé de ce domaine, et compte tenu notamment de la préservation du souvenir national,

Sont convenus de conclure le présent Accord relatif à l'établissement d'un plan permanent d'échanges mutuels dans les sphères d'activités de leurs Bibliothèques nationales.

Article I. Les Bibliothèques nationales brésilienne et portugaise s'engagent à adopter des procédés techniques et des normes de compatibilité dans leurs processus respectifs d'information, afin d'assurer l'échange d'index bibliographiques et le futur accès direct aux bases de données respectives.

Article II. Il sera établi un plan permanent d'échanges mutuels de microformes (microfilms, microfiches, etc.) provenant des fonds respectifs, comprenant livres, périodiques, manuscrits, et matériaux spéciaux.

Article III. Il est prévu, dans le domaine culturel, une série d'expositions biblio-iconographiques portant sur les coutumes et les personnalités du Brésil et

[1] Entré en vigueur le 3 avril 1987 par la signature, conformément à l'article VI.

du Portugal, déjà en prévision de l'organisation d'une exposition commémorative du cinquième centenaire de la découverte du Brésil.

Article IV. Des échanges permanents auront lieu d'œuvres des bibliographies actuelles brésilienne et portugaise d'intérêt mutuel, étant entendu, s'agissant du Brésil, que cet échange sera conditionné par l'envoi d'un double de ces œuvres.

Article V. Les pays contractants s'engagent à échanger leur assistance technique pour la conservation et la restauration de livres, gravures, estampes, photographies, manuscrits et cartes géographiques, en se réservant d'élargir ce domaine d'activités d'un commun accord.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de 3 (trois) ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne signifie, par une note diplomatique, son intention de ne pas le renouveler, au moins 6 (six) mois avant la date de son expiration.

FAIT à Rio de Janeiro, le 3 avril 1987, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

JOAQUIM SALLES DE OLIVEIRA
ITAPARY FILHO

[*Signé*]

MARIA ALICE GUIDICE BARROSO

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[*Signé*]

ADRIANO DE CARVALHO

[*Signé*]

MARIA TEREZA PINTO BASTO GOUVEIA

[*Signé*]

MANUEL VILAVERDE DE CABRAL

No. 24715

BRAZIL
and
SPAIN

Agreement on co-operation in the condnct of the stndy on the restoration of the city of João Pessoa, Paraíba. Signed at Brasília on 9 April 1987

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 April 1987.

BRÉSIL
et
ESPAGNE

Accord de coopération pour la réalisation de l'étnde relative à la revitalisation de la ville de João Pessoa, Paraíba. Signé à Brasília le 9 avril 1987

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 avril 1987.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA ESPANHA PARA REALIZAÇÃO DO ESTUDO DE REVITALIZAÇÃO DA CIDADE DE JOÃO PESSOA, PARAÍBA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha (doravante denominados Partes),

Louvando-se no espírito de amizade e cooperação expresso no Acordo Cultural realizado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino da Espanha, firmado em Madri a 25 de junho de 1960;

Conscientes de que as realizações entre seus povos devem encontrar caminhos de atualização e desenvolvimento que estejam de acordo com as necessidades e as possibilidades de um maior intercâmbio cultural;

Considerando que a Parte espanhola, através do Departamento de Cooperação Cultural, do Instituto de Cooperação Ibero-Americano (ICI), vem promovendo nos últimos anos um programa de revitalização nos Centros Históricos da Ibero-América, com a intenção de proceder à recuperação das raízes culturais comuns;

Convencidos de que o estudo conjunto dessas raízes comuns constitui uma via importante de informação, entendimento e conhecimento recíproco, assim como uma contribuição considerável ao resgate e à valorização do patrimônio edificado e urbanizado íbero-americano de importância e características reconhecidas;

Tendo em mente que o Governo da República Federativa do Brasil está especialmente interessado na conservação e manutenção de seu patrimônio artístico-histórico e de suas raízes, em especial no Estado da Paraíba, e que as características da cidade de João Pessoa acham-se submetidas a um perigoso processo de substituição e de deterioração;

Resolvem cooperar na realização conjunta do Estudo para Revitalização da Cidade de João Pessoa, no Estado da Paraíba, e

Acordam o seguinte:

Artigo I. A Parte brasileira designa como executora do presente Convênio o Ministério da Cultura, através da Secretaria do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (doravante denominado "SPHAN"), e a Parte espanhola designa, com a mesma finalidade, o Departamento de Cooperação Cultural do Instituto de Cooperação Ibero-Americana (doravante denominado "ICI").

Artigo II. 1. As Partes Contratantes criarão uma Equipe de Trabalho responsável pela elaboração do Estudo para Revitalização da Cidade de João Pessoa (doravante denominado "Estudo"), no Estado da Paraíba.

2. O Estudo deverá ser realizado num prazo de seis meses.

Artigo III. 1. A Equipe de Trabalho será composta por um Arquiteto-Diretor espanhol; um Arquiteto-Diretor brasileiro; dois Arquitetos bolsistas

brasileiros; um Arquiteto urbanista brasileiro; um Engenheiro especialista em meio ambiente (estudo de áreas ecológicas); uma equipe sócio-econômica brasileira (estudo sócio-econômico); um Historiador; um Assessor legal especializado em legislação brasileira; dois Desenhistas; uma Secretária, um Fotógrafo (estudio fotográfico) e um Tradutor.

2. Os membros da Equipe de Trabalho apresentarão as seguintes características profissionais:

a) Arquitetos-Diretores: Arquitetos especializados em temas de reabilitação urbana, serão responsáveis pela metodologia, alcance, conteúdo e realização do trabalho, e deverão coordenar, programar e supervisionar os restantes membros da equipe;

b) Arquitetos bolsistas especialistas, das últimas turmas de formandos, com demonstrado interesse por temas de reabilitação e restauração. Deverão realizar os trabalhos indicados pelos arquitetos diretores (entrevistas, levantamentos, planos etc.);

c) Sociólogos e economistas especialistas, com experiência em trabalhos de Sociologia e Economia urbana e regional. Deverão realizar os estudos sócio-econômicos da população, de acordo com os seus critérios e com os dos Arquitetos-Diretores;

d) Engenheiros especialistas em meio ambiente, versados em temas de conservação da natureza.

Artigo IV. Caberá à Parte brasileira:

a) Indicar o Arquiteto-Diretor brasileiro que será co-responsável pelo Estudo com o Arquiteto-Diretor espanhol;

b) Indicar o Engenheiro especialista em meio ambiente que deverá realizar o estudo das áreas ecológicas, de acordo com o programa estabelecido pelos Diretores da equipe;

c) Fornecer Assessoria Legal especializada em legislação brasileira;

d) Indicar dois Desenhistas, que trabalharão em regime de tempo integral durante o período de duração do Estudo;

e) Indicar uma Secretária, que trabalhará em regime de tempo integral durante o período de duração do Estudo;

f) Indicar o Tradutor, que trabalhará em regime de tempo integral durante o período de duração do Estudo;

g) Indicar um Historiador;

h) Indicar um Arquiteto-Urbanista;

i) Fornecer o escritório instalado e equipado para a realização do trabalho durante o período de realização do Estudo.

Artigo V. 1. Caberá à Parte espanhola:

a) Cobrir todos os gastos do Arquiteto-Diretor espanhol;

b) Fornecer bolsas de estudo a dois Arquitetos a serem designados pelo Governo do Estado da Paraíba e pelo Instituto do Patrimônio Histórico do Estado da Paraíba, com a aprovação do ICI, no valor de 50 mil pesetas mensais, em regime de tempo integral, durante seis meses; essas bolsas deverão cobrir os

gastos de permanência e manutenção, sendo da livre disponibilidade dos dois bolsistas;

c) Oferecer 300 mil pesetas para estudo sócio-econômico que vier a ser proposto pelos Arquitetos-Diretores, e que será realizado pelo Sociólogo e pelo Economista da equipe;

d) Oferecer 300 mil pesetas para o estúdio fotográfico, de acordo com os critérios do Arquiteto-Diretor espanhol;

e) Oferecer 200 mil pesetas para gastos com material especializado em desenho, de acordo com os critérios do Arquiteto-Diretor espanhol.

2. As dotações mencionadas no parágrafo 1, acima, corresponderão ao equivalente em cruzados.

Artigo VI. As contribuições espanholas serão remetidas à Embaixada da Espanha no Brasil para a adequada alocação e utilização pelo Arquiteto-Diretor espanhol, com o conhecimento de Sua Excelência o Senhor Embaixador da Espanha.

Artigo VII. A Parte brasileira concederá todas as possíveis facilidades, tais como isenções fiscais, alfandegárias, etc., à entrada no território brasileiro da equipe do trabalho destinada à realização conjunta do Estudo.

Artigo VIII. Ao término dos seis meses previstos para a realização do Estudo, os resultados do trabalho serão publicados, determinando-se de comum acordo as suas características e o seu financiamento.

Artigo IX. A propriedade do trabalho realizado corresponderá, por igual, à SPHAN e ao ICI, não podendo ser utilizado para fins diversos daqueles de sua aplicação direta na cidade por uma das Partes, individualmente, sem o conhecimento expresso da outra, tal como em conferências, resportagens, exposições, etc.

Artigo X. O presente Convênio poderá ser modificado ou ampliado em suas características gerais ou particulares, de comum acordo entre as Partes, por via diplomática.

Artigo XI. O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura podendo ser denunciado, mediante notificação, com uma antecedência de um mês.

FEITO em Brasília, aos 9 dias do mês de abril de 1987, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[*Signed — Signé*]

CELSO MONTEIRO FURTADO

Pelo Governo
do Reino da Espanha:

Ad referendum

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDÓÑEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA PARA LA REALIZACIÓN DEL ESTUDIO DE REVITALIZACIÓN DE LA CIUDAD DE JOÃO PESSOA, PARAÍBA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno del Reino de España (en adelante denominados Partes),

Animados por el espíritu de amistad y cooperación manifestado en el Acuerdo Cultural realizado entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno del Reino de España, firmado en Madrid el 25 de junio de 1960;

Conscientes de que las realizaciones entre sus pueblos deben encontrar caminos de actualización y desarrollo que esten de acuerdo con las necesidades y las posibilidades de un mayor intercambio cultural;

Considerando que la Parte española, a través de la Dirección de Cooperación Cultural, del Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI), viene promoviendo en los últimos cuatro años un programa de revitalización de los Centros Históricos de Iberoamérica, con la intención de proceder a la recuperación de las raíces culturales comunes;

Convencidos de que el estudio conjunto de esas raíces comunes constituye una vía importante de información, entendimiento y conocimiento recíproco, así como una contribución considerable para el rescate y la valoración del patrimonio edificado y urbanizado iberoamericano de importancia y características reconocidas;

Teniendo en cuenta que el Gobierno de la República Federativa de Brasil está especialmente interesado en la conservación y mantenimiento de su patriminio histórico-artístico y de sus raíces, en especial en el Estado de Paraíba, y que las características de la ciudad de João Pessoa se encuentran sometidas a un peligroso proceso de sustitución y deterioro;

Deciden cooperar en la realización conjunta del Estudio para la Revitalización de la Ciudad de João Pessoa, en el Estado de Paraíba, y

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. La Parte brasileña designada como ejecutora del presente Convenio al Ministerio de Cultura, a través de la Secretaría del Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (en adelante denominado "SPHAN"), y la Parte española designa, con la misma finalidad, a la Dirección de Cooperación Cultural del Instituto de Cooperación Iberoamericana (en adelante denominado "ICI").

Artículo II. 1. Las Partes Contratantes crearán un Equipo de Trabajo responsable por la elaboración del Estudio para la Revitalización de la Ciudad de João Pessoa (en adelante denominado "Estudio"), en el Estado de Paraíba.

2. El Estudio deberá ser realizado en un plazo de seis meses.

Artículo III. 1. El Equipo de Trabajo estará compuesto por un Arquitecto Director español; un Arquitecto Director brasileño; dos Arquitectos becarios brasileños; un Arquitecto urbanista brasileño; un Ingeniero especializado en medio ambiente (estudio de áreas ecológicas); un equipo socio-económico brasileño (estudio socio-económico); un Historiador; un Asesor legal especializado en legislación brasileña; dos Dibujantes; una Secretaria, un Fotógrafo (estudio fotográfico) y un Traductor.

2. Los miembros del Equipo de Trabajo deberán presentar las siguientes características profesionales:

a) Arquitectos Dirctores: Arquitectos especializados en temas de rehabilitación urbana, serán responsables por la metodología, alcance, contenido y realización del trabajo, y deberán coordinar, programar y supervisar a los restantes miembros del Equipo;

b) Arquitectos becarios especializados, de las últimas promociones, con demostrado interés en temas de rehabilitación y restauración. Deberán realizar los trabajos que les asignen los Arquitectos Directores (entrevistas, levantamientos, planos, etc.);

c) Sociólogos y economistas especializados, con experiencia en trabajos de Sociología y Economía urbana y regional. Deberán realizar los estudios socioeconómicos de la población, de acuerdo con sus critérios y con los de los Arquitectos Directores;

d) Ingenieros especializados en medio ambiente, con experiencia en temas de conservación de la naturaleza.

Artículo IV. Corresponderá a la Parte brasileña:

a) Indicar el Arquitecto Director brasileño que será coresponsable por el Estudio con el Arquitecto Director español;

b) Indicar el Ingeniero especializado en medio ambiente que deberá realizar el estudio de las áreas ecológicas, de acuerdo con el programa establecido por los Directores del Equipo;

c) Proporcionar Asesoría Legal especializada en legislación brasileña;

d) Indicar dos Dibujantes, que trabajarán en régimen de dedicación exclusiva durante el período de duración del Estudio;

e) Indicar una Secretaria, que trabajará en régimen de dedicación exclusiva durante el período de duración del Estudio;

f) Indicar el Traductor, que trabajará en régimen de dedicación exclusiva durante el período de duración del Estudio;

g) Indicar el Historiador;

h) Indicar el Arquitecto Urbanista, que trabajará en régimen de dedicación exclusiva durante el período de duración del Estudio;

i) Proporcionar la oficina instalada y equipada para la realización del trabajo durante el período de realización del Estudio.

Artículo V. 1. Corresponderá a la Parte española:

a) Cubrir todos los gastos del Arquitecto Director español;

b) Proporcionar becas de estudio a dos Arquitectos que serán designados por el Gobierno del Estado de Paraíba y por el Instituto del Patrimonio Histórico del Estado de Paraíba, con la aprobación del ICI, con valor de 50 mil pesetas mensuales, en régimen de dedicación exclusiva, durante seis meses; esas becas deberán cubrir los gastos de estancia y manutención, siendo de libre disponibilidad de los dos becarios;

c) Ofrecer 300 mil pesetas para el estudio socio-económico que sea propuesto por los Arquitectos Directores, y que será realizado por el Sociólogo y por el Economista del Equipo;

d) Ofrecer 300 mil pesetas para el estudio fotográfico de acuerdo con los critérios del Arquitecto Director español;

e) Ofrecer 200 mil pesetas para gastos de material especializado de dibujo, de acuerdo con los critérios del Arquitecto Director español.

2. Las dotaciones mencionadas en el párrafo 1, anterior, corresponderán a su equivalencia en cruzados.

Artículo VI. Las contribuciones españolas serán remitidas a la Embajada de España en Brasil para la adecuada atribución y utilización por el Arquitecto Director español, con el conocimiento del Excelentísimo Señor Embajador de España.

Artículo VII. La Parte brasileña concederá todas las facilidades posibles, tales como exenciones fiscales, aduaneras, etc., a la entrada en territorio brasileño del Equipo de Trabajo destinada a la realización conjunta del Estudio.

Artículo VIII. Al término de los seis meses previstos para la realización del Estudio, los resultados del trabajo serán publicados, determinándose de común acuerdo sus características y su financiación.

Artículo IX. La propiedad del trabajo realizado corresponderá, por igual, a la SPHAN y al ICI, no pudiendo ser utilizado para fines diversos de aquellos de su aplicación directa en la ciudad por una de las Partes, individualmente, sin el conocimiento expreso de la otra, tal y como en conferencias, reportajes, exposiciones, etc.

Artículo X[1]. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma pudiendo ser denunciado, mediante notificación con antelación de un mes.

[1] Because of a clerical error, the authentic Spanish text did not contain the text of article X, and the article bearing the numeral "X" in the Spanish text corresponds to article XI of the authentic Portuguese text. The Government of Spain has indicated that the Spanish text of article X should read as follows — Par suite d'une erreur matérielle, le texte authentique espagnol ne contient pas le texte de l'article X, et l'article numéroté « X » dans le texte espagnol correspond à l'article XI du texte authentique portugais. Le Gouvernement espagnol a indiqué que le texte espagnol de l'article X devrait se lire comme suit :

"El presente Convenio podrá ser modificado o ampliado en sus características generales o particulares, de común acuerdo entre las Partes, por vía diplomática."

HECHO en Brasilia, el día 9 del mes de abril de 1987, en dos originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
de Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[*Signed — Signé*]

CELSO MONTEIRO FURTADO

Por el Gobierno
del Reino de España:

Ad referendum

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDÓÑEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN IN THE CONDUCT OF THE STUDY ON THE RESTORATION OF THE CITY OF JOÃO PESSOA, PARAÍBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as the Parties),

Inspired by the spirit of friendship and co-operation expressed in the Cultural Agreement concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain, signed at Madrid on 25 June 1960;[2]

Aware that ways and means must be found to update and develop initiatives between their peoples in accordance with the need and the potential for increased cultural exchanges;

Considering that the Spanish party, through the Department of Cultural Co-operation of the Institute of Ibero-American Co-operation has, in recent years, been promoting a programme to restore the historical centres of Ibero-America, with a view to recovering common cultural roots,

Convinced that the joint study of those common roots is an important source of information, understanding and mutual knowledge and a substantial contribution to the recovery and appreciation of the Ibero-American architectural and urban heritage, whose importance and characteristics are well-known;

Bearing in mind that the Government of the Federative Republic of Brazil is particularly interested in the conservation and preservation of its artistic and historical heritage and of its roots, especially in the State of Paraíba, and that the character of the city of João Pessoa is undergoing a dangerous process of change and deterioration;

Have decided to co-operate in the joint conduct of the study for the restoration of the city of João Pessoa in the State of Paraíba, and

Have agreed as follows:

Article I. The Brazilian Party hereby designates the Ministry of Culture, through the Secretariat for the National Historical and Artistic Heritage (hereinafter referred to as "SPHAN") to implement this Agreement, and the Spanish Party hereby designates, for the same purpose, the Department of Cultural Co-operation of the Institute of Ibero-American Co-operation (hereinafter referred to as "ICI").

Article II. 1. The Contracting Parties shall set up a work team to conduct the study on the restoration of the city of João Pessoa (hereinafter referred to as the "study") in the State of Paraíba.

[1] Came into force on 9 April 1987 by signature, in accordance with article X.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 23.

2. The study shall be conducted over a period of six months.

Article III. 1. The work team shall consist of a Spanish chief architect, a Brazilian chief architect, two Brazilian architects on fellowships, a Brazilian architect town planner, an environmental engineer (study of ecological areas), a Brazilian socio-economic team (socio-economic study), an historian, a legal adviser specialized in Brazilian law, two draftsmen, a secretary, a photographer (photography studio) and a translator.

2. The members of the work team shall have the following professional qualifications:

(*a*) Chief architects: architects specialized in urban renewal. They shall be responsible for the methodology, scope, content and execution of the work and shall co-ordinate, programme and supervise the other team members;

(*b*) Specialized architects on fellowships from the latest graduating classes, with a demonstrated interest in renewal and restoration. They shall execute the work as assigned to them by the chief architects (interviews, surveys, plans, etc.);

(*c*) Specialized sociologists and economists, with practical experience in urban and regional sociology and economics. They shall conduct socio-economic studies of the population in accordance with their own criteria and with those set by the chief architects;

(*d*) Environmental engineers, with experience in nature conservation.

Article IV. The Brazilian Party shall:

(*a*) Designate the Brazilian chief architect who is to be jointly responsible for the study with the Spanish chief architect;

(*b*) Designate the environmental engineer who is to conduct the study of ecological areas, in accordance with the timetable drawn up by the team;

(*c*) Provide specialized legal advice on Brazilian law;

(*d*) Designate two draftsmen, who shall work full time for the duration of the study;

(*e*) Designate a secretary, who shall work full time for the duration of the study;

(*f*) Designate the translator, who shall work full time for the duration of the study;

(*g*) Designate an historian;

(*h*) Designate an architect town planner, who shall work full time for the duration of the study;

(*i*) Provide an office with the facilities and equipment to carry out the work during the period in which the study is to be conducted.

Article V. 1. The Spanish Party shall:

(*a*) Defray all expenses of the Spanish chief architect;

(*b*) Award fellowships of 50,000 pesetas a month to two architects, to be designated by the government of the State of Paraíba and the Institute of Historical Heritage of the State of Paraíba with the approval of ICI, in order for them to work full time for six months. These fellowships shall cover living and subsistence expenses, and shall be available to the two fellowship holders without restriction;

(*c*) Make 300,000 pesetas available for a socio-economic study to be proposed by the chief architects and carried out by the team sociologist and economist;

(*d*) Make 300,000 pesetas available for the photography studio, in accordance with the criteria set by the Spanish chief architect;

(*e*) Make 200,000 pesetas available to cover the cost of specialized drafting materials, in accordance with the criteria set by the Spanish chief architect.

2. The amounts mentioned in paragraph 1 above shall be converted to the cruzado equivalent.

Article VI. The Spanish contributions shall be remitted to the Embassy of Spain in Brazil, to be allocated and used as appropriate by the Spanish chief architect with the knowledge of His Excellency the Ambassador of Spain.

Article VII. The Brazilian Party shall grant all possible facilities such as exemption from taxes and customs duties, etc., on the entry into Brazilian territory of members of the work team that is to take part in the joint conduct of the study.

Article VIII. At the end of the six months scheduled for the conduct of the study, the results of the work shall be published. The nature and financing of the publication shall be determined by mutual agreement.

Article IX. The work done shall be the property of SPHAN and ICI equally and may not be used by one of the parties individually, without the express knowledge of the other, for purpose other than its direct application in the city nor for lectures, news reports, exhibits, etc.

Article X. General or specific aspects of this Agreement may be amended or expanded by mutual agreement between the Parties, through the diplomatic channel.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and may be terminated by giving one month's advance notice.

DONE at Brasília on 9 April 1987, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[*Signed*]

CELSO MONTEIRO FURTÀDO

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Ad referendum

[*Signed*]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDÓÑEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE POUR LA RÉALISATION DE L'ÉTUDE DE REVITALISATION DE LA VILLE DE JOÃO PESSOA, PARAÍBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne (appelés ci-après les Parties),

Animés de l'esprit d'amitié et de coopération manifesté dans l'Accord culturel réalisé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, signé à Madrid le 25 juin 1960[2];

Conscients de ce que les réalisations entre leurs peuples doivent trouver les voies de la mise en œuvre et du développement, en accord avec les nécessités et les possibilités, d'échanges culturels accrus;

Considérant que la Partie espagnole encourage, ces dernières années, par l'intermédiaire de la Direction de la coopération culturelle de l'Institut de coopération ibéro-américain (ICI), un programme de revitalisation des centres historiques d'Amérique latine, dans le but de procéder à la récupération des racines culturelles communes;

Convaincues que ce que l'étude conjointe de ces racines communes constitue une voie importante à l'information, à la compréhension et à la connaissance réciproque, de même qu'une importante contribution à la préservation et à la mise en valeur du patrimoine de constructions et d'urbanisation ibéro-américain d'importance et de caractéristiques reconnues;

Compte tenu de ce que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'intéresse tout particulièrement à la préservation et au maintien de son patrimoine historico-artistique et de ses racines, notamment dans l'Etat de Paraíba, et que les caractéristiques de la ville de João Pessoa se trouvent exposées à un dangereux processus de substitution et de détérioration;

Décident de coopérer à la réalisation commune de l'étude de revitalisation de la ville de João Pessoa, dans l'Etat de Paraíba, et

De convenir de ce qui suit :

Article I. La Partie brésilienne confie l'exécution du présent Accord au Ministère de la culture, par l'intermédiaire du Secrétariat au patrimoine historique et artistique national (appelé ci-après « SPHAN »), et la Partie espagnole désigne, aux mêmes fins, la Direction de la coopération culturelle de l'Institut de coopération ibéro-américain (appelé ci-après « ICI »).

Article II. 1. Les Parties contractantes constitueront un Groupe de travail chargé d'élaborer l'étude pour la revitalisation de la ville de João Pessoa (appelée ci-après « étude »), dans l'Etat de Paraíba,

2. L'étude devra être achevée dans un délai de six mois.

[1] Entré en vigueur le 9 avril 1987 par la signature, conformément à l'article X.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 23.

Article III. 1. Le Groupe de travail sera composé d'un architecte directeur espagnol; un architecte directeur brésilien; deux architectes boursiers brésiliens; un ingénieur spécialiste de l'environnement (étude des zones écologiques); une équipe socio-économique brésilienne (étude socio-économique); un historien; un assesseur juridique, spécialiste de la législation brésilienne; deux dessinateurs; une secrétaire; un photographe (étude photographique) et un traducteur.

2. Les membres du Groupe de travail devront posséder les caractéristiques professionnelles suivantes :

a) Architectes directeurs : architectes spécialisés dans le domaine de la rénovation urbaine, chargés de la méthodologie, de la portée du contenu et de la réalisation des travaux, et qui devront coordonner, programmer et surveiller les autres membres du Groupe;

b) Architectes boursiers spécialisés, des dernières promotions, manifestement intéressés par les questions de rénovation et de restauration. Ils devront réaliser les travaux qui leur seront confiés par les architectes directeurs (relevés, plans, etc.);

c) Sociologues et économistes spécialisés, pourvus d'expérience des travaux de sociologie urbaine et régionale. Ils devront réaliser les études socio-économiques de la population, d'après leurs critères et ceux des architectes directeurs;

d) Ingénieurs spécialistes de l'environnement, ayant l'expérience des problèmes de protection de la nature.

Article IV. La Partie brésilienne assumera les responsabilités ci-après :

a) Désigner l'architecte directeur brésilien coresponsable de l'étude avec l'architecte directeur espagnol;

b) Désigner l'ingénieur spécialiste de l'environnement qui devra réaliser l'étude des zones écologiques, conformément au programme établi par les Directeurs du Groupe;

c) Assurer un Service de consultation juridique spécialisé dans la législation brésilienne;

d) Désigner deux dessinateurs employés à plein temps pendant toute la durée de l'étude;

e) Désigner une secrétaire, employée à plein temps pendant toute la durée de l'étude;

f) Désigner le traducteur employé à plein temps pendant toute la durée de l'étude;

g) Désigner un historien;

h) Désigner l'architecte urbaniste employé à plein temps pendant la durée de l'étude;

i) Fournir le bureau installé et équipé pendant la durée de réalisation de l'étude;

Article V. La Partie espagnole assumera les responsabilités ci-après :

a) Couvrir tous les frais de l'architecte directeur espagnol;

b) Accorder à deux architectes désignés par le Gouvernement de l'Etat de Paraíba et par l'Institut du patrimoine historique de l'Etat de Paraíba, avec l'approbation de l'ICI, des bourses d'étude à plein temps, d'un montant mensuel de 50 000 pesetas pendant six mois; ces bourses devront couvrir les frais de séjour et d'entretien, laissés à l'entière discrétion des deux boursiers;

c) Offrir 300 000 pesetas pour l'étude socio-économmique qui sera proposée par les architectes directeurs, et réalisée par le sociologue et l'économiste du Groupe;

d) Offrir 300 000 pesetas pour l'étude photographique conforme aux critères fixés par l'architecte directeur espagnol;

e) Offrir 200 000 pesetas pour couvrir les frais du matériel spécialisé de dessin, conformément aux critères fixés par l'architecte directeur espagnol;

2. Les dotations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus correspondront à leur équivalent en cruzeiros.

Article VI. Les contributions espagnoles seront remises à l'Ambassade d'Espagne au Brésil, en vue de leur répartition et de leur utilisation conformes aux nécessités par l'architecte directeur espagnol, à la connaissance de Son Excellence l'Ambassadeur d'Espagne.

Article VII. La Partie brésilienne accordera toutes les facilités possibles telles que les exonérations fiscales, douanières, etc., pour l'entrée en territoire brésilien du groupe de travail destiné à la réalisation commune de l'étude.

Article VIII. A l'expiration du délai de six mois prévu pour la réalisation de l'étude, les résultats des travaux seront publiés, et ses caractéristiques et son financement seront déterminés d'un commun accord.

Article IX. La propriété du travail réalisé reviendra, à égalité à la SOHAN et à l'ICI. Il ne pourra servir à d'autres fins que son application directe dans la ville par l'une des Parties, individuellement, sans la connaissance expresse de l'autre comme, par exemple, au cours de conférences, reportages, expositions, etc.

Article X. Le présent Accord pourra être modifié ou élargi dans ses aspects généraux ou particuliers, d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pourra être dénoncé par une notification moyennant préavis d'un mois.

FAIT à Brasília, le 9 avril 1987, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[*Signé*]

CELSO MONTEIRO FURTADO

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Ad referendum

[*Signé*]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDÓÑEZ

No. 24716

FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Agreement concerning the establishment of a Mixed High Commission for Franco–Central African co-operation. Signed at Bangui on 10 July 1982

Authentic text: French.

Registered by France on 1 May 1987.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Couvention portant création d'une grande Commission mixte de coopération franco-centrafricaine. Signée à Bangui le 10 juillet 1982

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1er mai 1987.

CONVENTION[1] PORTANT CRÉATION D'UNE GRANDE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION FRANCO-CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement de la République Centrafricaine, d'autre part,

Considérant les liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples,

Désireux de promouvoir et de développer entre leurs pays une coopération réciproquement avantageuse,

Considérant la nécessité d'instituer un organe de concertation entre les deux Etats,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1er. Il est créé une Grande Commission mixte de coopération franco-centrafricaine.

Article 2. Les modalités de fonctionnement de cette Grande Commission sont décrites en annexe[2].

FAIT à Bangui, le 10 juillet 1982, en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République centrafricaine :

[*Signé*]

GERVIL YAMBALA

Ministre des Affaires étrangères
et de la coopération internationale

Pour le Gouvernement
de la République française

[*Signé*]

JEAN-PIERRE COT

[1] Entrée en vigueur le 10 juillet 1982 par la signature.
[2] L'annexe n'a pas été établie (renseignement fourni par le Gouvernement français).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MIXED HIGH COMMISSION FOR FRANCO-CENTRAL AFRICAN CO-OPERATION

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Central African Republic, on the other hand,

Considering the ties of friendship uniting their two peoples,

Desiring to promote and develop mutually beneficial co-operation between their countries,

Considering the need to establish a joint consultative body for the two States,

Have agreed as follows:

Article 1. A Mixed High Commission for Franco-Central African Co-operation shall be established.

Article 2. The terms of operation of this High Commission shall be set forth in an annex.[2]

DONE at Bangui on 10 July 1982, in two original copies, in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Central African Republic:

[*Signed*]

GERVIL YAMBALA
Minister for Foreign Affairs
and International Co-operation

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-PIERRE COT

[1] Came into force on 10 July 1982 by signature.
[2] The annex has not been established (information supplied by the Government of France).

No. 24717

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Mufindi Pulp and Paper Project—Technical Assistance* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat de crédit de développement — *Projet de fabrique de pâte à papier et de papier à Mufindi* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septemhre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 December 1983, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 décembre 1983, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 24718

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Power Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat de crédit de développement — *Projet de rénovation du réseau électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 March 1987, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 24719

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Sixth Highway (Rehabilitation) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat de crédit de développement — *Sixième projet de réfection des routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 December 1986, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 24720

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN

Development Credit Agreement—*Nangbeto Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique de Nangbeto* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Benin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 24721

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO

Development Credit Agreement—*Nangbeto Hydroelectric Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO

Contrat de crédit de développement — *Projet hydroélectrique de Nangbeto* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Togo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 24722

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Cyclone Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 December 1984

Agreement amending the above-mentioned Development Credit Agreement (with schedules). Signed at Washington on 18 August 1986

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Contrat de crédit de développement — *Projet de remise en état d'installations endommagées par le cyclone* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 décemhre 1984

Accord modifiant le Contrat de crédit de développement susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 18 août 1986

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[2] Came into force on 9 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT SUSMENTIONNÉ

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

[2] Entré en vigueur le 9 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 24723

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Institutions Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux organismes agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 February 1987, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 février 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 24724

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Nairobi Third Water Supply Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à des études techniques sur l'approvisionnement en eau de la ville de Nairobi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 August 1985, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 août 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 24725

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 November 1986, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 24726

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Sixth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Coutrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 February 1987, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 février 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 24727

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY

Guarantee Agreement—*Fine Chemicals Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE

Contrat de garantie — *Projet de chimie fine* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 24728

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HUNGARY

Loan Agreement—*Transport (Rail/Road) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONGRIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports ferroviaire et routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 4 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Hungary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement hongrois.

No. 24729

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Narmada River Development (Gujarat) Sardar Sarovar Dam and Power Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet de mise en valeur de la rivière Narmada (Gujarat) : Barrage et électrification de Sardar Sarovar* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 24730

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Narmada River Development (Gujarat) Sardar Sarovar Dam and Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet de mise en valeur de la rivière Narmada (Gujarat) : barrage et électrification de Sardar Sarovar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 January 1986, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 janvier 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24731

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA

Development Credit Agreement—*Gujarat Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain de l'État de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 November 1986, upon notification by the Association to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 novembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 24732

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Guarantee Agreement—*Cement Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'industrie du ciment* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 24733

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Cement Industry Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'industrie du ciment* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 24734

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Guarantee Agreement—*Cooperative Fertilizer Industry Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat de garantie — *Projet relatif au secteur coopératif des engrais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 24735

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA

Loan Agreement—*Cooperative Fertilizer Industry Project* (witb schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au secteur coopératif des engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of India.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 24736

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BHUTAN

Development Credit Agreement—*Calcium Carbide Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BHOUTAN

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la production de carbure de calcium* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 July 1985, upon notification by the Association to the Government of Bhutan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement bhoutanais.

No. 24737

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA

Development Credit Agreement—*Second Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 May 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mai 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 June 1986, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 24738

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES

Contrat de garantie — *Projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 August 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 août 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 24739

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Guarantee Agreement—*Power System Operations Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat de garantie — *Projet relatif à une assistance au fonctionnement du réseau électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 24740

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Small- and Medium-scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 January 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 May 1986, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 24741

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY

Loan Agreement—*Sir Hydropower Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE

Contrat d'emprnnt — *Projet hydroélectrique de Sir* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 2 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 24742

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Second Electrical and Mechanical Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement des industries électriques et mécaniques* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 June 1986, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 24743

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Irrigation Management Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration de la gestion en matière d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 24744

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Loan Agreement—*Gabès Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 21 November 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de la région de Gabès* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 novemhre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 June 1986, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 24745

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Railway Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Mexico on 16 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Projet relatif au secteur ferroviaire* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Mexico le 16 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 February 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 février 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24746

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Projet de crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24747

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Second Small- and Medium-scale Mining Development Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Seoul on 5 Octoher 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au développement des petites et moyennes entreprises extractives* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Séoul le 5 octohre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 April 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24748

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Earthquake Rehabilitation and Reconstruction Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 9 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Projet de reconstruction et de réparation des dégâts causés par le tremblement de terre* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 9 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24749

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Industrial Recovery Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Projet relatif à la relance industrielle* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 8 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24750

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Trade Policy Loan* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 8 August 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Prêt à la politique commerciale* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24751

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO

Guarantee Agreement—*Industrial Technology Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement de la technologie industrielle* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1986, des notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 24752

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Guarantee Agreement—*Federal Railway Export Corridor Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat de garantie — *Projet relatif aux chemins de fer fédéraux et aux couloirs d'exportation* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24753

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Guarantee Agreement—*CHESF-FURNAS Power Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 August 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat de garantie — *Projet relatif à la transmission d'électricité de CHESF-FURNAS* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 août 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24754

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Guarantee Agreement—*Southeast Power Distribution Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I January I985). Signed at Washington on 28 August I985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution d'électricité dans les régions du sud-est* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 28 août 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24755

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Northeast Urban Flood Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la reconstruction après les inondations dans les régions urbaines du nord-est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24756

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Guarantee Agreement—*Santa Catarina Small Towns Improvement Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat de garantie — *Projet de modernisation de petites villes de l'État de Santa Catarina* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'empruut et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 26 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24757

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Upper and Middle São Francisco Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation du haut et moyen São Francisco* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 January 1987, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24758

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Electric Power Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprunt — *Emprunt pour le secteur hydro-électrique* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24759

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL

Loan Agreement—*Public Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL

Contrat d'emprnnt — *Projet relatif à la gestion du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprnnt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 24760

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Pishihang-Chaohu Area Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la région de Pishihang-Chaohu* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 March 1986, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 mars 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 24761

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Pishihang-Chaohu Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 October 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de la région de Pishihang-Chaohu* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 March 1986, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 mars 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 24762

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Liaodong Bay Petroleum Appraisal and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat d'emprnnt — *Projet d'évaluation des ressources pétrolières et assistance technique (baie de Liaodong)* [avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985]. Signé à Washington le 1er juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 24763

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Provincial Universities Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 Jnly 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux universités provinciales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 September 1986, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 24764

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Freshwater Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la pêche en eau douce* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 January 1987, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 janvier 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 24765

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE

Loan Agreement—*Fifth Oil Palm Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 December 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet de développement de plantations de palmiers à huile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 décembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 24766

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE

Loan Agreement—*Second Telecommunications Project* (witb scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 27 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 January 1987, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 24767

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE

Loan Agreement—*Third Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE

Contrat d'emprunt — *Troisième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 24768

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN

Development Credit Agreement—*Second Industrial Investment Credit Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 12 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de crédit aux investissements industriels* (avec anuexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 May 1986, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 24769

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Second Industrial Investment Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de crédit aux investissements industriels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 May 1986, upon notification by the Bank to tbe Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 mai 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24770

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Guarantee Agreement—*Kot Addu Combined Cycle Power Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat de garantie — *Projet de Kot Addu pour la production d'électricité en cycle combiné* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24771

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN

Loan Agreement—*Fifth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 8 August 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN

Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprnnt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 24772

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN

Loan Agreement—*Third Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 Fehruary 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN

Contrat d'emprunt — *Troisième projet d'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 12 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 24773

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Power Transmission and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Projet de transmission et de distribution de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 24774

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Shrimp Culture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la culture de la crevette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 24775

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Loan Agreement—*Johor Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 March 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de l'État de Johor* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 mars 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 24776

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Loan Agreement—*Primary and Secondary Education Sector/Eighth Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Contrat d'emprunt — *Secteur de l'enseignement primaire et secondaire — Huitième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 24777

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA

Loan Agreement—*Second Western Johor Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement agricole de la région occidentale de l'État de Johor* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 16 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 24778

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE

Guarantee Agreement—*Valparaiso Water Supply Reconstruction Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI

Contrat de garantie — *Projet relatif à la reconstruction du système d'adduction d'eau de Valparaiso* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 24779

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 Novemher 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI

Contrat d'emprunt — *Deuxième emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 24780

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

Development Credit Agreement—*Fertilizer Industry Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la restructuration de l'industrie de l'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 9 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 24781

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAMBIA

Development Credit Agreement—*Recovery Program* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 21 November 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE

Contrat de crédit de développement — *Programme de relance économique* (avec annexes et Conditions générales applicables anx contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 24782

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL

Development Credit Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 24783

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Development Credit Agreement—*National Livestock Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Bangui on 29 April 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Contrat de crédit de développement — *Projet national relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Bangui le 29 avril 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 August 1986, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 août 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 24784

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Loan Agreement—*Education Sector Reform Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 9 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Contrat d'emprunt — *Programme de réforme du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du Ier janvier I985). Signé à Washington le 9 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 24785

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 August 1986, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 août 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

No. 24786

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Guarantee Agreement—*Gas Utilization and Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'utilisation du gaz naturel et à l'assistance technique* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 24787

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ARGENTINA

Loan Agreement—*Public Sector Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 Septemher 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ARGENTINE

Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique dans la gestion du secteur public* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 24788

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA

Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 February 1987, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 février 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 24789

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Gas Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 5 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la distribution de gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24790

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Third National Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Contrat d'emprunt — *Troisième projet de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 October 1986, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 24791

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI

Development Credit Agreement—*Second Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 1 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'urbanisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 1er juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Mali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 24792

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS

Loan Agreement—*Third Industrial Credit Project* (with scbedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS

Contrat d'emprunt — *Troisième projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 24793

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON

Loan Agreement—*Educational and Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement et à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 24794

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITIUS

Loan Agreement—*Sugar Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURICE

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'industrie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 January 1987, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 24795

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Emergency Cotton Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Contrat de crédit de développement — *Programme d'urgence relatif au secteur cotonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 24796

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD

Development Credit Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Chad.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 24797

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Municipal Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 24 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la gestion municipale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 24798

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Second Industrial Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 24799

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Water Supply and Sanitation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la réfection des systèmes d'adduction d'eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 24800

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Ninth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 November 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Contrat de crédit de développement — *Neuvième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 novembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 24801

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SIERRA LEONE

Development Credit Agreement—*Health and Population Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SIERRA LEONE

Contrat de crédit de développement — *Projet sanitaire et démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 24 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 September 1986, upon notification by the Association to the Government of Sierra Leone.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 septembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement sierra-léonien.

No. 24802

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOLOMON ISLANDS

Development Credit Agreement—*Secondary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 July 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÎLES SALOMON

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement secondaire* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 February 1987, upon notification by the Association to the Government of Solomon Islands.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 février 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement salomonien.

No. 24803

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA

Development Credit Agreement—*Forestry Project* (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 28 August 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE

Contrat de crédit de développement — *Projet forestier* (avec aunexes et Conditions géuérales applicahles aux contrats de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 28 août 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 24804

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Marib-Safir Road Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washingtou ou 5 Septemher 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la construction de la route Marib-Safir* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 septemhre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 24805

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Vuelta Grande Gas Recycling Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 Septemher 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au recyclage du gaz de Vuelta Grande* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 December 1986, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 24806

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CONGO

Loan Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CONGO

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprnnt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 February 1987, upon notification by the Bank to the Government of the Congo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement congolais.

No. 24807

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA

Loan Agreement—*Trade Policy and Export Development Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 20 October 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA

Contrat d'emprunt — *Emprunt relatif à la politique commerciale et au développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 24808

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LESOTHO

Development Credit Agreement—*Lesotho Highlands Water Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 4 May 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
LESOTHO

Contrat de crédit de développement — *Études techniques relatives à un projet d'approvisionnement en eau des hautes terres du Lesotho* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 4 mai 1987.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 March 1987, upon notification by the Association to the Government of Lesotho.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement du Lesotho.

No. 24809

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
COSTA RICA

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 30 January 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 May 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
COSTA RICA

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 30 janvier 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mai 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Government of Costa Rica");

As a result of the Conference held in Paris on 22 April 1985 regarding the consolidation of Costa Rican debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Costa Rica, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Inter-American Development Bank, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Ministry of Finance" means the Ministry of Finance of the Government of Costa Rica.

(*b*) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1982 the parties to which include a debtor and a creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Costa Rica to a buyer in Costa Rica or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the debtor for a period exceeding one year.

(*c*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on busines in the United Kingdom or any successor in title thereto.

(*d*) "Currency of the debt" means the currency specified in the relevant contract as being the currency in which that debt is to be paid.

(*e*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply.

(*f*) "Debtor" means the Government of Costa Rica (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Costa Rica or any successor in title thereto.

(*g*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof.

[1] Came into force on 30 January 1986 by signature, in accordance with article 11.

(*h*) "Maturity" in relation to a debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*i*) "Transfer scheme" means the transfer scheme specified by Schedule 1.

(*j*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and the rules specified in paragraph (I) of Schedule 2, apply to every debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed by a debtor to a creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due on or before 31 March 1986 and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the contract; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the contract to be payable in Costa Rican colones.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to any indebtedness covered by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Costa Rica on Certain Commercial Debts, signed on 12 March 1984,[1] nor to any payments due under the terms of that Agreement.

Article 3. PAYMENTS IN COSTA RICAN COLONES IN RESPECT OF DEBTS

In addition to the debts owed by the Government of Costa Rica as debtor, where a debtor has made a payment in Costa Rican colones in respect of any debt, then:

(*a*) Where the payment was made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force, and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23324.

(*b*) Where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such debt shall become the obligation of the Government of Costa Rica. The payment of all such debt by the Government of Costa Rica to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Costa Rica shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each creditor, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Costa Rica, the amounts due to that creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 5. INTEREST

(1) The Government of Costa Rica shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each creditor concerned.

(2) Interest on each debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of that debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department in the currency of the debt half-yearly on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1, interest which accrues in respect thereof shall accrue from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Costa Rica shall be liable for and shall pay to the Department interest on the debt at the rate of 1.0 per cent per annum which shall be in addition to the interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be payable, in the United Kingdom, in the currency of the debt without further notice or demand of any kind.

(5) Interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent ("the margin") above the London Inter-Bank offer rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Costa Rica shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Costa Rica agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

Article 8. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any creditor or debtor under a contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such creditor and debtor.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 30th day of January 1986.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

V. CAÑAS

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

(1) In respect of each debt provided for in the Agreement which fell due on or before 31 December 1984, and which remains unpaid, the Government of Costa Rica shall pay and transfer to the Department, in the United Kingdom, in the currency of the debt, according to the following schedule:

— 3 per cent on 30 September 1985;

— 3 per cent on 31 December 1985;

— 4 per cent on 31 July 1986;

— 90 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1989.

(2) In respect of each debt provided for in the Agreement which fell due or will fall due between 1 January 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and which remains unpaid, the Government of Costa Rica shall pay and transfer to the Department, in the United Kingdom, in the currency of the debt, according to the following schedule:

— 2 per cent on 1 June 1986;

— 4 per cent on 1 June 1987;

— 4 per cent on 1 June 1988;

— 90 per cent by 10 equal and consecutive half-yearly instalments on 15 February and 15 August each year commencing on 15 February 1991.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Debt List*

(*a*) The Department and the Ministry of Finance shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry of Finance. The agreement of both the Department and of the Ministry of Finance shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(*a*) and (1)(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of

(*a*) The margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) of Article 5); and

(*b*) The rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry of Finance) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) *Transfer*

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Costa Rica shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the currency of the debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the debts and/or interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement du Costa Rica »),

A la suite de la Conférence tenue à Paris le 22 avril 1985 sur la consolidation des dettes du Costa Rica et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Costa Rica, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Banque interaméricaine de développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans le présent Accord, à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « le Ministère des finances » désigne le Ministère des finances du Gouvernement du Costa Rica.

b) Le terme « contrat » désigne un contrat conclu avant le 1er juillet 1982 entre un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services originaires d'un pays extérieur au Costa Rica et destinés à un acheteur au Costa Rica ou soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une période de plus d'une année.

c) Le terme « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société qui est résident ou qui exerce une activité au Royaume-Uni ou tout ayant cause.

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la monnaie qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au paiement de la dette.

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'annexe 2 dudit Accord.

f) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement du Costa Rica (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute personne, groupe de personnes ou société résidant ou exerçant une activité au Costa Rica ou tout ayant droit.

[1] Entré en vigueur le 30 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

g) L'expression « le Département » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation ou de tout autre département du Gouvernement du Royaume-Uni que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord.

h) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit.

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert prévu à l'annexe 1.

j) Le terme « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toute référence aux intérêts, sauf aux intérêts contractuels, concerne les intérêts qui s'accumulent quotidiennement et qui sont calculés sur la base du nombre de jours effectifs qui se sont écoulés et une année de 365 jours.

3) Lorsque le contexte de l'Accord le permet, les mots employés au singulier peuvent être lus au pluriel et *vice versa*.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifique sera comprise comme étant une référence à un article ou à une annexe spécifique du présent Accord.

5) Les rubriques des articles ne sont qu'une commodité et ne forment pas partie du présent Accord.

Article 2. La Dette

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des dispositions pratiques spécifiées au paragraphe 1 de l'annexe 2, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels qui arrivent à échéance, due par un débiteur à un créancier à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant;

b) Que la dette soit arrivée ou arrive à échéance le 31 mars 1986 ou avant cette date et que, une fois échue, la dette reste impayée;

c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département;

d) Que la dette ne soit pas libellée en colones costa-riciens dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette visée par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement

du Costa Rica relatif à certaines dettes commerciales signé le 12 mars 1984[1] ni à tout paiement dû aux termes dudit Accord.

Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS EN COLONES COSTA-RICIENS AU TITRE DES DETTES

Tout versement en colones costa-riciens effectué par un débiteur au titre d'une dette deviendra, dès l'entrée en vigueur du présent Accord,

a) Si le versement est antérieur à cette entrée en vigueur,

b) Au moment du versement si celui-ci est postérieur à l'entrée en vigueur,

une obligation officielle du Costa Rica au même titre que les dettes contractées par le Costa Rica en tant que débiteur principal. Le transfert des sommes par le Costa Rica au Département se fera conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Costa Rica paiera et transférera au Département, au nom et en qualité d'agent de chaque créancier, à un compte dont les détails seront communiqués au Gouvernement du Costa Rica par le Département, les montants dus à ce créancier, conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 5. INTÉRÊT

1) Le Gouvernement du Costa Rica devra, conformément aux dispositions du présent article, verser au Département des intérêts sur le montant de toute dette non réglée, par un transfert au Département, au Royaume-Uni, aux termes de l'article 4. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en qualité d'agent du créancier intéressé.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au Département tel qu'indiqué ci-avant. Il sera versé et transféré au Département dans la monnaie de la dette semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année, à compter du 15 février 1986.

3) Si un montant quelconque d'un versement exigible aux termes de l'article 4 demeure impayé à la date à laquelle il est payable conformément au plan de transfert établi à l'annexe 1, l'intérêt qui s'y rapporte s'accumulera quotidiennement jusqu'au paiement du montant et cet intérêt sera exigible sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

4) Si un montant de l'intérêt exigible conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement du Costa Rica aura l'obligation de verser au Département l'intérêt sur la dette au taux de 1 p. 100 l'an qui viendra s'ajouter à l'intérêt exigible aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article. Ces intérêts supplémentaires s'accumuleront quotidiennement à compter de leur date d'exigibilité en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et seront payables, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23324.

5) Les intérêts exigibles conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront acquittés au taux de 0,5 p. 100 (« la marge ») au-dessus du taux de l'offre interbancaire de Londres pour la période en question. Le mode de calcul figure à l'annexe 2.

Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement du Costa Rica échangeront tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Gouvernement du Costa Rica conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le remboursement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncées dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec cet autre pays créancier seront alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où le montant global des dettes dues à l'autre pays créancier serait inférieur à l'équivalent d'un million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 5 du présent Accord.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs aux termes des contrats de crédit sauf dans la mesure où les parties au présent Accord sont respectivement autorisées à agir au nom des créanciers et des débiteurs et de lier ces derniers.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 30 janvier 1986, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :
YOUNG	V. CAÑAS

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1) En ce qui concerne chaque dette faisant l'objet du présent Accord arrivée à échéance le 31 décembre 1984 ou avant cette date et qui demeure impayée, le Gouvernement du Costa Rica versera et transférera au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément à l'échéancier suivant :

— 3 p. 100 le 30 septembre 1985;

— 3 p. 100 le 31 décembre 1985;

— 4 p. 100 le 31 juillet 1986;

— 90 p. 100 en 10 versements semestriels, consécutifs et d'un même montant, le 15 février et le 15 août de chaque année, à compter du 15 février 1989.

2) En ce qui concerne chaque dette faisant l'objet du présent Accord arrivée à échéance entre le 1er janvier 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et qui demeure impayée, le Gouvernement du Costa Rica versera et transférera au Département, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, conformément à l'échéancier suivant :

— 2 p. 100 le 1er juin 1986;

— 4 p. 100 le 1er juin 1987;

— 4 p. 100 le 1er juin 1988;

— 90 p. 100 en 10 versements semestriels, consécutifs et d'un même montant, le 15 février et le 15 août de chaque année, commençant le 15 février 1991.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) *Liste des dettes*

a) Le Département et le Ministère des finances dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord.

b) Cette liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère des finances. Toute révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et du Ministère.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

2) *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période sera, sur une base annuelle, la somme des éléments suivants :

a) La marge (0,5 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 5 de l'article 5); et

b) Le taux coté à la demande du Département par la banque de référence (choisie sur la base d'un accord entre le Département et le Ministère des finances) auquel les dépôts à six mois en sterling sont offerts à ladite banque de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période.

3) *Transfert*

Lorsque les paiements viennent à échéance aux termes du présent Accord, le Gouvernement du Costa Rica verra à transférer les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département et fournira à celui-ci tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts se rapportent.

No. 24810

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
JAMAICA

Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at London on 6 February 1986

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 May 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAMAÏQUE

Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Londres le 6 février 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mai 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Jamaica;

As a result of the Conference held in Paris on 19 July 1985 regarding the consolidation of Jamaican debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Jamaica, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Inter-American Development Bank, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development, and the Commission of the European Communities were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(*a*) "The Bank" means the Bank of Jamaica acting on the instructions of the Government of Jamaica.

(*b*) "Contract" means a contract entered into before 1 October 1983 the parties to which include a debtor and a creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Jamaica to a buyer in Jamaica or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the debtor for a period exceeding one year.

(*c*) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto.

(*d*) "Currency of the debt" means the currency specified in the relevant contract as being the currency in which that debt is to be paid.

(*e*) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply.

(*f*) "Debtor" means the Government of Jamaica (whether as primary debtor or as guarantor) or any State enterprise or other enterprise included in the Jamaican public sector.

(*g*) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof.

[1] Came into force on 6 February 1986 by signature, in accordance with article 10.

(*h*) "Maturity" in relation to a debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto.

(*i*) "Transfer scheme" means the transfer scheme specified by Schedule 1.

(*j*) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity, owed by a debtor to a creditor and which:

(*a*) Arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto;

(*b*) Fell due or will fall due between 1 April 1985 and 31 March 1986, both dates inclusive, and remains unpaid;

(*c*) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the contract; and

(*d*) Is not expressed by the terms of the contract to be payable in Jamaican dollars.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the contract.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to any indebtedness covered by the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jamaica on Certain Commercial Debts, signed on 13 May 1985,[1] nor to any amounts payable according to the terms of that Agreement.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

The Government of Jamaica shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each creditor, in the United Kingdom, in the currency of the debt, and to an account details of which shall be notified by the Department to

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1444, No. I-24585.

the Government of Jamaica the amounts due to that creditor in accordance with the transfer scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

Article 4. INTEREST

(1) The Government of Jamaica shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on each debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 3. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each creditor concerned.

(2) Interest on each debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of that debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department in the currency of the debt half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 31 May 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 3 is not paid on the due date for payment in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 interest which accrues in respect thereof shall accrue from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Jamaica shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of the payment by the Department and shall be payable, in the United Kingdom, in the currency of the debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 0.75 per cent ("the margin") above the London Inter-Bank offer rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Government of Jamaica shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) If the Government of Jamaica agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to creditors than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 4.

Article 7. PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any creditor or debtor under a contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such creditor and debtor.

Article 8. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 9. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 3 and 4 has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 6th day of February 1986.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

YOUNG

For the Government of Jamaica:

H. S. WALKER

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

Payments in accordance with the provisions of Article 3 shall be made according to the following schedule:

(1) An amount equal to the sum of 100 per cent of the principal and 50 per cent of the contractual interest shall be paid and transferred in the currency of the debt, in the United Kingdom, by 12 (twelve) equal and consecutive half-yearly instalments on 31 March and 30 September each year commencing on 31 March 1990.

(2) An amount equal to the remaining 50 per cent of contractual interest shall be paid and transferred, in the currency of the debt, in the United Kingdom, on the original due dates. As regards such amounts which are already due but not paid, payment will be made as soon as possible and in any case not later than 30 September 1985.

SCHEDULE 2

RULES

(1) *Debt List*

(*a*) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of the Agreement, the Agreement applies.

(*b*) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.

(*c*) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(*a*) and (1)(*b*) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) *Calculation of Interest*

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of:

(*a*) The margin (0.75 per cent as stated in paragraph (5) of Article 4); and

(*b*) The rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Inter-Bank Market at 11 a.m. (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) *Transfer*

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Government of Jamaica shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the currency of the debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the debts and/or interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la Jamaïque,

A la suite de la Conférence tenue à Paris le 19 juillet 1985 sur la consolidation des dettes de la Jamaïque et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Jamaïque, certains autres Gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque interaméricaine de développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans le présent Accord, à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « la Banque » désigne la Banque de la Jamaïque agissant sur instructions du Gouvernement de la Jamaïque.

b) Le terme « contrat » désigne un contrat conclu avant le 1er octobre 1983 entre un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services originaires d'un pays extérieur à la Jamaïque et destinés à un acheteur à la Jamaïque ou soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur pour une période de plus d'une année.

c) Le terme « créancier » désigne une personne, un groupe de personnes ou une société qui est résident ou qui exerce une activité au Royaume-Uni ou tout ayant cause.

d) L'expression « la monnaie de la dette » désigne la monnaie qui est spécifiée dans le contrat pertinent comme étant la monnaie devant servir au paiement de la dette.

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions de l'article 2 et de l'annexe 2 dudit Accord.

f) Le terme « débiteur » désigne le Gouvernement de la Jamaïque (en qualité de débiteur principal ou de garant) ou toute entreprise d'Etat ou autre entreprise qui appartient au secteur public de la Jamaïque.

[1] Entré en vigueur le 6 février 1986 par la signature, conformément à l'article 10.

g) L'expression « le Département » désigne le Secrétaire d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Département de garantie des crédits à l'exportation ou de tout autre Département du Gouvernement du Royaume-Uni que celui-ci pourra désigner à l'avenir aux fins du présent Accord.

h) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit.

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert prévu à l'annexe 1.

j) Le terme « Royaume-Uni » signifie le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

2) Toute référence aux intérêts, sauf aux intérêts contractuels, concerne les intérêts qui s'accumulent quotidiennement et qui sont calculés sur la base du nombre de jours effectifs qui se sont écoulés et une année de 365 jours.

3) Lorsque le contexte de l'Accord le permet, les mots employés au singulier peuvent être lus au pluriel et *vice versa*

4) Sauf indication contraire, une référence à un article ou à une annexe spécifique sera comprise comme étant une référence à un article ou à une annexe spécifique du présent Accord.

5) Les rubriques des articles ne sont qu'une commodité et ne forment pas partie du présent Accord.

Article 2. LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des dispositions pratiques spécifiées au paragraphe 1 de l'annexe 2, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels qui arrivent à échéance, due par un débiteur à un créancier à condition :

a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant;

b) Que la dette soit arrivée ou arrive à l'échéance entre le 1er avril 1985 et le 31 mars 1986, les deux dates étant incluses, et que, une fois échue, la dette reste impayée;

c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département;

d) Que la dette ne soit pas libellée en dollars jamaïcains dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à toute dette visée par l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement

de la Jamaïque relatif à certaines dettes commerciales signé le 13 mai 1985[1], ni à tout paiement exigible aux termes dudit Accord.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement de la Jamaïque paiera et transférera au Département, au nom et en qualité d'agent de chaque créancier, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette, à un compte dont les détails seront communiqués au Gouvernement de la Jamaïque par le Département, les montants dus à ce créancier, conformément au plan de transfert et aux dispositions pratiques énoncés aux annexes 1 et 2 respectivement.

Article 4. INTÉRÊT

1) Le Gouvernement de la Jamaïque devra, conformément aux dispositions du présent article, verser au Département des intérêts sur le montant de toute dette non réglée, par un transfert au Département, au Royaume-Uni, aux termes de l'article 3. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en qualité d'agent du créancier intéressé.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au Département tel qu'indiqué ci-avant. Il sera versé et transféré au Département dans la monnaie de la dette, semestriellement le 31 mai et le 30 novembre de chaque année, à compter du 31 mai 1986.

3) Si un montant quelconque d'un versement exigible aux termes de l'article 3 demeure impayé à la date à laquelle il est payable conformément au plan de transfert établi à l'annexe I, l'intérêt qui s'y rapporte s'accumulera quotidiennement jusqu'au paiement du montant et cet intérêt sera exigible sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

4) Si un montant de l'intérêt exigible conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article demeure impayé à la date de son échéance, le Gouvernement de la Jamaïque aura l'obligation de verser au Département un intérêt sur le montant de l'intérêt en souffrance. Cet intérêt supplémentaire s'accumulera quotidiennement à compter de la date d'exigibilité conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article jusqu'à la date de la réception du paiement par le Département et sera payable, au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette sans autre avis ou réclamation d'aucune sorte.

5) Les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés au taux de 0,75 p. 100 (« la marge ») au-dessus du taux de l'offre interbancaire de Londres pour la période en question. Le mode de calcul figure à l'annexe 2.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et le Gouvernement de la Jamaïque échangeront tous les renseignements nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Gouvernement de la Jamaïque conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le remboursement de dettes

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1444, n° I-24585.

analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables aux créanciers que les conditions énoncées dans ledit Accord, des conditions non moins favorables que les conditions convenues avec cet autre pays créancier seront alors accordées aux créanciers, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas dans le cas où le montant global des dettes dues à l'autre pays créancier serait inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions concernant le paiement des intérêts visés à l'article 4.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs aux termes des contrats de crédit sauf dans la mesure où les parties au présent Accord sont respectivement autorisées à agir au nom des créanciers et des débiteurs et de lier ces derniers.

Article 8. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques énoncées dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 9. ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 6 février 1986.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

YOUNG

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

H. S. WALKER

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

Les versements qui doivent être effectués aux termes des dispositions de l'article 3 le seront conformément à l'échéancier suivant :

1) Un montant correspondant à 100 p. 100 du principal et à 50 p. 100 des intérêts contractuels sera versé et transféré, dans la monnaie de la dette, au Royaume-Uni, en 12 (douze) versements semestriels, consécutifs et d'un même montant, les 31 mars et 30 septembre de chaque année, à compter du 31 mars 1990.

2) Un montant correspondant aux 50 p. 100 des intérêts contractuels restants sera versé et transféré, dans la monnaie de la dette, au Royaume-Uni, aux dates d'échéance originelles. En ce qui concerne les montants déjà dus et qui demeurent impayés, les versements seront effectués dès que possible et en aucun cas au plus tard le 30 septembre 1985.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) *Liste des dettes*

a) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de l'article 2 du présent Accord.

b) Cette liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou de la Banque. Toute révision ou adjonction sera soumise à l'accord préalable du Département et de la Banque.

c) L'impossibilité d'établir la liste visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

2) *Calcul des intérêts*

Les intérêts seront calculés sur le montant non remboursé de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période sera, sur une base annuelle, la somme des éléments suivants :

a) La marge (0,75 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 5 de l'article 4); et

b) Le taux coté à la demande du Département par la banque de référence (choisie sur la base d'un accord entre le Département et la Banque) auquel les dépôts à six mois en livres sterling sont offerts à ladite banque de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période.

3) *Transfert*

Lorsque les paiements viennent à échéance aux termes du présent Accord, le Gouvernement de la Jamaïque verra à transférer les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département et fournira à celui-ci tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts se rapportent.

No. 24811

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Agreement concerning the financial arrangement relating to development loans (with appendices). Signed at London on 15 May 1986

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 May 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Accord relatif aux arrangements financiers concernant les prêts de développement (avec appendices). Signé à Londres le 15 mai 1986

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mai 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE FINANCIAL ARRANGEMENT RELATING TO DEVELOPMENT LOANS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Government of China");

Having regard to the friendly relations between them and in order to develop their economic and technical co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(1) The form of the financial arrangement shall be the provision of certain sums by way of Government Grants (hereinafter referred to as "Government Grants") supplied through the Overseas Development Administration of the Government of the United Kingdom (hereinafter referred to as "ODA") to enable certain bank loans (hereinafter referred to as "the Loans") to be provided on the terms set out in paragraph (1) of Article 3 of this Agreement.

(2) The Loans, which shall be supported also by the United Kingdom Export Credits Guarantee Department (hereinafter referred to as "ECGD") shall not exceed in aggregate £300,000,000 (three hundred million pounds sterling) and shall be made by banks acceptable to the Government of the United Kingdom and the Government of China (hereinafter referred to as "the Lending Banks") to the Bank of China which is authorised by the Government of China to be the borrower (hereinafter referred to as "the Borrower"). The Loans shall be eligible for financial support under this Agreement provided the terms of this Agreement are met.

Article 2. PROCEDURES AND PRACTICES

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of China shall consult and assess the suitability of individual projects for funding. If a project satisfies the criteria of both Governments, Notes shall be exchanged as set out in Appendix A, approving the project for funding and stating the amount of Loan funds to be provided through the Lending Bank or Banks. Four projects which have been identified as suitable for further consideration are recorded in Appendix B.

(2) After the Exchange of Notes and subject to the conditions set out in this Agreement, the Government of China shall in respect of the relevant project authorise the Chinese purchaser approved by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of the Government of China (hereinafter referred to as "MOFERT") to negotiate contracts (hereinafter referred to as "the Contracts"),

[1] Came into force on 15 May 1986 by signature, in accordance with article 4.

to be approved by ODA and MOFERT with companies registered in and carrying on business in the United Kingdom (hereinafter referred to as "United Kingdom companies").

(3) The Government of the United Kingdom shall, on the request of the Government of China, arrange through ECGD with the Lending Banks for the terms set out in paragraph (1) of Article 3 of this Agreement to be applied to the Loan agreement signed by the Borrower and the Lending Bank and shall subsequently make the necessary payments due from the Government Grants to implement and sustain the said terms.

(4) Grant allocations made to any project within the scope of this Agreement shall be agreed between the Foreign Investment Administration acting on behalf of MOFERT and the British Embassy in Peking acting on behalf of ODA.

Article 3. TERMS AND CONDITIONS

(1) Subject to the conditions in paragraph (I) of Article 2 of this Agreement, the terms of the Loans shall be twenty years' maturity, including five years' grace period for principal and repayments over fifteen years in equal semi-annual instalments. The rate of interest in respect of each drawing shall be five per cent per annum commencing from the draw-down date of the relevant drawing. Interest shall be payable at intervals not exceeding six months. For Loans in respect of projects with a scheduled commissioning period of more than four years the Government of the United Kingdom will be prepared to consider an extension of the grace period for principal of up to two years after the scheduled commissioning date, subject to a maximum grace period of seven years, within the twenty years' maturity.

(2) Unless the Government of the United Kingdom accepts otherwise, goods financially supported under this Agreement shall be produced in and supplied from the United Kingdom (and shall hereinafter be referred to as "United Kingdom Goods") and services financially supported under this Agreement shall be provided by persons normally resident in the United Kingdom (and shall hereinafter be referred to as "United Kingdom Services"). One hundred per cent of the value of the United Kingdom Goods and United Kingdom Services provided under the Contracts shall be financed by the Loans.

(3) The approved texts of the Contracts and the Loan agreements shall not be amended without the prior approval of ODA, ECGD, MOFERT and the Borrower.

(4) The Government Grants and the Loans shall not be used to meet the cost of any fiscal levies directly or indirectly imposed in the People's Republic of China except to the extent that British personnel who are normally resident in the United Kingdom and who are working in China for the purpose of the Contracts are liable to any such fiscal levies imposed in the People's Republic of China.

(5) Goods purchased under the Contracts shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice by ships or companies of any flag or country acceptable to both Governments. This provision shall be stated explicitly in the Contracts.

(6) The Loans eligible for support under this Agreement shall be for capital goods and related services which shall be used only for civilian purposes.

(7) The Contracts shall contain a clause extending to the personnel or representatives of the Government of the United Kingdom sufficient access to permit a proper examination and assessment of procurement efficiency.

(8) The Government of China shall permit the personnel or representatives of the Government of the United Kingdom to visit any sites or locations where projects which are being financed under the Loans are being carried out, and shall furnish them with such information as they require regarding the projects, their progress, and financing.

(9) The Government of China shall ensure the provision of such additional finance, including local costs, that may be required to complete approved projects.

(10) If a project is suspended or terminated before completion the Government of the United Kingdom and the Government of China shall consult on measures to resolve the problems, including treatment of any Government Grants already paid or to be paid, and agree on appropriate action. Such consultations shall not affect the rights and obligations of the respective parties to the Contracts and the Loan agreements.

(11) The Government of China shall ensure that:

(*a*) All goods and services for which payment has been financed under the Loans are employed for the purposes for which and by the user for whom they were supplied, for as long as their being so employed remains feasible and the items purchased will be used for civilian purposes only;

(*b*) All reasonable precautions are taken to protect any Loan funds paid out for the Contracts in advance of work being carried out.

(12) Any sums payable to the Chinese purchaser by or on behalf of United Kingdom companies in relation to goods and services for which finance is made available under the Loans shall be paid to the appropriate Lending Bank which shall inform the Borrower and shall use such sums to reduce the Loan advances already made.

(13) Unless the Government of the United Kingdom accepts otherwise, the Contracts and the Loans must become effective by 31 March 1989 in order to be eligible for funding.

Article 4. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 15th day of May 1986 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

ZHENG TUOBIN

[1] Signed by Geoffrey Howe — Signé par Geoffrey Howe.

APPENDIX A (i)

From: The British Embassy
To: The Ministry of Foreign Economic Relations and Trade

Project Allocation No. .....

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Government of China") concerning the Financial Arrangement Relating to Development Loans signed at London on 15 May 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to recent consultations between our two Governments regarding the project known as (Project Title).

The Government of the United Kingdom support for this project will be in the form of a Government Grant and will be for a sum not exceeding £ ..... (words ..... pounds sterling) (hereinafter referred to as "the Grant Allocation").

The Grant Allocation will be applied in support of a loan supported by the Export Credits Guarantee Department for a sum not exceeding £ ..... (words ..... pounds sterling) (hereinafter referred to as "the Loan") to be used to finance contracts with United Kingdom companies.

The Loan agreement will be negotiated between and signed by the Borrower and (name the bank approved by ECGD).

The terms, conditions and procedures set out in the Agreement will apply and will come into operation when the Loan agreement referred to above becomes effective.

The approval for this project and the purpose for which the allocation will be used are set out in the Project Memorandum attached hereto. These may be varied in detail within the above total allocations by arrangement of the Government of the United Kingdom and the Government of China.

If the arrangements set out above and in the Project Memorandum attached hereto are acceptable to the Government of China, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect will place on record the understanding of the Government of the United Kingdom and the Government of China in this matter, which will be referred to as "the (name of the project) Allocation Note of 19 .....".

APPENDIX A (ii)

Reply from: The Ministry of Foreign Economic Relations and Trade
To: The British Embassy

I have the honour to refer to your Note of (date) which reads as follows:

(Quote original Note in full)

In reply I have the honour to confirm that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of China and that your Note and this reply will place on record the understanding of our two Governments in this matter, which will be referred to as "the (name of project) Allocation Note of 19 .....".

APPENDIX B

In discussions which took place between representatives of the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the People's Republic of China in a spirit of mutual co-operation, friendship and understanding between 21 and 29 April 1986, it was agreed in principle that the following projects were suitable for further consideration under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China concerning the Financial Arrangement Relating to Development Loans, with a view to the early conclusion of contracts, subject to the satisfactory completion of negotiations between the parties involved and of the respective procedures required by the two Governments:

— Extension of Yueyang Power Station in Hunan Province;

— Daye Iron and Steel Plant: Seamless Tube Mill;

— Luoyang No. 1 Tractor Factory: Fuel Injection Equipment and Technology;

— Shanghai Telecommunications Equipment Factory: Optical Transmission Equipment and Technology.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于发展贷款的财政安排协定

中华人民共和国政府（以下称中国政府）和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府（以下称联合王国政府），鉴于两国间的友好关系，并为发展其经济技术合作，一致达成协议如下：

第一条 财政安排

第一款 财政安排的方式是通过联合王国政府海外开发署（以下称海外开发署）提供一定数额的政府赠款（以下称政府赠款），使某些银行贷款（以下称贷款）按本协定第三条第一款规定的条件进行提供。

第二款 贷款由联合王国出口信贷担保局（以下称出口信贷担保局）支持，其总额不超过300，000，000 英镑（三亿英镑），并由中国政府和联合王国政府同意的银行（以下称贷款银行）提供给中国政府授权作为借款人的中国银行（以下称借款人）。只有符合本贷款协定的条件，银行贷款才能获得本协定项下的财政支持。

第二条 程序和实施

第一款 中国政府和联合王国政府将对每个使用资金的项目是否适当，进行协商和评价。如果项目符合两国政府规定的标准，两国政府将按附件一规定的格式换函，批准项目使用资金，并说明通过贷款银行或银团提供贷款

资金的数额。双方同意进一步考虑的四个项目列入附件二。

第二款　换函后，中国政府在符合本协定规定的条件下，将对有关项目授权由中国政府对外经济贸易部（以下称对外经济贸易部）批准的中国采购单位，同在联合王国注册和进行营业的公司（以下称联合王国公司）进行合同（以下称合同）谈判。合同由对外经济贸易部和海外开发署批准。

第三款　根据中国政府的要求，联合王国政府将通过出口信贷担保局，按本协定第三条第一款规定的条件和贷款银行一起作出安排。联合王国政府随即用赠款支出所需的资金，以便执行和保证实现上述条件。该条件也适用于借款银行和贷款银行签订的贷款协议。

第四款　对本协定项下任何项目的赠款分配，需经代表对外经济贸易部的外资管理局和代表海外开发署的英国驻华大使馆的同意。

第三条　条件和规定

第一款　以本协定第二条第一款规定的条件为前提，每笔贷款的期限为二十年，其中包括五年的本金宽限期，十五年还款期，每半年以同等数额还款一次。每笔提款的年利率为百分之五，利息从每笔提款之日算起，偿还间隔期不超过六个月。对项目计划投产期超过四年以上的贷款，联合王国政府拟考虑在项目计划投产日后增加最多为二年的本金宽限期。但二十年贷款期中的宽限期最长为七年。

第二款　除联合王国政府同意外，根据本协定财政资助的货物将在联合王国制造并由其提供（以下称联合王国货物）根据本协定财政资助提供的服务将由正常居住在联合王国的人员提供（以下称联合王国的服务）。合同项下提供的联合王国的货物和联合王国的服务将百分之百的由贷款支付。

第三款　未经对外经济贸易部和借款人以及海外开发署和出口信贷担保局的事先同意，不得对已经批准的合同和贷款协议文本进行修改。

第四款　在联合王国正常居住的英国人，在中国执行合同期间所应交纳的中华人民共和国税收，可以用本政府赠款和贷款支付。除此以外，上述款项将不用于支付中华人民共和国规定的直接和间接的税收费用。

第五款　合同项下购买的货物，将按通常商业竞争的做法进行运输和保险。但运输船只所挂的旗帜或保险公司所属的国家须经双方同意。该条款应在提供这种货物和服务的合同中明确地说明。

第六款　本协定项下支持的贷款将只用于购买民用性质的资本货物及有关的服务。

第七款　合同中将包括使联合王国政府的人员或代表有充分机会对采购效率进行适当的检查和评价的条款。

第八款　中国政府将允许联合王国政府的人员或代表，访问任何本贷款项下资助的，正在执行中的项目现场或所在地，并按其要求，向他们提供有关项目资料及项目进展和财务的情况。

第九款　中国政府将确保为完成已批准项目可能需要追加的资金，包括当地费用。

第十款　如果项目在完成以前中断或终止执行，中国政府和联合王国政府将对解决问题的措施，包括对已经支付或将要支付的政府贷款的处理问题进行协商，并同意采取适当行动。这种协商将不影响合同和贷款协议各方的权利和义务。

第十一款　中国政府将确保：

1、只要本贷款项下已付款的所有货物和所有服务继续可用，用户将按其提供的目的来使用，采购的货物仅为民用服务。

2、在合同执行以前，应采取一切合理的预防性措施，以保护付给合同的贷款资金。

第十二款　由联合王国公司或其代表向中国买方退还的有关本贷款项下资助的货物和服务的任何资金，将还给有关贷款银行用以冲抵已提取的贷款，并由该贷款银行通知借款人。

第十三款　除非经联合王国政府同意，合同和贷款协议须于一九八九年三月三十一日前生效，以便取得贷款资助。

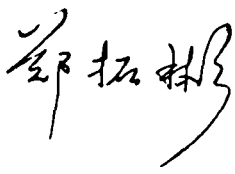
第四条　生效

本协定自签字之日起生效。

为确认本协定的各项条款，经各自政府正式授权的签字

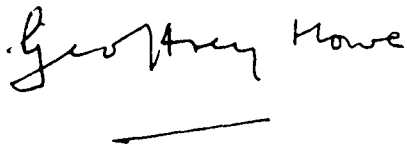
人于一九八六年五月十五日于伦敦签署了本协定。文本共二份，每份用中、英文书就，二种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表



ZHENG TUOBIN

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府代表



附件一(1)

英国大使馆致对外经济贸易部的函

项目赠款分配第　　号

我谨荣幸地提及1986年5月15日在伦敦签订的中华人民共和国政府（以下称中国政府）和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府（以下称联合王国政府）关于发展贷款的财政安排协定(以下称协定），以及最近两国政府关于　　(项目名称)项目的协商。

联合王国政府将用不超过　　英镑（大写　　英镑）的赠款（以下称赠款分配）为该项目提供支持。

赠款分配将用于支持一笔由出口信贷担保局支持的、总额不超过　　英镑（大写　　英镑）的贷款（以下称贷款）。该贷款用于支付与联合王国公司签订的合同。

本贷款协议将由借款人和由出口信贷担保局认可的　　（银行名称）进行谈判并签署。

一旦上述的贷款协议生效后，本协定所列的条件、规定和程序立即应用于此事并开始实施。

对该项目的批准和贈款分配使用的目的将在所附的项目备忘录中予以说明。经中国政府和联合王国政府的安排，在上述总的贈款分配范围内，具体项目及其贈款分配可以变化。

如上述安排及本函所附的项目备忘录内容为中国政府所接受，我谨荣幸地建议：本函及您的复函将把中国政府和联合王国政府对此事的谅解记录在案，这些函件应作为“一九　　年（项目名称）贈款分配函”。

附件一
(2)

对外经济贸易部给英国大使馆的复函

我谨荣幸地提及您　　年　月　日的来函，内容如下：“（全文引用上述来函）”。

我谨荣幸的在本函中确认，中国政府同意上述安排，并将您的来函及本复函作为19　　年“（项目名称）”的贈款分配函，把两国政府对此事的谅解记录在案。

附件二

中华人民共和国政府代表和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府代表，本着相互合作、友好和谅解的精神，于一九八六年四月二十一日至二十九日进行了讨论。以合同双方满意地完成谈判和各自政府要求的程序为前提，双方原则同意把下列项目，作为中国政府和联合王国政府关于发展贷款的财政安排协定项下的项目来进一步考虑，以便早日签订合同：

湖南省岳阳电厂扩建

大冶钢铁厂无缝钢管项目

洛阳第一拖拉机厂注油设备和技术项目

上海通讯设备厂光纤通讯设备和技术项目

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS CONCERNANT LES PRÊTS DE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé le « Gouvernement de la Chine »);

Compte tenu des relations amicales existant entre eux et afin de développer leur coopération économique et technique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1) Les arrangements financiers se présentent sous la forme d'octroi par l'intermédiaire de l'Overseas Development Administration du Gouvernement du Royaume-Uni (ci-après dénommée l'« ODA »), de subventions gouvernementales (ci-après dénommées « Subventions officielles ») permettant à des banques de consentir des prêts (ci-après dénommés les « Prêts ») dans les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

2) Les Prêts, qui bénéficieront également de l'appui du Département de garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni (ci-après dénommé le « ECGD »), ne dépasseront pas au total 300 000 000 (trois cent millions de livres sterling) et seront accordés par des banques agréées par le Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement de la Chine (ci-après dénommées les « Banques de prêt ») à la Banque de Chine, laquelle est autorisée par le Gouvernement de la Chine à être l'Emprunteur (ci-après dénommée l'« Emprunteur »). Les Prêts seront admis à bénéficier du soutien financier prévu dans le présent Accord s'ils satisfont aux conditions y énoncées.

Article 2. PROCÉDURES ET PRATIQUES

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Chine se consulteront et évalueront des projets pour déterminer s'ils se prêtent à un financement éventuel. Si un projet satisfait aux critères des deux gouvernements, ils échangeront des notes comme indiqué à l'appendice A, approuvant le financement du projet et indiquant le montant des fonds à fournir à titre de prêt par la ou les banques prêteuses. Les quatre projets dont il a été jugé qu'ils méritaient un plus ample examen sont indiqués à l'appendice B.

2) Après l'échange de notes et sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord, le Gouvernement de la Chine autorisera, pour ce qui est des projets pertinents, l'acheteur chinois agréé par le Ministère des relations

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 4.

économiques étrangères et du commerce du Gouvernement de la Chine (ci-après dénommé « MOFERT ») à négocier des contrats (ci-après dénommés les « Contrats »), qui seront soumis pour approbation à l'ODA et à MOFERT, avec des sociétés immatriculées au Royaume-Uni et y exerçant leur activité (ci-après dénommé les « Sociétés du Royaume-Uni »).

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni, à la demande du Gouvernement de la Chine, interviendra par l'intermédiaire de l'ECGD auprès des banques prêteuses pour que les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord s'appliquent à l'accord de prêt signé par l'Emprunteur et par la Banque prêteuse et effectuera par la suite les paiements nécessaires par prélèvement sur les subventions officielles pour l'exécution et le maintien desdites conditions.

4) Le montant des subventions allouées à tout projet entrant dans le champ d'application du présent Accord sera arrêté d'un commun accord entre l'Administration des investissements étrangers agissant pour le compte de MOFERT et par l'Ambassade britannique à Pékin agissant pour le compte de l'ODA.

Article 3. TERMES ET CONDITIONS

1) Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, les prêts seront octroyés pour une durée de 20 ans, comprenant une période de grâce de cinq ans pour le principal et un remboursement sur 15 ans en échéances semestrielles égales. Le taux d'intérêt sur chaque tirage sera de 5 p. 100 par an, commençant à la date ou aura été effectué le tirage pertinent. Les intérêts seront payables à des intervalles ne dépassant pas six mois. Pour les prêts au titre de projets comportant une période de réception des travaux de plus de quatre ans, le Gouvernement du Royaume-Uni sera disposé à envisager une prolongation de la période de grâce prévue pour le principal de deux ans au plus après la date fixée pour la réception des travaux, sous réserve que ce délai ne dépasse pas sept ans, pour une échéance de 20 ans.

2) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte un autre arrangement, les marchandises bénéficiant d'un soutien financier en vertu du présent Accord (ci-après les « Marchandises du Royaume-Uni«) seront produits au Royaume-Uni et fournis par celui-ci et les services bénéficiant d'un appui financier en vertu du présent Accord (dénommés ci-après les « Services du Royaume-Uni ») seront fournis par des personnes habituellement résidentes au Royaume-Uni. Les Marchandises et Services du Royaume-Uni fournis au titre des contrats seront financés en totalité par les Prêts.

3) Les textes approuvés des contrats et des Accords de prêts ne seront modifiés qu'après approbation de l'ODA, de l'ECGD, du MOFERT et de l'Emprunteur.

4) Les subventions et prêts officiels ne seront pas utilisés pour défrayer le coût de tous prélèvements fiscaux directement ou indirectement imposés par la République populaire de Chine, dans la mesure où le personnel britannique résident habituellement au Royaume-Uni et travaillant en Chine aux fins des contrats serait passible de charges fiscales imposées par la République populaire de Chine.

5) Les biens achetés au titre des contrats seront expédiés et assurés conformément aux pratiques commerciales concurrentielles usuelles par des navires battant tout pavillon ou par des sociétés de tout pays acceptables aux deux Gouvernements. Cette clause figurera explicitement dans les contrats.

6) Les prêts susceptibles de bénéficier d'un appui en vertu du présent Accord seront utilisés pour des biens d'équipement et des services connexes et utilisés uniquement à des fins civiles.

7) Les contrats comporteront une clause assurant au personnel ou aux représentants du Gouvernement du Royaume-Uni un accès suffisant pour leur permettre d'examiner et d'évaluer l'efficacité du système de passation des marchés.

8) Le Gouvernement de la Chine permettra au personnel et aux représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de se rendre à tout site ou emplacement où des projets financés en vertu des Prêts sont exécutés et leur fournira tous renseignements dont ils auraient besoin au sujet des projets, de leur état d'avancement et de leur financement.

9) Le Gouvernement de la Chine fera en sorte de fournir les fonds supplémentaires, y compris ceux destinés à couvrir les coûts locaux, qui pourront être nécessaires pour mener à bien les projets approuvés.

10) Au cas où un projet serait suspendu ou prendrait fin avant qu'il n'ait été achevé, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Chine se consulteront sur les mesures à prendre pour résoudre les problèmes, y compris ceux concernant toutes subventions officielles déjà versées ou à verser, et pour s'entendre sur les mesures appropriées. Ces consultations ne porteront pas atteinte aux droits et obligations des parties respectives aux contrats et aux accords de prêts.

11) Le Gouvernement de la Chine fera en sorte que :

a) Toutes les marchandises et services dont le paiement a été financé par les Prêts soient utilisés aux fins et par l'usager pour lesquels ils ont été fournis, aussi longtemps que cette forme d'utilisation est possible, et que les articles achetés ne soient utilisés qu'à des fins civiles;

b) Toutes les précautions raisonnables soient prises pour protéger les fonds provenant du Prêt qui auraient été versés au titre de contrats avant l'exécution des travaux.

12) Toutes sommes payables à l'acheteur chinois par ou pour le compte de sociétés du Royaume-Uni pour des marchandises et des services pour lesquels des fonds ont été dégagés au titre des Prêts soient payées à la Banque prêteuse appropriée, qui informera l'Emprunteur du paiement et affectera ces sommes à la réduction des avances déjà faites au titre du prêt.

13) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte d'autres arrangements, les contrats et les Prêts devront entrer en vigueur d'ici le 31 mars 1989 pour bénéficier de l'octroi de fonds.

Article 4. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 15 mai 1986, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
[GEOFFREY HOWE]	[*Signé*] ZHENG TUOBIN

APPENDICE A (i)

De : L'Ambassade britannique
Au : Ministère des relations économiques et du commerce extérieur

N° ..... de l'allocation au titre du projet

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de la Chine (ci-après dénommé le « Gouvernement de la Chine ») relatif aux arrangements financiers concernant les prêts de développement, signé à Londres le 15 mai 1986 (ci-après dénommé l'« Accord »), et aux entretiens récents entre nos deux Gouvernements au sujet du projet intitulé (titre du projet).

L'appui accordé par le Gouvernement du Royaume-Uni à ce sujet se présentera sous la forme d'une subvention officielle accordée pour un montant ne dépassant pas £ ..... (chiffre en toutes lettres ..... livres sterling) [ci-après dénommé l'« Allocation »].

L'« Allocation » sera accordée à l'appui d'un prêt bénéficiant du soutien de l'Export Credits Guarantee Department pour un montant ne dépassant pas £ ..... (chiffre en toutes lettres ..... livres sterling) [ci-après dénommé le « Prêt »] à utiliser pour financer des contrats avec des sociétés du Royaume-Uni.

L'Accord de prêt sera négocié entre l'Emprunteur et (désigner la banque agréée par l'ECGD) et signé par eux.

Les termes, conditions et procédures énoncés dans l'Accord s'appliqueront et prendront effet lorsque l'Accord de prêt visé ci-dessus prendra effet.

L'approbation du projet et les fins auxquelles l'allocation sera utilisée font l'objet du mémorandum relatif au projet ci-joint. Elles peuvent varier dans le détail, dans le cadre du montant total des allocations indiqué ci-dessus, par arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Chine.

Si les arrangements énoncés ci-dessus et dans le mémorandum relatif au projet ci-joint rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent une entente officielle entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Chine en la matière, qui sera intitulé « Allocation Note du 19 ..... du (nom du projet) ».

APPENDICE A (ii)

Réponse du : Ministère des relations économiques et du commerce extérieur
A : L'Ambassade britannique

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du (date) qui se lit comme suit :

(Citer intégralement la note originale)

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Chine et que votre note et cette réponse constitueront l'entente de nos deux Gouvernements en la matière intitulé « Allocation Note de 19 ..... (nom du projet) ».

APPENDICE B

Lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et de la République populaire de Chine dans un esprit de coopération mutuelle, d'amitié et de compréhension entre le 21 et le 29 avril 1986, il a été convenu en principe que les projets suivants méritent un plus ample examen en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux arrangements financiers concernant les prêts de développement, en vue de la conclusion dans les plus brefs délais de contrats, sous réserve de l'achèvement satisfaisant des négociations entre les parties intéressées et du respect des procédures requises par les deux Gouvernements.

— Extension de la centrale de Yueyang dans la Province du Hunan;

— Usine sidérurgique de Daye : usine de tubes sans joints;

— Fabrique de tracteurs n° 1 de Luoyang;

— Usine d'équipement de télécommunications de Shanghaï : matériel de transmission optique et technologie pertinente.

No. 24812

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments (with exchanges of notes). Signed at London on 15 May 1986

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 May 1987.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec échanges de notes). Signé à Londres le 15 mai 1986

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mai 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China;

Desiring to create favourable conditions for investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative of the nationals and companies and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement

(1) (*a*) "Investment" means every kind of asset accepted as investment by a Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations, and in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) Copyrights, industrial property rights, know-how and goodwill;

(v) Business concessions conferred by law or under contract permitted by law; including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

The term "investment" includes investments existing at the date of entry into force of this Agreement; and a change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(*b*) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(*c*) "Nationals" means:

(i) In respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom and having the right of abode in the United Kingdom or in any territory to which

[1] Came into force on 15 May 1986 by signature, in accordance with article 11.

this Agreement has been extended in accordance with the provisions of Article 10;

(ii) In respect of the People's Republic of China: physical persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws.

(*d*) "Companies" means:

(i) In respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement has been extended in accordance with the provisions of Article 10;

(ii) In respect of the People's Republic of China: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the People's Republic of China.

(2) This Agreement shall also apply to investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territorial sea or maritime zone or on the Continental Shelf where the other Contracting Party exercises its sovereignty or sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party for investment in its territory and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investment.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy the most constant protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party agrees that without prejudice to its laws and regulations it shall not take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3. TREATMENT OF INVESTMENT

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

(3) In addition to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article either Contracting Party shall, to the extent possible, accord treatment in accordance with the stipulations of its laws and regulations to the investments of nationals or companies of the other Contracting Party the same as that accorded to its own nationals or companies.

(4) The provisions in paragraphs (1) to (3) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

(*a*) Any existing or future customs union or similar international agreement or agreement for facilitating frontier trade to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(*b*) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

(*a*) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(*b*) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. EXPROPRIATION

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to measures having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and against reasonable compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee reasonable compensation in respect

of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. REPATRIATION OF INVESTMENT AND RETURNS

(1) Each Contracting Party guarantees to nationals or companies of the other Contracting Party the right to transfer freely to the country where they reside their investments and returns and any payments made pursuant to a loan agreement in connection with any investment.

(2) The right referred to in paragraph (1) above is subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payment difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return, transfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed.

(3) Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or another convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the national or company concerned, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange control regulations in force of the Contracting Party concerned.

(4) In respect of the People's Republic of China, transfers of convertible currency by a national or company of the United Kingdom under paragraphs (1) to (3) above shall be made from the foreign exchange account of the national or company transferring the currency. Where that foreign exchange account does not have sufficient foreign exchange for the transfer, the People's Republic of China shall permit the conversion of local currency into convertible currency for transfer, in the following cases:

(*a*) Proceeds resulting from the total or partial liquidation of an investment;

(*b*) Royalties derived from assets in Article 1 (1)(*a*)(iv);

(*c*) Payments made pursuant to a loan agreement in connection with any investment guaranteed by the Bank of China;

(*d*) Profits, interest, capital gains, dividends, fees and any other form of return of a national or company specifically permitted by the competent authority of the People's Republic of China to carry out economic activities mainly in the territory of the People's Republic of China.

Article 7. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A NATIONAL OR COMPANY AND A HOST STATE

(1) A dispute between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an amount of compensation which has not been amicably settled after a period of six months from written notification of that dispute shall be submitted to international arbitration.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the other Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(*a*) An international arbitrator appointed by the parties to the dispute; or

(*b*) An *ad hoc* arbitral tribunal to be appointed under a special agreement between the parties to the dispute; or

(*c*) An *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

(3) If after a period of three months after the dispute is referred to arbitration under paragraph (2) above there is no such agreement, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree is writing to modify these Rules.

(4) For the purposes of this Article a national or company includes a national or company referred to in Article 5(2).

Article 8. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. SUBROGATION

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its national or company under an indemnity given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency

by law or by legal transaction of all the rights and claims of the national or company indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the national or company indemnified. The former Contracting Party or its designated Agency may assume the obligations related to the investment.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the national or company indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

Article 10. TERRITORIAL EXTENSION

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

Article 12. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law accepted by the two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 15th day of May 1986 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the People's Republic of China:

[*Signed*]

ZHENG TUOBIN

[1] Signed by Geoffrey Howe — Signé par Geoffrey Howe.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府关于促进和相互保护投资协定

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府，

愿为缔约一方的国民和公司在缔约另一方领土内投资创造有利条件；

认识到根据国际协定鼓励和相互保护此种投资将有助于激励国民和公司经营的积极性和增进两国的繁荣；

达成协议如下：

第一条 定 义

本协定内：

一、（甲）“投资”系指缔约一方依照其法律和法规在其领土内接受作为投资的所有资产，特别是，但不限于：

（一）动产、不动产和任何其他财产权利，如抵押权、留置权或质权；

（二）公司的股份、股票和债券或该公司财产中的权益；

（三）对金钱的请求权或通过合同具有财政价值的行为请求权；

（四）著作权、工业产权、专有技术和商誉；

（五）法律或法律允许通过合同赋予的经营特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

“投资”包括本协定生效之日存在的投资；所投资产形式的变

化，不影响其作为投资的性质。

（乙）“收益”系指由投资所产生的款项，主要是：利润、利息、资本利得、股息、使用费和酬金。

（丙）“国民”：

（一）在中华人民共和国方面，系指根据中华人民共和国法律具有中华人民共和国国籍的自然人。

（二）在联合王国方面，系指根据联合王国有效法律，获得联合王国国民身份，且在联合王国有居住权或依照本协定第十条规定延伸适用的任何领土有居住权的自然人。

（丁）“公司”：

（一）在中华人民共和国方面，系指在中华人民共和国领土内任何地方依照有效法律设立或组建的公司、商号或社团。

（二）在联合王国方面，系指在联合王国任何地方或依照本协定第十条规定延伸适用的任何领土内依照有效法律设立或组建的公司、商号或社团。

二、本协定也适用于缔约一方的国民或公司在缔约另一方行使主权或主权权利或管辖权的领海、海域或大陆架内进行的投资。

第二条 促进和保护投资

一、缔约一方应在其领土内鼓励缔约另一方的国民或公司投资，为此创造良好条件，并有权行使法律所赋予的权力接受此种投资。

二、缔约任何一方的国民或公司在缔约另一方领土内的投资，应始终受到公正和公平的待遇和持久的保护和保障。缔约各方同

意，在不损害其法律和法规规定的条件下，对缔约另一方的国民或公司在其领土内对投资的管理、维持、使用、享有或处置不得采取不合理的或歧视性的措施。缔约各方应遵守其对缔约另一方国民或公司的投资可能已同意的义务。

第三条 投资待遇

一、缔约任何一方在其领土内给予缔约另一方国民或公司的投资或收益的待遇不应低于其给予任何第三国国民或公司的投资或收益的待遇。

二、缔约任何一方在其领土内给予缔约另一方国民或公司在管理、使用、享有或处置他们的投资的待遇，不应低于其给予任何第三国国民或公司的待遇。

三、除本条第一、二款的规定外，缔约任何一方应尽量根据其法律和法规的规定给予缔约另一方的国民或公司的投资与其给予本国国民或公司以相同的待遇。

四、上述第一款至第三款的规定，不应解释为缔约一方有义务因下述情况而产生的待遇、特惠或特权给予缔约另一方的国民或公司：

（甲）缔约任何一方已经或可能参加的任何现存或将来的关税同盟或类似的国际协定或为方便边境贸易的协定；

（乙）任何全部或主要与税收有关的国际协定或安排，或任何全部或主要与税收有关的国内立法。

第四条 损失补偿

一、缔约一方的国民或公司在缔约另一方领土内的投资，因在

缔约另一方领土内发生战争或其他武装冲突、革命、全国紧急状态、叛乱或骚乱而遭受损失，缔约另一方给予缔约一方国民或公司的待遇，不应低于其给予任何第三国国民或公司的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下，缔约一方的国民或公司在缔约另一方领土内，在上款所述事态下遭受损失，是由于：

（一）缔约另一方的军队或当局征用了他们的财产；

（二）缔约另一方的军队或当局非因战斗行动或情势必需而毁坏了他们的财产，

应予以恢复或合理的补偿。由此发生的支付款应能自由转移。

第五条 征 收

一、只有为了与国内需要相关的公共目的，并给予合理的补偿，缔约任何一方国民或公司在缔约另一方领土内的投资方可被征收、国有化或采取与此种征收或国有化效果相同的措施（以下称“征收”）。此种补偿应等于投资在征收或即将进行的征收已为公众所知前一刻的真正价值，应包括直至付款之日按正常利率计算的利息，支付不应不适当地迟延，并应有效地兑换和自由转移。受影响的国民或公司应有权依照采取征收的缔约一方的法律，要求该一方的司法或其他独立机构根据本款规定的原则迅速审理其案件和其投资的价值。

二、缔约一方依照有效法律对在其领土内任何地方设立或组成的并由缔约另一方国民或公司持有股份的公司之资产进行征收时，应保证适用本条第一款的规定，从而保证拥有此种股份的缔约另一方国民或公司就其投资得到合理的补偿。

第六条 投资和收益的汇回

一、缔约各方保证缔约另一方的国民或公司有权将其投资和收益以及按照与投资有关的贷款协议的任何支付款项自由转移至其居住国。

二、上述第一款所提到的权利应受制约于缔约各方有权在其国际收支困难的例外情况下，并在有限的时期内公平诚信地行使其法律所赋予的权力。但此种权力不得用于阻止利润、利息、股息、使用费或酬金的转移，并应保证每年至少转移百分之二十的投资及其他任何形式的收益。

三、货币的转移应以该资本初始投资时的可兑换货币或投资者与有关缔约方同意的任何其他可兑换的货币不迟延地实施。除非有关的国民或公司另行赞同，转移应依照有关缔约一方有效的外汇管理条例按转移之日适用的汇率进行。

四、在中华人民共和国方面：联合王国国民或公司就上述第一至第三款转移可兑换货币，应从转移货币的国民或公司的外汇存款帐户中进行。若该外汇存款帐户中没有足够的外汇供转移，在下述情况下，中华人民共和国应允许把当地货币兑换成可兑换货币进行转移：

（一）全部或部分投资清算所得款项；

（二）从第一条第一款（甲）（四）项的财产中所得的使用费；

（三）依照由中国银行担保的投资有关的贷款协议所进行的偿付款项；

（四）由中华人民共和国主管机构专门准许该国民或公司主要在中华人民共和国领土内进行经济活动所得的利润、利息、资本利得、股息、酬金和其他形式的收益。

第七条 国民或公司与东道国之间争议的解决

一、缔约一方的国民或公司与缔约另一方之间有关征收补偿款额的争议，在提出书面通知该项争议之后六个月内未能友好解决，应提交国际仲裁。

二、如将争议提交国际仲裁，有关的国民或公司和缔约另一方可同意将争议提交：

（甲）争议双方指定的一个国际仲裁员；

（乙）依照争议双方间的一项专门协议指定的专设仲裁庭；

（丙）依照联合国国际贸易法委员会仲裁规则设立的专设仲裁庭。

三、如按上述第二款将争议提交仲裁后三个月内没有就任一可选择的程序达成协议，争议双方有义务依照当时有效的联合国国际贸易法委员会仲裁规则将争议提交仲裁。争议双方可书面同意修改规则。

四、本条内的国民或公司包括第五条第二款所述的国民或公司。

第八条 缔约双方之间的争端

一、缔约双方对本协定的解释或适用发生的争端，应尽可能通过外交途径解决。

二、如果缔约双方之间的争端不能如此解决，则应依缔约任何一方的要求提交仲裁庭。

三、该仲裁庭应按下述方式逐案设立，自收到仲裁要求后两个月内，缔约方应各指派一名仲裁庭成员，该两名成员应推举一名第三国国民并由缔约双方批准指派为仲裁庭主席。主席应在另两名成员指派出之日起两个月内予以指派。

四、如在本条第三款规定的期限内未作出必要的指派，又无任何其他协议，缔约任何一方可请求国际法院院长作出必要的指派，如院长是缔约任何一方的国民，或因其他原因不能履行此项职责，则应请求副院长作出必要的指派。如副院长是缔约任何一方的国民或也不能履行此项职责，则应依次请求非缔约任何一方国民的国际法院资深法官作出必要的指派。

五、仲裁庭应以多数票作出裁决。裁决对缔约双方均有拘束力。缔约各方应承担其指派的仲裁庭成员及其出席仲裁程序的代表的费用。主席的费用和其余费用由缔约双方平均承担。仲裁庭应自行规定其程序。

第九条 代 位

一、如缔约一方或其指定的代理机构，依照其对在缔约另一方领土内某项投资的保证向其国民或公司作了支付，缔约另一方应承认被保证的国民或公司的全部权利和请求权，依法律或合法行为转让给了缔约一方或其指定的代理机构，并承认缔约一方或其指定的代理机构由于代位有权行使和执行与被保证的国民或公司同样程度的权利及请求权。缔约一方或其指定的代理机构可承担与投资有关

的义务。

二、缔约一方或其指定的代理机构，通过转让取得的权利和请求权以及实行这种权利和请求权时得到的支付所享受的待遇，在所有情况下，应与被保证的国民或公司依本协定就有关投资及其收益有权享受的待遇相同。

三、缔约一方或其指定的代理机构在行使取得的权利和请求权时所得到的支付，应由缔约一方自由使用，以偿付其在缔约另一方领土内的开支。

第十条 领土的延伸

在本协定签字之时或其后任何时候，缔约双方可互换照会同意将本协定的规定延伸适用于由联合王国政府负责国际关系的领土。

第十一条 生 效

本协定自签字之日起生效。

第十二条 期限和终止

本协定有效期为十年。此后应在缔约任何一方书面通知缔约另一方终止本协定之日起的十二个月内继续有效。对于在本协定有效期间所进行的投资，本协定的规定自终止之日起十五年内对该类投资应继续有效，并不损及此后适用缔约双方接受的一般国际法规则。

由双方政府授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九八六年五月十五日在伦敦签订。一式两份，用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

大不列颠及北爱尔兰 联合王国政府 代表	中华人民共和国政府 代表

ZHENG TUOBIN

EXCHANGES OF NOTES

I *a*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

15 May 1986

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Investment Agreement") signed today and to propose that in the event that the People's Republic of China becomes a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] (hereinafter referred to as "the Convention") that the Government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of China enter into a supplementary agreement concerning the categories of disputes between the Contracting Party in whose territory investments are made and a national or company of the other Contracting Party to the Investment Agreement to be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention. This supplementary agreement, in the form of an Exchange of Notes, would form an integral part of the Investment Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to convey to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

GEOFFREY HOWE

His Excellency Mr. Zheng Tuobin
Minister for Foreign Economic Relations
and Trade
People's Republic of China

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

II *a*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国
外交及联邦事务大臣
杰弗里·豪爵士
阁下：

我荣幸地收到您今日来函，内容如下：

“我荣幸地提及于今日签署的大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府关于促进和相互保护投资协定（下称“投资协定”），并建议，一旦中华人民共和国成为一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的《关于解决国家和他国国民之间投资争端公约》（下称“公约”）参加国时，联合王国政府和中华人民共和国政府将就提交“解决投资争端国际中心”调解或仲裁解决关于在其领土内进行投资的缔约一方和投资协定的缔约另一方国民或公司间争议的种类达成一项补充协议。该补充协议用换文方式，并将成为投资协定的组成部分。

如果中华人民共和国政府接受本建议，我荣幸地建议，本函和阁下接受此建议的复函将构成我们两国政府间的一项协议，并将于阁下复函之日生效。”

我荣幸地确认中华人民共和国政府接受阁下来函中的建议，同意阁下来函及本复函应构成我们两国政府间的一项协议，并于今日生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国对外经济贸易部部长

郑拓彬

ZHENG TUOBIN

一九八六年五月十五日于伦敦

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Your Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note I* a]

I have the further honour to confirm that the proposal in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the People's Republic of China who therefore agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

15 May 1986

ZHENG TUOBIN
Minister for Foreign Economic Relations
and Trade
People's Republic of China

The Rt. Hon. Sir Geoffrey Howe
Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

I *b*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

15 May 1986

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the People's Republic of China concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Investment Agreement") signed today.

In Article 1(1)(*a*) of the Investment Agreement, it is provided that "investment" as defined therein includes investments existing at the date of entry into force of the Investment Agreement. I have the honour to propose that the Investment Agreement shall not, however, apply to those investments in respect of which at the date of entry into force of the Investment Agreement the nationals or companies of the other Contracting Party have ceased to exercise control or other powers or in respect of which at that date they have ceased to obtain income, payment or such benefit to which they would be entitled, as the case may be.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall form an integral part of the Investment Agreement and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to convey to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

GEOFFREY HOWE

His Excellency Mr. Zheng Tuobin
Minister for Foreign Economic Relations
and Trade
People's Republic of China

II *b*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰联合王国

外交及联邦事务大臣

杰弗里·豪爵士

阁下：

我荣幸地收到您今日来函，内容如下：

"我荣幸地提及于今日签署的大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府关于促进和相互保护投资协定（下称"投资协定"）。

在投资协定第一条第一款（甲）项中规定，该项定义的"投资"包括投资协定生效之日存在的投资。我荣幸地建议，凡在本投资协定生效之日缔约另一方国民或公司已经停止行使控制或其他权力的投资，或已经停止取得收入、偿付或应得利益的投资，不适用本投资协定。

如果中华人民共和国政府接受本建议，我荣幸地建议，本函和阁下接受此建议的复函将构成我们两国政府间的一项协议，并作为投资协定的组成部分，于阁下复函之日生效。"

我荣幸地确认中华人民共和国政府接受阁下来函中的建议，同意阁下来函及本复函应构成我们两国政府间的一协议，并于今日生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国对外经济贸易部部长

郑拓彬

ZHENG TUOBIN

一九八六年五月十五日于伦敦

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

Your Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note II* a]

I have the further honour to confirm that the proposal in Your Excellency's Note is acceptable to the Government of the People's Republic of China who therefore agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

15 May 1986

ZHENG TUOBIN
Minister for Foreign Economic Relations
and Trade
People's Republic of China

The Rt. Hon. Sir Geoffrey Howe
Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine;

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord

1) *a)* Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs admis au titre d'investissement par une Partie contractante sur son territoire, et comprend en particulier, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions, obligations et autres types de participation dans des sociétés;

iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur financière;

iv) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, le savoir-faire et la clientèle;

v) Les concessions commerciales et industrielles conférées par voie législative ou en vertu de contrats autorisés par la loi; y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme « investissement » comprend les investissements existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord; une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissement.

b) Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-value du capital, de dividendes, de redevances ou de droits.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

c) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Pour ce qui est du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissant du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni et qui ont droit de séjour au Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent Accord a été étendu conformément aux dispositions de l'article 10;

ii) En ce qui concerne la République populaire de Chine, les personnes physiques qui ont la nationalité de la République populaire de Chine, conformément à sa législation.

d) On entend par « sociétés » :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, les sociétés entreprises, ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord a été étendu, conformément aux dispositions de l'article 10;

ii) En ce qui concerne la République populaire de Chine, les sociétés, entreprises ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie de la République populaire de Chine.

2) Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes dans la mer territoriale, dans la zone maritime ou sur le plateau continental où l'autre Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage et facilite les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et admet ces investissements, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation.

2) Chaque Partie contractante assure en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante et leur accorde une protection et une sécurité constantes sur son territoire. Chaque Partie contractante s'engage, sans préjudice de ses lois et règlements, à ne pas prendre de mesures déraisonnables ou discriminatoires en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession sur son territoire des investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante remplit toute obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3. TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1) Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement

moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'un Etat tiers.

3) Outre les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque Partie contractante accorde, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions de ses lois et règlements, le même traitement aux investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante qu'à ses propres ressortissants ou sociétés.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) D'une union douanière existante ou future ou autre accord international similaire, ou accord visant à faciliter les échanges frontaliers, auxquels l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie, ou

b) De tout accord international ou arrangement portant entièrement ou principalement sur l'imposition ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur l'imposition.

Article 4. INDEMNISATION POUR PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont faits sur le territoire de cette autre Partie bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants ou aux sociétés d'un Etat tiers.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une :

a) Réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou d'une

b) Destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulte pas de combats ou n'était pas exigée par la situation.

ont droit à restitution ou à une indemnisation raisonnable. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5. EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'une ou l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (le terme employé ci-après étant « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour une cause d'intérêt public liée aux besoins intérieurs de ladite Partie et moyennant une indemnisation raisonnable. Cette indemnisation, qui correspond à la valeur réelle des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ou l'expropriation imminente ne soit devenue publique, comprend des intérêts au taux normal jusqu'à la date du paiement, est versée sans retard indu, est effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société

touchée a le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de voir son cas examiné promptement par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de ladite Partie et de voir évaluer son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire et dans laquelle des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées de manière à garantir une indemnisation raisonnable de leurs investissements aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenteurs desdites parts.

Article 6. RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1) Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement dans leur pays de résidence leurs investissements et revenus ainsi que tous paiements en exécution d'un accord de prêt lié à un investissement.

2) Le droit visé au paragraphe 1 ci-dessus est subordonné au droit qu'a chaque Partie contractante d'exercer équitablement et de bonne foi, en cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements et pour une durée limitée, les pouvoirs que lui confère sa législation. Ces pouvoirs ne sont toutefois pas utilisés pour empêcher le transfert de bénéfices, d'intérêts, de dividendes, de redevances ou de droits; s'agissant des investissements et de toute autre forme de revenu, la possibilité de transférer au moins 20 p. 100 des fonds par an est garantie.

3) Les transferts de fonds sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi à l'origine, ou dans toute autre monnaie convertible dont seront convenus les investisseurs et la Partie contractante intéressée. Sauf accord contraire du ressortissant ou de la société intéressée, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change de la Partie contractante intéressée.

4) En ce qui concerne la République populaire de Chine, les transferts de monnaie convertible effectués par un ressortissant ou une société du Royaume-Uni en vertu des paragraphes 1 à 3 ci-dessus le sont sur le compte en devises étrangères du ressortissant ou de la société opérant le transfert. Lorsque ce compte n'est pas suffisamment approvisionné, la République populaire de Chine autorise la conversion de la monnaie locale en monnaie convertible aux fins du transfert, s'il s'agit :

a) Du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

b) De redevances au titre d'avoirs visés à l'alinéa *a*, iv, du paragraphe 1 de l'article premier;

c) De paiements en exécution d'un accord de prêt lié à un investissement garanti par la Banque de Chine;

d) Des bénéfices, intérêts, plus-values du capital, dividendes, droits et autres formes de revenus d'un ressortissant ou d'une société qui a été expressément autorisée par l'autorité compétente de la République populaire de Chine à

exercer une activité économique à titre principal sur le territoire de la République populaire de Chine.

Article 7. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN RESSORTISSANT OU UNE SOCIÉTÉ ET L'ETAT HÔTE

1) Les différends entre un ressortissant ou une société d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet du montant d'une indemnisation qui n'ont pas été réglés à l'amiable dans les six mois suivant la notification écrite du différend sont soumis à l'arbitrage international.

2) En pareil cas, le ressortissant ou la société et l'autre Partie contractante intéressée au différend peuvent convenir de soumettre le différend à :

a) Un arbitre international nommé par les Parties au différend; ou à

b) Un tribunal arbitral spécial nommé conformément aux dispositions d'un compromis conclu à cet effet par les Parties au différend; ou encore à

c) Un tribunal arbitral spécial constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3) Si trois mois après que le différend a été soumis à l'arbitrage en vertu du paragraphe 2 ci-dessus un compromis n'a pas été conclu, les Parties au différend sont tenues de le soumettre à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage en vigueur de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les Parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ce Règlement.

4) Aux fins du présent article, les termes « ressortissant » et « société » englobent les ressortissants ou sociétés visés au paragraphe 2 de l'article 5.

Article 8. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, autant que possible, être réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations voulues, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui

n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité du membre du tribunal qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 9. SUBROGATION

1) Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par elle verse un certain montant à un de ses ressortissants ou à une de ses sociétés au titre d'une garantie accordée par elle pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession, en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale, de tous les droits et créances du ressortissant ou de la société indemnisée, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle et le fait que cette Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est habilité, par subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les créances du ressortissant ou de la société indemnisée dans les mêmes conditions. La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle peut assumer les obligations relatives à l'investissement.

2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a droit en toutes circonstances, en ce qui concerne les droits et les créances acquises par voie de cession et tous paiements reçus en vertu de ces droits et créances, au traitement auquel le ressortissant ou la société indemnisée aurait eu droit en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'investissement et les revenus y afférents.

3) Les paiements reçus par la première Partie contractante ou par l'organisme désigné par elle au titre des droits et créances acquis par elle sont mis à sa libre disposition pour lui permettre de couvrir les dépenses encourues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10. EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, aux conditions dont les Parties contractantes pourront convenir dans un Echange de notes.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 12. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer auxdits investissements pendant une période de 15 ans suivant la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général acceptées par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, ce 15 mai 1986, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
[GEOFFREY HOWE]	[*Signé*] ZHENG TUOBIN

ÉCHANGES DE NOTES

I *a*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 15 mai 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (dénommé ci-après l'« Accord relatif aux investissements »), signé ce jour, et de proposer qu'au cas où la Chine deviendrait partie à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1] (ci-après dénommée la « Convention »), le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République populaire de Chine concluent un accord supplémentaire concernant les catégories de différends entre la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante à l'Accord au sujet des investissements qui seront soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vue de leur règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage conformément aux dispositions de ladite Convention. Cet accord supplémentaire, qui se présenterait sous la forme d'un Echange de notes, ferait partie intégrante de l'Accord relatif aux investissements.

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

GEOFFREY HOWE

Son Excellence Monsieur Zheng Tuobin
Ministre des relations économiques
et des échanges extérieurs
République populaire de Chine

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

II *a*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I* a]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre Note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, qui accepte que votre Note et sa réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le 15 mai 1986

Pour la République populaire de Chine :
Le Ministre des relations économiques
et des échanges extérieurs,
ZHENG TUOBIN

Sir Geoffrey Howe
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et du Commonwealth
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

I *b*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 15 mai 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (ci-après dénommé l'« Accord relatif aux investissements »), signé ce jour.

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif aux investissements dispose que les « investissements » au sens de l'Accord comprennent les investissements existant à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. J'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif aux investissements ne s'applique toutefois pas aux investissements sur lesquels les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante avaient cessé d'exercer un contrôle ou d'autres pouvoirs à la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux investissements, ou dont ils ne tiraient plus un revenu, des paiements ou autres avantages auxquels ils auraient eu droit, suivant le cas, à ladite date.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui fera partie intégrante de l'Accord relatif aux investissements et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

GEOFFREY HOWE

Son Excellence Monsieur Zheng Tuobin
Ministre des relations économiques
et des échanges extérieurs
République populaire de Chine

II *b*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note II* a]

J'ai en outre l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre Note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine qui accepte que votre Note et sa réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le 15 mai 1986

Pour la République populaire de Chine :
Le Ministre des relations économiques
et des échanges extérieurs,

ZHENG TUOBIN

Sir Geoffrey Howe
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et du Commonwealth
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

No. 24813

MULTILATERAL

Convention concerning international co-operation in administrative assistance to refugees (with annex). Concluded at Basel on 3 Septemher 1985

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 13 May 1987.

MULTILATÉRAL

Convention relative à la coopération internationale en matière d'aide administrative aux réfugiés (avec annexe). Conclue à Bâle le 3 septembre 1985

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Suisse le 13 mai 1987.

CONVENTION[1] RELATIVE À LA COOPÉRATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE D'AIDE ADMINISTRATIVE AUX RÉFUGIÉS

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'organiser, en vue de l'application de l'article 25 de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève, le 28 juillet 1951[2], la coopération internationale administrative afin de déterminer l'identité et l'état civil des réfugiés, se référant par ailleurs aux dispositions de la Convention européenne sur l'obtention à l'étranger d'informations et de preuves en matière administrative faite à Strasbourg, le 15 mars 1978[3], sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. 1. En vue de la délivrance de documents ou certificats en application de l'article 25 de la Convention relative au statut des réfugiés signée à Genève, le 28 juillet 1951, l'Etat contractant sur le territoire duquel un réfugié, au sens de la Convention précitée et du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés[4], réside régulièrement, peut s'adresser à tout autre Etat contractant sur le territoire duquel l'intéressé a résidé antérieurement, afin d'obtenir des informations concernant l'identité et l'état civil sous lesquels il a été admis ou enregistré dans cet Etat.

2. En aucun cas, une telle demande ne peut être adressée à l'Etat d'origine de l'intéressé. A l'égard de tout autre Etat, l'Etat de résidence s'abstiendra d'adresser une telle demande lorsque sa démarche serait de nature à porter atteinte à la sécurité du réfugié ou des membres de sa famille.

3. L'Etat requérant ne peut utiliser les renseignements fournis en application de la présente Convention à d'autres fins que celles qui sont précisées au premier alinéa.

Article 2. 1. L'échange d'informations est fait entre les autorités désignées à l'article 3, soit directement, soit par la voie diplomatique ou consulaire, au moyen d'une formule plurilingue dont le modèle est annexé à la présente Convention.

2. L'autorité requise doit indiquer, dans la formule et en regard des informations sollicitées par l'autorité requérante, les renseignements dont elle

[1] Entrée en vigueur le 1er mars 1987, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui du dépôt auprès du Gouvernement suisse du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument d'acceptation* (A) *ou d'approbation* (AA)
Pays-Bas* (Pour le Royaume en Europe et Aruba.)	28 novembre 1986 *A*
France	17 décembre 1986 *AA*

* Voir p. 295 du présent volume pour la désignation d'autorités faite en vertu de l'article 3, lors du dépôt des instruments d'acceptation ou d'approbation.

Par la suite, le Gouvernement français a effectué une désignation d'autorité le 6 avril 1987; voir p. 295 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

[3] *Ibid.*, vol. 1299, p. 33.

[4] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

dispose sauf dans les cas où elle estime que leur révélation serait de nature à porter atteinte à son ordre public ou à la sécurité du réfugié ou des membres de sa famille.

3. La formule est renvoyée dès que possible et sans frais.

Article 3. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, chaque Etat indique l'autorité centrale qu'il a désignée, d'une part pour formuler la demande d'informations, d'autre part pour y répondre. Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs autorités.

Article 4. 1. Toutes les inscriptions à porter sur la formule sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante.

2. Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Article 5. 1. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles « Jo », « Mo » et « An », le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

2. Le nom de tout lieu mentionné dans la formule est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui de l'autorité requérante.

3. Sont exclusivement utilisés les symboles suivants :

— Pour indiquer le sexe masculin, la lettre « M », le sexe féminin, la lettre « F »;

— Pour indiquer la nationalité, les lettres employées pour désigner le pays d'immatriculation des voitures automobiles;

— Pour indiquer la situation matrimoniale, la lettre « C » pour désigner un célibataire, les lettres « Ma » pour désigner une personne mariée, « Dm » pour désigner le décès du mari, « Df » pour désigner le décès de la femme, « Div » pour désigner le divorce, « Sc » pour désigner la séparation de corps et « A » pour désigner l'annulation du mariage;

— Pour indiquer la condition de réfugié, les lettres « REF »;

— Pour indiquer la condition d'apatride, les lettres « APA ».

4. En cas de mariage ou de séparation de corps, de dissolution ou d'annulation du mariage, sont mentionnés après l'indication du symbole qui s'y rapporte, la date et le lieu de l'événement.

Article 6. 1. Au recto de chaque formule, les mentions invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 5 en ce qui concerne les dates, sont imprimés en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requérant et la langue française.

2. La signification des symboles doit être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, ainsi que dans la langue anglaise.

3. Au verso de chaque formule doivent figurer :

— Une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article;

— La traduction des mentions invariables, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe du présent article, si ces langues n'ont pas été utilisées au recto;

— Un résumé des articles 4 et 5 de la Convention, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité requérante.

4. Toute traduction doit être approuvée par le Bureau de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Article 7. Les formules sont datées et revêtues de la signature et du sceau de l'autorité requérante et de l'autorité requise. Elles sont dispensées de la légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire des Etats contractants.

Article 8. Sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention, les documents concernant l'identité et l'état civil produits par les réfugiés et qui émanent de leurs autorités d'origine.

Article 9. La présente Convention sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 10. 1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, la Convention prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 11. Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, des Communautés Européennes ou du Conseil de l'Europe pourra adhérer à la présente Convention. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 12. Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 13. 1. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion ou à tout autre moment par la suite, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires dont il assure les relations sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux.

2. Cette déclaration sera notifiée au Conseil Fédéral suisse et l'extension prendra effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat ou, ultérieurement, le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de la notification.

3. Toute déclaration d'extension pourra être retirée par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse et la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné le premier jour du troisième mois qui suit celui de la réception de ladite notificaction.

Article 14. 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat partie à la présente Convention aura toutefois la faculté de la dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard. La dénonciation sera notifiée au Conseil Fédéral Suisse et prendra effet le premier jour du sixième mois qui suit celui de la réception de cette notification. La Convention restera en vigueur entre les autres Etats.

Article 15. 1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et à tout autre Etat ayant adhéré à la présente Convention :

a) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) Toute date d'entrée en vigueur de la Convention;

c) Toute déclaration concernant l'extension territoriale de la Convention ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet;

d) Toute dénonciation de la Convention et la date à laquelle elle prendra effet;

e) Toute déclaration faite en vertu de l'article 3.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bâle, le 3 septembre 1985 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et aux Etats adhérents. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

[WALTER ZEYRINGER][1]

[1] Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Pour le Royaume de Belgique :

[A. COESENS]

Pour le Royaume d'Espagne :

[DIEGO ESPIN CANOVAS]

Pour la République Française :

[J. MASSIP]

Pour la République Hellénique :

[CHRISTOFOROS CHRISTOFORIDES]

Pour la République Italienne :

[RICCARDO MONACO]

Pour le Grand-Duché du Luxembourg :

[HENRY DELVAUX]

Pour le Royaume des Pays-Bas :

[W. BREUKELAAR]

Pour la République Portugaise :

Pour la Confédération Suisse :

[JOSEPH VOYAME]

Pour la République Turque :

ANNEXE

1 DEMANDE D'INFORMATIONS CONCERNANT UN RÉFUGIÉ QUI DÉCLARE AVOIR RÉSIDÉ

à .....

du ..... au ..... 19 .....

2 AUTORITÉ REQUÉRANTE

3 AUTORITÉ REQUISE

4	Informations demandées	Informations à la connaissance de l'autorité requérante	6	Informations fournies par l'autorité requise	
10	CONCERNANT LE RÉFUGIÉ	5	Exact* 7	Aucune information* 8	Informations différentes 9
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe 14 nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
16	nom et prénoms du père				
17	nom et prénoms de la mère				
18	situation matrimoniale				
19	date et lieu	Jo Mo An			Jo Mo An
20	CONCERNANT SON CONJOINT ACTUEL OU SON DERNIER CONJOINT				
11	Nom				
12	prénoms				
14	nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
16	nom et prénoms du père				
17	nom et prénoms de la mère				
21	CONCERNANT SES ENFANTS				
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe 14 nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe 14 nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An
11	Nom				
12	prénoms				
13	sexe 14 nationalité				
15	date et lieu de naissance	Jo Mo An			Jo Mo An

22 Date, signature et sceau

22 Date, signature et sceau

SYMBOLES :

Jo	: jour	C	: célibataire	A	: mariage annulé
Mo	: mois	Ma	: marié	Sc	: séparation de corps
An	: année	Dm	: décès du mari	Ref	: réfugié
M	: sexe masculin	Df	: décès de la femme	Apa	: apatride
F	: sexe féminin	Div	: divorcé		

* Mettre une croix dans la colonne correspondante

Demande d'informations transmise en application de la Convention signée à Bâle le 3 septembre 1985

.....

.....

.....

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles Jo Mo et An le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui où la formule est établie.

Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Toutes les modifications et traductions sont soumises à l'approbation préalable de la Commission Internationale de l'Etat civil.

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS FAITE EN VERTU DE L'ARTICLE 3 DE LA CONVENTION, LORS DU DÉPÔT DES INSTRUMENTS D'ACCEPTATION OU D'APPROBATION

PAYS-BAS

En ce qui concerne le Royaume en Europe : le Chef de la Division principale de droit privé du Ministère de la justice, La Haye, Pays-Bas.

En ce qui concerne Aruba : le Directeur du Bureau central des affaires juridiques et générales du Ministère de la justice, Oranjestad, Aruba.

FRANCE

L'Office français de Protection des Réfugiés et Apatrides (OFPRA).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] CONCERNING INTERNATIONAL CO-OPERATION IN ADMINISTRATIVE ASSISTANCE TO REFUGEES

The States which have signed this Convention, members of the International Commission on Civil Status, desiring to organize, with a view to the application of article 25 of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951,[2] international administrative co-operation in order to determine the identity and civil status of refugees, referring furthermore to the provisions of the European Convention on the Obtaining Abroad of Information and Evidence in Administrative Matters, concluded at Strasbourg on 15 March 1978,[3] have agreed as follows:

Article 1. 1. With a view to obtaining documents or certificates in application of article 25 of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, the Contracting State on the territory of which a refugee, as defined by the aforementioned Convention and the Protocol of 1967 relating to the Status of Refugees[4], resides on a regular basis, may request from any other Contracting State, on the territory of which the party concerned has previously resided, information concerning the identity and civil status under which that party was admitted to or registered in that State.

2. Such a request may under no circumstances be made to the State of origin of the party concerned. With respect to all other States, the State of residence shall abstain from making such a request where it might affect the security of the refugee or of members of his family.

3. The requesting State may not use the information furnished in application of this Convention for purposes other than those specified in the first paragraph.

Article 2. 1. The information shall be exchanged between the authorities specified in article 3, either directly or through the diplomatic or consular channel, by means of a multilingual form, the model of which shall be annexed to this Convention.

2. The requested authority must indicate, on the form and with regard to the information requested by the requesting authority, any information to which it has

[1] Came into force on 1 March 1987, i.e., the first day of the third month following the month of deposit with the Government of Switzerland of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 10 (1):

State	*Date of deposit of the instrument of acceptance* (A) *or approval* (AA)
Netherlands*	28 November 1986 *A*
(For the Kingdom in Europe and Aruba.)	
France	17 December 1986 *AA*

* See p. 303 of this volume for the designation of authorities made in accordance with article 3, upon deposit of the instruments of acceptance or approval.

Subsequently, the Government of France has effected a desigantion of authority on 6 April 1987; see p. 303 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

[3] *Ibid.*, vol. 1299, p. 33.

[4] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

access, except in the event that it considers that disclosure of such information might result in a breach of its public order or might affect the security of the refugee or of members of his family.

3. The form shall be returned as soon as possible and without charge.

Article 3. At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, each State shall indicate the central authority that it has designated, on the one hand, to formulate the request for information and, on the other hand, to respond to such requests. Federal States shall be free to designate more than one authority.

Article 4. 1. All of the entries on the form shall be written in block capital letters, using the Roman alphabet; these entries may in addition be written in the characters of the language of the requesting authority.

2. If the requesting authority or the requested authority is unable to fill out one box or part thereof, that box or part thereof shall be crossed out.

Article 5. 1. The dates, which shall be written in Arabic numerals, shall indicate respectively, under the symbols "Dy", "Mo" and "Yr", the day, the month and the year. The day and the month shall be indicated by two numbers and the year shall be indicated by four numbers. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by the numbers from 01 to 09.

2. Every place name referred to on the form shall be followed by the name of the State in which it is located, whenever the State concerned is not that of the requesting authority.

3. Only the following symbols shall be utilized:

— To indicate the masucline sex, the letter "M"; to indicate the feminine sex,the letter "F";

— To indicate nationality, the letters used to designate the country of registration for motor vehicles;

— To indicate marital status, the letter "S" to designate a single person, the letters "Ma" to designate a married person, "Dh" to designate a deceased husband, "Dw" to designate a deceased wife, "Div" to designate divorce, "Se" to designate legal separation and "A" to designate the annulment of a marriage;

— To indicate refugee status, the letters "REF";

— To indicate stateless persons, the letters "SP".

4. In the case of marriage, legal separation, divorce or annulment, the date and place of the event shall be indicated after the corresponding symbol.

Article 6. 1. On the front of each form, the standard items of information except for the symbols referred to in article 5 concerning the dates, shall be printed in at least two languages, which shall include the language or one of the official languages of the requesting State and the French language.

2. The meaning of the symbols must be indicated in at least the language or one of the official languages of each of the States which, at the time of the signature of this Convention, are members of the International Commission on Civil Status, and in the English language.

3. The reverse side of each form must contain:

— A reference to the Convention, in the languages specified in paragraph 2 of this article;

— A translation of the standard items of information into those languages specified in paragraph 2 of this article, if these languages have not been used on the front side of the form;

— A summary of articles 4 and 5 of the Convention, in at least the language or one of the official languages of the requesting authority.

4. All translations must be approved by the Bureau of the International Commission on Civil Status.

Article 7. The forms shall be dated and shall be signed by and stamped with the seal of the requesting authority and the requested authority. The forms shall be exempt from legalization or any equivalent formality on the territory of the Contracting States.

Article 8. Documents concerning identity and civil status which are produced by refugees and which have been issued by their authorities of origin shall be exempt from legalization or any equivalent formality on the territory of each State which is bound by this Convention.

Article 9. This Convention shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 10. 1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. In respect of any State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after its entry into force, the Convention shall take effect on the first day of the third month following the month in which that State has deposited the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 11. Any member State of the International Commission on Civil Status, the European Community or the Council of Europe may accede to this Convention. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 12. Reservations to the provisions of this Convention are not admissible.

Article 13. 1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible.

2. Notification of this declaration shall be made to the Swiss Federal Council and the extension shall take effect from the date of the entry into force of the Convention for the State concerned or, thereafter, the first day of the third month following the month in which the notification is received.

3. Any declaration of extension may be withdrawn by a notification addressed to the Swiss Federal Council and the Convention shall cease to be

applicable in the designated territory on the first day of the third month following the month in which the notification is received.

Article 14. 1. This Convention shall remain in force for an unlimited period.

2. Any State Party to this Convention may nevertheless denounce it at any time after a period of one year has expired from the date of entry into force of the Convention for the State concerned. Notification of this denunciation shall be made to the Swiss Federal Council and it shall take effect on the first day of the sixth month following the month in which the notification is received. The Convention shall remain in force among the other States.

Article 15. 1. The Swiss Federal Council shall notify the member States of the International Commission on Civil Status and any other State which has acceded to this Convention of:

(*a*) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(*b*) Any date of entry into force of this Convention;

(*c*) Any declaration in respect of the territorial extension of the Convention or of the withdrawal of such extension, with the date on which it will take effect;

(*d*) Any denunciation of the Convention and the date on which such denunciation will take effect;

(*e*) Any declaration made by virtue of article 3.

2. The Swiss Federal Council shall advise the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification made pursuant to paragraph 1.

3. Upon the entry into force of this Convention, a certified true copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations in order that it may be registered and published in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Basel, on 3 September 1985, in a single copy in the French language, which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council, and a certified true copy of which shall be delivered, through the diplomatic channel, to all the member States of the International Commission on Civil Status and to the States which have acceded. A certified true copy shall also be delivered to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

For the Federal Republic of Germany:

For the Republic of Austria:

[WALTER ZEYRINGER]

For the Kingdom of Belgium:

[A. COESENS]

For the Kingdom of Spain:

[DIEGO ESPIN CANOVAS]

For the French Republic:

[J. MASSIP]

For the Greek Republic:

[CHRISTOFOROS CHRISTOFORIDES]

For the Italian Republic:

[RICCARDO MONACO]

For the Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRY DELVAUX]

For the Kingdom of the Netherlands:

[W. BRENKELAAR]

For the Republic of Portugal:

For the Swiss Confederation:

[JOSEPH VOYAME]

For the Turkish Republic:

ANNEX

[1] REQUEST FOR INFORMATION CONCERNING A REFUGEE DECLARING RESIDENCE

in .....

from ..... to ..... 19 ..... .

[2] REQUESTING AUTHORITY

[3] REQUESTED AUTHORITY

4	Information requested	Information known to the requesting authority	6	Information provided by the requested authority	
10	CONCERNING THE REFUGEE	[5]	Same* [7]	No information* [8]	Different information [9]
11	Surname				
12	first name(s)				
13	sex | 14 | nationality				
15	date and place of birth	Dy Mo Yr			Dy Mo Yr
16	father's surname and first name(s)				
17	mother's surname and first name(s)				
18	marital status				
19	date and place	Dy Mo Yr			Dy Mo Yr
20	CONCERNING THE CURRENT OR LAST SPOUSE OF THE REFUGEE				
11	Surname				
12	first name(s)				
14	nationality				
15	date and place of birth	Dy Mo Yr			Dy Mo Yr
16	father's surname and first name(s)				
17	mother's surname and first name(s)				
21	CONCERNING CHILDREN OF THE REFUGEE				
11	Surname				
12	first name(s)				
13	sex | 14 | nationality				
15	date and place of birth	Dy Mo Yr			Dy Mo Yr
11	Surname				
12	first name(s)				
13	sex | 14 | nationality				
15	date and place of birth	Dy Mo Yr			Dy Mo Yr
11	Surname				
12	first name(s)				
13	sex | 14 | nationality				
15	date and place of birth	Dy Mo Yr			Dy Mo Yr

22 Date, signature and seal

22 Date, signature and seal

SYMBOLS:

Dy	: day	S	: single	A	: marriage annulled
Mo	: month	Ma	: married	Se	: legal separation
Yr	: year	Dh	: deceased husband	Ref	: refugee
M	: male	Dw	: deceased wife	Sp	: stateless person
F	: female	Div	: divorced		

* Place a cross in the appropriate column

Request for information made in application of the Convention signed at Basel on 3 September 1985

.....

.....

.....

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	

The entries shall be written in block capital letters, using the Roman alphabet; these entries may in addition be written in the characters of the language of the requesting authority.

The dates shall be written in Arabic numerals, indicating successively under the symbols Dy, Mo and Yr the day, month and the year. The day and the month shall be indicated by two numbers and the year shall be indicated by four numbers. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by the numbers ranging from 01 to 09.

Each place name shall be followed by the name of the State in which it is located, whenever the State concerned is not that in which the form has been prepared.

If the requesting authority or the requested authority is unable to fill out one box or part thereof, that box or part thereof shall be crossed out.

All modifications and translations shall be subject to prior approval by the International Commission on Civil Status.

DESIGNATION OF AUTHORITIES MADE IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 3 OF THE CONVENTION, UPON DEPOSIT OF THE INSTRUMENTS OF ACCEPTANCE OR APPROVAL

NETHERLANDS

With respect to the Kingdom in Europe: Chief, Main Division of Private Law, Ministry of Justice, The Hague, Netherlands.

With respect to Aruba: Director, Central Bureau for Legal and General Affairs, Ministry of Justice, Oranjestad, Aruba.

FRANCE

French Bureau for the Protection of Refugees and Statelsss Persons (FBPRSP).

No. 24814

NETHERLANDS
and
YEMEN

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments (with exchange of letters). Signed at The Hague on 18 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 14 May 1987.

PAYS-BAS
et
YÉMEN

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec échange de lettres). Signé à La Haye le 18 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 14 mai 1987.

AGREEMENT[1] ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE YEMEN ARAB REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations and to encourage investments on the basis of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the present Agreement:

(*a*) The term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) Movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) Title to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) Rights in the fields of intellectual property, technical processes and know-how;

(v) Rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

(*b*) The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) Natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) Without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party;

(iii) Legal persons controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party but constituted in accordance with the law of the other Contracting Party.

(*c*) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and regulations, promote economic cooperation between their nationals through the encouragement of investments by those nationals in the territory of the other Contracting Party.

[1] Came into force on 1 September 1986, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties had informed each other (on 12 November 1985 and 2 July 1986) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13 (1).

Article 3. (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(3) If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, the host State shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

Article 4. With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable, of the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5. Recognizing the principle of the freedom of transfer each Contracting Party shall authorize, in conformity with its relevant most favourable rules the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country or any freely convertible currency of payments resulting from investment activities and in particular of the following items:

(*a*) Profits, interest, dividends and other current income;

(*b*) Funds necessary

(i) For the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or

(ii) To replace capital assets

in order to safeguard the continuity of an investment;

(*c*) Additional funds necessary for the development of an investment;

(*d*) Earnings of natural persons;

(*e*) The proceeds of liquidation of capital;

(*f*) Funds in repayment of loans;

(*g*) Management fees;

(*h*) Royalties.

Article 6. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

(*a*) The measures are taken in the public interest and under due process of law;

(*b*) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;

(*c*) The measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals in any freely convertible currency by the claimants.

Article 7. Nationals of the Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8. If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investement of that national in the territory of the former Contracting Party. A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(*b*) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

Article 10. Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the operation of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 11. (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

(2) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

(4) If, in the cases provided for in the second and third paragraphs of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Party should make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

(6) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 12. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe.

Article 13. (1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 15 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least twelve months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at The Hague, in the English language, on this 18th day of March, 1985.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

R. F. M. LUBBERS

For the Government
of the Yemen Arab Republic:

M. A. AL-GUNAID

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN[1]

The Hague, 18 March 1985

Excellency,

With reference to the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments, signed today, I have the honour to inform you as follows:

Article 9 of the Agreement provides for a procedure for the settlement of disputes between a national of the one State, and the other State, arising directly out of an investment.

However, in the framework of contracts between nationals of the one State and the other State or a constituent subdivision or agency of that State, disputes may arise which are not within the jurisdiction of the Centre referred to in the said Article because they do not arise directly out of an investment.

With a view thereto I have the honour to propose on behalf of my Government that such disputes, at the request of the nationals concerned in the absence of any other procedure agreed upon in the said contracts, shall be referred to an international court of arbitration which shall be established under the arbitration rules of the International Chamber of Commerce.

I would very much appreciate to learn whether this proposal is acceptable to your Government.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
R. F. M. LUBBERS
Minister for Foreign Affairs a.i.
of the Kingdom of the Netherlands

To His Excellency Mr. M. A. Al-Gunaid
Minister of Development of the Yemen Arab Republic

[1] Ministry of Foreign Affairs.

II

The Hague, 18 March 1985

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the proposal, set out in your letter, is acceptable to my Government.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
M. A. AL-GUNAID
Minister of Development
of the Yemen Arab Republic

To His Excellency Mr. R. F. M. Lubbers
Minister for Foreign Affairs a.i.
of the Kingdom of the Netherlands

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques et d'encourager les investissements sur une base d'égalité et d'avantage mutuel pour les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les droits sur des fonds, de la clientèle et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public, y compris le droit à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Par « ressortissants » on entend, en ce qui concerne les deux Parties contractantes :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;

ii) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa iii ci-après, les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes juridiques contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants de la Partie contractante en cause et constituées conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

c) Le terme « territoire » englobe les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Etat intéressé, pour autant que cet Etat exerce ses droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

---

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1986, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 12 novembre 1985 et 2 juillet 1986) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

Article 2. Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs lois et règlements, favorisent la coopération économique entre leurs ressortissants en encourageant les investissements desdits ressortissants sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2) En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une pleine et entière sécurité et protection, qui ne soient en tout état de cause pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur.

3) Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique ou autre institution similaire, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, l'Etat hôte n'est pas tenu d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 4. En ce qui concerne les impôts, droits, redevances, déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre qui se livrent à une activité économique sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants en cause. A cette fin toutefois, il n'est pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie en vertu d'un accord pour l'élimination de la double imposition, en vertu de sa participation à une union douanière, à une union économique ou autre institution similaire, ou sur une base de réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5. Reconnaissant le principe de la liberté de transfert, chaque Partie contractante autorise, conformément aux règles pertinentes les plus favorables, sans restriction ou retard indus, le transfert dans le pays de l'autre Partie contractante et dans la monnaie de ce pays, ou dans toute monnaie librement convertible, des paiements au titre d'activités d'investissement, et notamment des paiements suivants :

a) Des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

b) Des fonds nécessaires;

i) A l'acquisition de matières brutes ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii) Au remplacement d'immobilisations

en vue de préserver la continuité de l'investissement;

c) Des fonds supplémentaires nécessaires pour développer un investissement;

d) Des gains de personnes physiques;

e) Du produit de la liquidation du capital;

f) Des fonds reçus en remboursement de prêts;

g) Des honoraires de gestion;

h) Des redevances.

Article 6. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des nationaux de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables quelconques de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute monnaie librement convertible.

Article 7. Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, pour ce qui est des restitutions, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable aux intéressés.

Article 8. Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9. Chaque Partie contractante accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante à un ressortissant de l'autre Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante. Une personne morale constituée selon la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions étaient détenues, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants de l'autre Partie contractante est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 10. Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre des consultations sur toute question affectant le fonctionnement du présent Accord. La seconde Partie examine avec bienveillance cette demande et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 11. 1) Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique est, sauf accord contraire des Parties, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un tiers arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties eontractantes.

2) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, la seconde Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal statue en droit. Avant de se prononcer, il peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit du tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent ainsi.

6) A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

Article 12. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume.

Article 13. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2) Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer douze mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de 15 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à La Haye, ce 18 mars 1985, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
R. F. M. LUBBERS

Pour le Gouvernement
de la République arabe du Yémen :
M. A. AL-GUNAID

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 18 mars 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

L'article 9 de l'Accord prévoit une procédure de règlement des différends découlant directement d'un investissement entre un ressortissant de l'un des Etats et l'autre Etat.

Toutefois, dans le cadre de contrats entre les ressortissants de l'un des Etats et l'autre Etat ou une subdivision ou un organisme dudit Etat, des différends peuvent surgir qui ne relèvent pas du Centre visé dans ledit article parce qu'ils ne découlent pas directement d'un investissement.

Cela étant, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que ces différends, à la demande des ressortissants intéressés et en l'absence de toute autre procédure convenue dans lesdits contrats, soient soumis à un tribunal international d'arbitrage, établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce international.

Je vous saurais gré de me faire connaître si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Le Ministre des affaires étrangères par intérim,
[*Signé*]
R. F. M. LUBBERS

Son Excellence Monsieur M. A. Al-Gunaid
Ministre du développement de la République arabe du Yémen

II

La Haye, le 18 mars 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition énoncée dans votre lettre rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Pour la République arabe du Yémen :
Le Ministre du développement,
[*Signé*]
M. A. AL-GUNAID

Son Excellence Monsieur R. F. M. Lubbers
Ministre des affaires étrangères par interim
du Royaume des Pays-Bas

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 November 1986 to 14 May 1987

Nos. 966 to 968

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 novembre 1986 au 14 mai 1987

N°s 966 à 968

No. 966

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1986

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 967

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA

Guarantee Agreement—*Urban Land Development Project* (witb General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 14 July 1986

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat de garantie — *Projet relatif au développement des terrains urbains* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1986

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 968

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
KIRIBATI

Agreement concerning assistance by tbe United Nations Development Programme to the Government of Kirihati. Signed at Tarawa on 5 May 1987

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 5 May 1987.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
KIRIBATI

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de Kiribati. Signé à Tarawa le 5 mai I987

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 5 mai 1987.

AGREEMENT[1] BETWEEN [THE] GOVERNMENT OF KIRIBATI AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of Kiribati wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. Scope of This Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(*a*) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organisations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(*b*) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(*c*) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(*d*) Equipment and supplies not readily available in Kiribati (hereinafter called the country);

[1] Came into force on 5 May 1987 by signature, in accordance with article XIII (1).

(*e*) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(*f*) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(*g*) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Goverment to the UNDP through the UNDP Resident Representative in the country, based in Suva, Fiji (referred to in paragraph 4 (*a*) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (*a*) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(*b*) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes

that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. Participation and Contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this

Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(*a*) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(*b*) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(*c*) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. Assessed Programme Costs and Other Items Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(*a*) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(*b*) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(*c*) Transportation of personnel within the country; and

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(*a*) The necessary office space and other premises;

(*b*) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(*c*) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank and volunteers.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(*a*) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(*b*) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(*c*) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(*d*) Postage and telecommunications for official purposes; and

(*e*) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, within the exception of items (*b*) and (*e*).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. Relation to Assistance from Other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the

Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.[1]

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency.[2] In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.[3]

3. Members of the UNDP mission in the country may be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (*a*) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under section 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(*b*) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (*a*) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol, 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(*a*) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(*b*) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(*c*) Access to the site of work and all necessary rights of way;

(*d*) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(*e*) The most favourable legal rate of exchange;

(*f*) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(*g*) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(*h*) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (*f*) and (*g*) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Kiribati, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of

this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Article IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Tarawa this fifth day of May 1987.

For the United Nations Development Programme:

[*Signed*]

JERROLD BERKE
Resident Representative

For the Government of Kiribati:

[*Signed*]

BOANEREKE BOANEREKE
Minister for Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE KIRIBATI ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de Kiribati et le PNUD (les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie,

Considérant que le Gouvernement de Kiribati (le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que

[1] Entré en vigueur le 5 mai 1987 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (les « volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer à Kiribati (le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays qui est basé à Suva (Fidji) [voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous] dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin à l'égard de ce dernier le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution » telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a*) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans les pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptions de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en tant que de besoin et en consultation avec l'agent d'exécution et conformément à ce qui est convenu entre le Gouvernement et le PNUD, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'agent d'exécution désigne, en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet pour assurer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni par le projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou de son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels, à moins

que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit de limiter les informations publiées au sujet de tels projets.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments et autres installations, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement continue à verser la rémunération des stagiaires et boursiers pendant leurs périodes de congé correspondant à des bourses du PNUD.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie, et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

c) Transport du personnel en déplacement officiel dans les pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Les services hospitaliers et médicaux nécessaires au personnel international, dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux;

c) Une assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et la fourniture de logements aux experts hors siège et aux volontaires dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement ou par le PNUD avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement ou au PNUD en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale, le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[1].

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA[2].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

[2] *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

[3] *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a*) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu des sections 18, 19 ou 18 respectivement de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA;

2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée en question ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD ou l'agent d'exécution peut faire appel, à titre d'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins de la réalisation d'un projet ou de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés, autres que les ressortissants du Gouvernement. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner les activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;

g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;

h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de Kiribati, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD peut, moyennant notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi

désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, étant entendu toutefois que l'arbitre qui n'aurait pas été nommé par l'une ou l'autre des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il régira l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet soixante jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux en langue anglaise, à Tarawa, le 5 mai 1987.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

[*Signé*]

JERROLD BERKE
Représentant résident

Pour le Gouvernement de Kiribati :

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

BOANEREKE BOANEREKE

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1987

MAURITANIA

(With effect from 3 August 1987. Adopting alternative (*b*) under article 1 (B) (1).)

Registered ex officio *on 5 May 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425 and 1430.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1987

MAURITANIE

(Avec effet au 3 août 1987. Avec adoption de la formule *b* prévue par la section B, 1, de l'article 1.)

Enregistré d'office le 5 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425 et 1430.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 68 *(Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with regard to the measurement of the maximum speed)* as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 May 1987 in respect of France and Italy, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Regulation No. 68. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with regard to the measurement of the maximum speed

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of power-driven vehicles of categories M_1 and N_1* with regard to the measurement of the maximum speed indicated by the manufacturer.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

2.1. "Approval of a vehicule" means the approval of a vehicle type as regards measurement of the maximum speed indicated by the manufacturer;

2.2. "Type of vehicle" means power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:

2.2.1. Shape of the bodywork, engine, transmission, tyres and unladen mass of the vehicle;

2.3. "Unladen mass" means the kerb mass of the vehicle without occupants or load but with fuel, cooling liquid, lubricating oil, tools and spare wheel, if provided in series by the manufacturer of the vehicle.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to measurement of the maximum speed indicated by the manufacturer shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:

* These categories are defined in the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3) (TRANS/SC1/WP29/78 and Amend. 1).

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444 and 1458.

3.2.1. Detailed description of the vehicle type as regards the shape of the bodywork, engine, transmission, tyres and unladen mass of the vehicle;

3.2.2. Drawings and/or photographs of the vehicle's bodywork.

3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.

4. APPROVAL

4.1. When the maximum speed of a vehicle submitted for approval under this Regulation has been measured in accordance with the requirements of paragraphs 5 and 6 below, this vehicle type shall be approved.

4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another vehicle type.

4.3. Notice of approval or of refusal or of extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*

4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle described in paragraph 4.4.1.

4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to this Agreement in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1, need not be repeated; in this case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

4.6. The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.

4.7. The approval mark shall be placed on or close to the vehicle data plate affixed by the manufacturer.

4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of the approval marks.

5. REQUIREMENTS

5.1. The maximum speed of the vehicle shall be measured in accordance with the following requirements:

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

5.2. *Preparation of the vehicle*

5.2.1. The configuration of the vehicle and its attitude shall be as determined by the manufacturer. In addition, the vehicle shall be clean, the windows and air entries shall be closed and only the accessories necessary for the operation of the vehicle for the purposes of the test shall be in use. The settings of the fuel feed (carburettors or injection pumps) and ignition, the viscosity of the oils for the mechanical moving parts and the tyre pressures (for operation under full load at maximum speed) shall conform to the specifications of the vehicle manufacturer. The manually controlled reheater, if any, shall be set to the "SUMMER" position unless otherwise specified by the manufacturer.

5.2.2. The running-in of the engine, transmission and tyres shall have been carried out in accordance with the manufacturer's instructions.

5.2.3. The mass of the vehicle shall be its kerb mass plus 180 kg or plus half the full load if greater than 180 kg.

5.2.4. The fuel used shall be the commercial grade for the type of vehicle tested or, in the event of dispute, one of those prescribed in Regulation No. 15.

5.3. *Characteristics of the test track*

The measurement shall be effected on either:

— A straight track in the conditions set out in paragraph 5.3.1; or

— A loop track in the conditions set out in paragraph 5.3.2.

5.3.1. *Measurement on straight track*

5.3.1.1. *Surface condition.* The surface shall be hard and smooth and give good adhesion.

5.3.1.2. *Lengths*

5.3.1.2.1. The length L shall be sclected in relation to the precision of the apparatus and the method used for measuring the time t of the run so that the actual speed can be determined within ± 1 percent. The length actually used for the measurement shall be recorded in the report.

5.3.1.2.2. *Stabilizing zone.* The stabilizing zone shall be of the same nature as the measuring zone, approximately straight and of sufficient length for the speed of the vehicle to have stabilized at its maximum by the time the vehicle reaches the measuring zone.

5.3.1.3. *Slopes*

5.3.1.3.1. *Longitudinal.* In the stabilizing and the measuring zones, the longitudinal slope shall not exceed 0.5 per cent.

5.3.1.3.2. *Transverse.* The transverse slope shall not exceed 3 per cent.

5.3.1.3.3. A section of loop track may be regarded as "straight" if the requirements of paragraphs 5.3.1 to 5.3.1.3.1 are satisfied and the centrifugal inertia reaction is less than 20 per cent of the initial weight of the vehicle and is compensated by the transverse slope of the track.

5.3.2. *Measurement on loop track*

5.3.2.1. *Surface conditions.* The surface shall be hard and smooth and give good adhesion.

5.3.2.2. *Length.* The length of the loop shall be not less than 2,000 metres. For calculating the maximum speed, the length of run shall be the distance actually covered by the vehicle.

5.3.2.3. *Minimum radius of bends.* In plan, the loop track shall be a convex curve and may vary from a perfect circle to straight sections linked by approximately circular sections. The radius of curves shall be not less than 200 metres. The effects of centrifugal force shall be compensated by the transverse profile of the curves in such a way that the vehicle holds a normal line without any action on the steering wheel.

5.3.2.4. *Correction factor for loop track.* A correction factor determined experimentally by the procedure given in annex 3 may be applied for loop track. This correction factor shall be subject to confirmation by the administrative service at the time of approval by the technical service responsible for the tests. The factor may in no case entail a correction exceeding 5 per cent. However, for vehicles equippped with a speed regulator, the factor shall not be applied if the regulator is in operation during the test.

5.4. *Atmospheric conditions*

5.4.1. *Air density*

The air density at the time of the test, calculated as set out below, shall not vary by more than 7.5 per cent from the air density in the reference conditions.

The air density shall be calculated by the formula:

$$d_r = d_o \times \frac{H_T}{H_o} \times \frac{T_o}{T_T}$$

where

d_r = air density in the test conditions;

d_o = air density in the reference conditions;

H_T = pressure during the test;

T_T = absolute temperature during the test (K).

Reference conditions

Pressure: H_o = 1,000 mbar

Temperature: T_o = 293 K (20°C)

In addition, the atmospheric pressure during the tests shall be not less than 910 mbar and the temperature shall be not less than 278 K (5°C).

5.4.2. *Wind*

The average wind speed measured at a height of 1 m above the ground shall be less than 3 m/s; gusts shall be less than 5 m/s.

5.4.3. *Relative humidity*

The relative humidity shall be less than 95 per cent and the track shall be dry.

5.5. *Test method*

5.5.1. *Warming-up*

5.5.1.1. Immediately before the test, the parts of the vehicle which might affect the measurement shall be in the stable temperature conditions specified by the manufacturer.

5.5.1.2. During measurement, the gear ratio used shall be that in which the vehicle is able to reach its maximum steady speed. The accelerator shall be fully depressed. Any cold-starting device or manual choke shall be out of operation.

5.5.2. *Measurements at the maximum speed*

The distance covered and the time taken to cover it shall be determined with sufficient accuracy for the error in the maximum speed not to exceed 1 per cent.

5.5.3. *Determination of maximum speed on a straight track*

5.5.3.1. *Two-direction test*

The time Ti taken to cover the measured length shall be measured. It shall be checked that the speed does not vary at any moment during the run by more than 2 per cent. This procedure shall be effected not less than three times in each direction and the variation between the extreme values of the six "Ti" values recorded shall not exceed 3 per cent.

A time T shall be determined by the formula:

$$T' = \frac{1}{6} \cdot \Sigma_1^6 T_i$$

The test speed shall be determined by the formula:

$$V = \frac{L \times 3.6}{T'}$$

where

V = speed in km/h;

T' = time in seconds;

L = length of the measuring zone in metres.

5.5.3.2. *Single-direction test*

Testing in one direction only shall be permissible if, in view of the characteristics of the circuit, it is not possible for the vehicle to reach its maximum speed in both directions. In this case:

The characteristics of the track shall be as set out in paragraph 5.3.1; in addition, the variation in altitude shall not exceed 1 metre between any two points.

The run shall be repeated five times in immediate succession.

The axial wind component speed shall not exceed 2 m/s.

The maximum speed shall be determined by the following correction formula taking into account wind speed:

$$V_i = V_r \pm V_v \cdot f$$

where

The + sign is used if the axial wind component is in the opposite direction to the vehicle, and the − sign if there is a following wind

V_r = maximum speed in km/h measured for each run

$$V_r = \frac{3.6\ L}{t}$$

t = time in seconds taken to cover the measured length L (m)

V_v = axial wind component (km/h) = v × 3.6

where v is the axial wind component measured in m/s

f = correction factor = 0.6.

Leaving aside the extreme values of V_i, the maximum speed V is given by:

$$V = \frac{1}{3} \cdot \Sigma_1^3 V_i$$

[1] This reads "$\overline{T}$" in the French authentic text — Se lit « $\overline{T}$ » dans le texte authentique français.

5.5.4. *Determination of the maximum speed on loop track*

The time T_i required for a complete circuit shall be recorded. Not less than three measurements shall be made with the vehicle following a path corresponding approximately to that taken at the test speed, i.e., not requiring any correction of course by action on the steering wheel. The difference between the extreme values measured shall not exceed 3 per cent.

The time $\overline{T}$ shall be determined by the formula:

$$\overline{T} = \frac{1}{3} \cdot \Sigma_1^3 T_i$$

The apparent maximum speed shall be determined by the formula:

$$V_a = \frac{L \times 3.6}{\overline{T}}$$

where

v_a = speed in km/h

$\overline{T}$ = time in seconds

L = length of the path actually covered on the loop track, in metres.

The speed V_a shall then be corrected by an experimentally determined factor specific to the loop track used and taking into account, in particular, the effects of centrifugal force in the curves and the consequent changes in the attitude of the vehicle:

$$V = V_a \times k$$

where

$1.00 \leq k \leq 1.05$ where k is the correction factor determined in accordance with annex 3.

6. INTERPRETATION OF RESULTS

The maximum speed indicated by the manufacturer for the type of vehicle, rounded to the nearest 1 km/h, shall be accepted if it does not differ by more than ± 2 per cent from the value measured by the technical service on the vehicle submitted for testing. If the difference is greater than ± 2 per cent, the value taken shall be that found by the laboratory.

7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL

7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or

7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved.

8.2. The maximum speed measured during checks for conformity of the series production shall not differ by more than ± 5 per cent from the value selected in accordance with the provisions of paragraph 6 for the approval test.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8 above are not met.

9.2. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

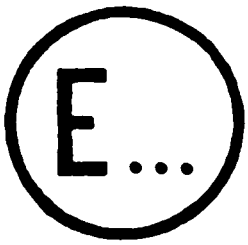
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or extension or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))



*

*Communication concerning approval, refusal of approval, extension of approval, withdrawal of approval, production definitely discontinued,** of a type of power-driven vehicle with regard to the measurement of the maximum speed, pursuant to Regulation No. 68*

Approval No. ..... Extension No. .....

1. Trade name or mark of the vehicle.....
2. Vehicle type.....
3. Manufacturer's name and address.....
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative.....
5. Brief description of the vehicle type with respect to shape of the bodywork and engine .....
6. Gear box ratio used .....
7. Speed at 1,000 r.p.m. with the ratio used .....
8. Unladen mass of the vehicle .....
9. Maximum speed as approved.....
10. Vehicle submitted for approval on .....
11. Technical service responsible for conducting the approval tests .....
12. Date of report issued by that service .....
13. Approval granted/refused/extended/withdrawn**.....
14. Reason(s) of extension (if applicable).....
15. Number of report issued by that service .....
16. Position of approval mark on the vehicle .....
17. Place .....
18. Date.....
19. Signature .....
20. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

    ..... drawings of the vehicle

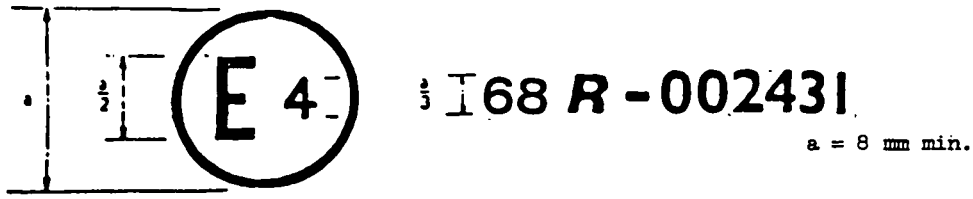
    ..... photographs of the vehicle

* Name of administration.
** Strike out what does not apply.

ANNEX 2. EXAMPLES OF APPROVAL MARKS

MODEL A

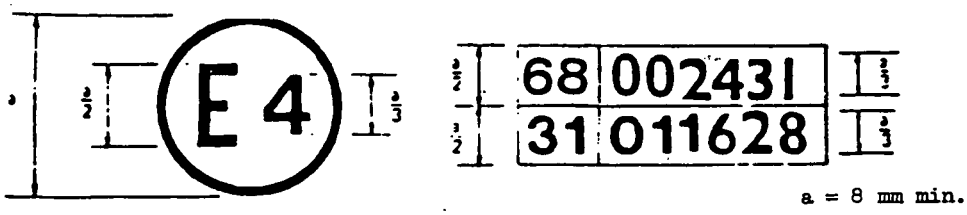
(See paragraph 4.4.1 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) with regard to the measurement of the maximum speed of motor vehicles, pursuant to Regulation No. 68 and under the approval number 002431. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 68 in its original form.

MODEL B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 68 and 31.* The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 68 had not been modified, and Regulation No. 31 already included the 01 series of amendments.

* The latter number is given as an example only.

ANNEX 3. PROCEDURE FOR DETERMINING THE CORRECTION FACTOR FOR LOOP TRACK

1. The correction factor k for loop track shall be determined up to the maximum permitted speed.
2. The factor shall be determined for several speeds in such a way that the difference between two consecutive speeds is not more than 30 km/h.
3. For each speed selected, the test shall be carried out in accordance with the requirements of this Regulation by both the possible methods:

3.1. Speed measured in a straight line: V_D

3.2. Speed measured on loop track: V_A

4. For each speed measured the values V_A and V_D shall be plotted on a diagram (fig. 1) and each consecutive pair of points connected by a straight line.

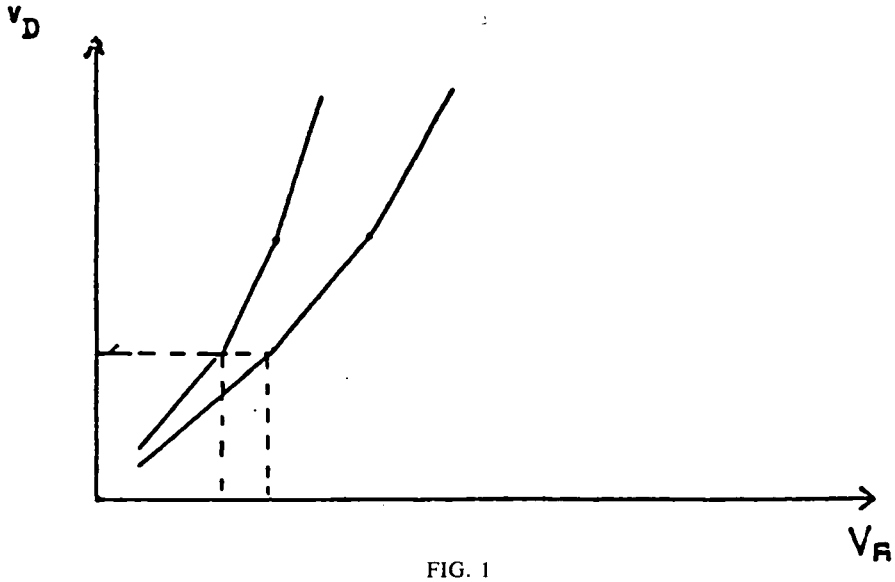


FIG. 1

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio *on 1 May 1987.*

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 25[1] annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts[2]

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 3 December 1986. They came into force on 3 May 1987, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 416, and vol. 1247, No. A-4789.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Paragraph 1.1.2, should read:

"1.1.2. Head-restraint (head-rest) devices which are designed for installation in motor vehicles having three or more wheels and are firmly anchored to the seats, or to the vehicle structure."

Add a new paragraph 2.1.3, to read:

"2.1.3. Type and dimensions of head-restraint attachment and of the relevant parts of the vehicle structure in the case of head-restraint directly anchored to the vehicle structure."

Add a new paragraph 3.2.2, to read:

"3.2.2. Where the head-restraint device is anchored to the seat:".

Renumber the old paragraphs 3.2.2, 3.2.3 and 3.2.4 as 3.2.2.1, 3.2.2.2 and 3.2.2.3, and amend paragraph 3.2.2.2 (new) to read:

"3.2.2.2. Particulars identifying the type or types of vehicle on which the seats referred to in paragraph 3.2.2.1 above are intended to be fitted."

Add a new paragraph 3.2.3, to read:

"3.2.3. Where the head-restraint device is directly anchored to the vehicle structure:

3.2.3.1. A detailed description of the structural zone to which the head-restraint is intended to be fixed,

3.2.3.2. Particulars identifying the type of vehicle to which the head-restraints are intended to be fitted,

3.2.3.3. Dimensional drawings of the characteristic parts of the structure and the head-restraint, the drawings must show the position intended for the approval number in relation to the circle of the approval mark."

Add a new paragraph 3.3.3, to read:

"3.3.3. If the head-restraint is intended to be anchored to the vehicle structure, three head-restraints and the relevant part of the vehicle structure, or a complete vehicle."

Paragraph 3.4.2, should read:

"3.4.2. The production to that service of vehicles of the type or types referred to in paragraph 3.2.2.2 above."

Paragraph 4.1.2, should read:

"4.1.2. Provide, at a site shown in the drawings referred to in paragraphs 3.2.2.3 or 3.2.3.3 above, adequate space for the approval mark."

Paragraph 6.3, should read:

"6.3. The head-restraint shall be anchored to the seat or, where appropriate, to the vehicle structure, in such a way that. . . ."

Paragraph 6.4.1, should read:

"6.4.1. In the case of head restraints not adjustable for height, the height shall. . . ."

Paragraph 6.4.2, should read:

"6.4.2. For head restraints adjustable for height, the value of 700 mm above the 'R' point shall be obtained in a position between the highest and the lowest positions to which adjustment is possible."

Paragraph 6.6, amend to read:

"6.6. There shall be no gap of more than 60 mm between the seat back and the head restraint in the case of a device not adjustable for height.

6.6.1. If the head restraint is adjustable for height it shall, in its lowest position, be not more than 25 mm from the top of the seat back.

6.6.2. In the case of a head restraint not adjustable for height, the area to be considered is:

6.6.2.1. Above a plane perpendicular to the reference line at 540 mm from the 'R' point and

6.6.2.2. Between two vertical longitudinal planes passing at 85 mm on either side of the reference line.

In this area, one or more gaps, which regardless of its shape can show a distance 'a' measured as described in paragraph 7.5 of more than 60 mm, are permitted provided that after the additional test under paragraph 7.4.3.4, the requirements of paragraph 7.4.3.6 are still met.

6.6.3. In the case of head restraints adjustable for height, one or more gaps, which regardless of its shape can show a distance 'a' measured as described in paragraph 7.5 of more than 60 mm, are permitted on the part of the device serving as the head restraint provided that, after the additional test under paragraph 7.4.3.4, the requirements of paragraph 7.4.3.6 are still met."

Add a new paragraph 7.4.2.2, to read:

"7.4.2.2. In the case of a bench seat, where part or all of the supporting frame (including that of the head restraints) is common to more than one seating position, the test shall be conducted simultaneously for all those seating positions."

Add a new paragraph 7.4.2.3, to read:

"7.4.2.3. If the seat or the seat-back is adjustable relative to a head restraint anchored to the vehicle structure, it shall be placed in the most unfavourable position as considered by the technical service."

Paragraph 7.4.3.4, amend to read after its first sentence as follows:

". . . paragraph 7.4.3.3 above,

7.4.3.4.1. If the presence of gaps prevents the application of the force prescribed above at 65 mm from the top of the head restraint, the distance may be reduced so that the axis of the force passes through the centre line of the frame element nearest to the gap;

7.4.3.4.2. In the case described in paragraphs 6.6.2 and 6.6.3 above, the test shall be repeated by applying to each gap, using a sphere of 165 mm in diameter, a force:

Passing through the centre of gravity of the smallest of the sections of the gap, along transversal planes parallel to the reference line, and reproducing a moment of 37.3 da Nm about the 'R' point."

Add a new paragraph 7.5, to read:

"7.5. Determination of distance 'a' of head restraint gaps (see annex 7 to this Regulation).

7.5.1. The distance 'a' shall be determined for each gap and in relation to the front face of the head restraint, by means of a sphere having a diameter of 165 mm;

7.5.2. The sphere shall be put into contact with the gap in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion considering no load to be applied;

7.5.3. The distance between the two points of contact of the sphere with the gap will constitute the distance 'a' to be considered for the evaluation of the provisions under paragraphs 6.6.2 and 6.6.3."

Annex 1, paragraph 9, should read:

"9. Types of vehicles for which the seats for which the head restraint is designed, are intended."

Annex 6, paragraph 1.1, should read:

"1.1. *Installation*

The head-restraint covered with an energy-dissipation material shall be fitted and tested on the seat or to the structural part of the vehicle in which it is installed. The structural component shall be firmly secured to the test bench so as to remain stationary when the impact is applied, and the base on which it rests shall, in the absence of a particular specification for which reasons are given, be approximately horizontal."

Annex 6, paragraph 1.4.1, should read:

"1.4.1. Where the head-restraint is to be fitted on a seat according to paragraph 1.1., the seat back to be tested shall be so placed that the pendulum will normally strike the surface at the point considered."

Add the following new annex 7:

"ANNEX 7. DETERMINATION OF DIMENSION 'A' OF HEAD RESTRAINT GAPS

(See paragraphs 6.6.2 and 6.6.3 of this Regulation)

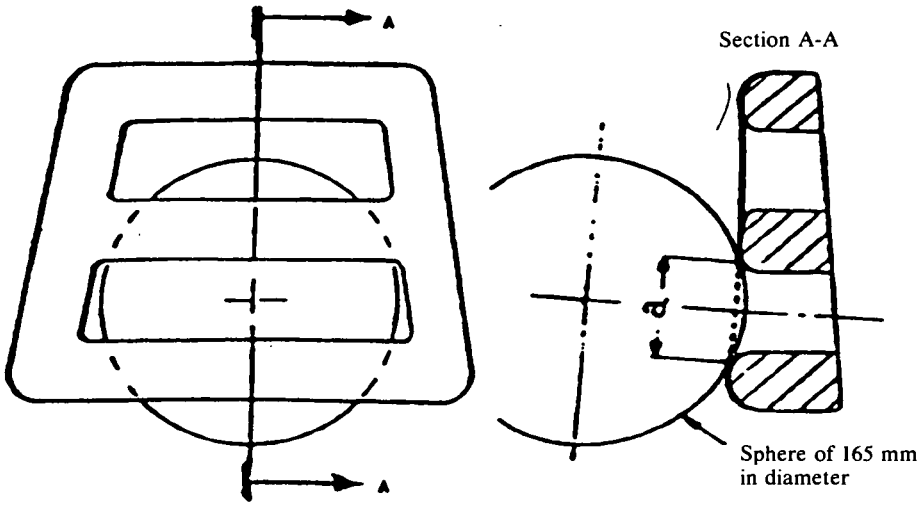


FIGURE 1. Example of horizontal gaps

NOTE. Section A-A is to be made in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion, without exerting any load.

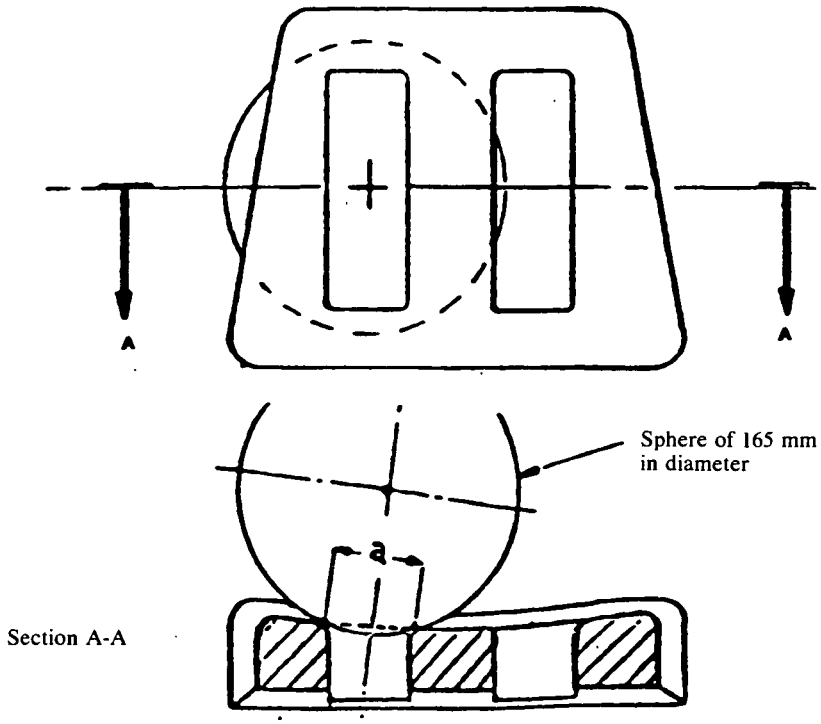


FIGURE 2. Example of vertical gaps

NOTE. Section A-A is to be made in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion, without exerting any load."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 3 May 1987.*

APPLICATION of Regulation No. 49[1] annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts[2]

Notification received on:

7 May 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 6 July 1987.)

Registered ex officio *on 7 May 1987.*

APPLICATION of Regulations Nos. 54[3] and 64[4] annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

Notification received on:

13 May 1987

FINLAND

(With effect from 12 July 1987.)

Registered ex officio *on 13 May 1987.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, p. 294, and vol. 1301, p. 275.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.
[3] *Ibid.*, vol. 1301, p. 275.
[4] *Ibid.*, vol. 1408, p. 274.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 68 *(Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale)* en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1er mai 1987 à l'égard de la France et de l'Italie, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

Règlement n° 68. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des véhicules à moteur des catégories M_1 et N_1* en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale indiquée par le constructeur.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

2.1. Par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale indiquée par le constructeur;

2.2. Par « type de véhicule », des véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences quant aux aspects essentiels tels que :

2.2.1. Forme de la carrosserie, moteur, transmission, pncumatiques et masse à vide du véhicule;

2.3. Par « masse à vide », la masse du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours, si ces derniers sont livrés en série par le constructeur du véhicule.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale indiquée par le constructeur est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.

* Les catégories sont définies dans la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R.E.3) [TRANS/SC1/WP29/78 et Amend. I].

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960. 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444 et 1458.

3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :

3.2.1. Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la forme de la carrosserie, le moteur, la transmission, les pneumatiques et la masse à vide du véhicule;

3.2.2. Dessins et/ou photographies de la carrosserie du véhicule.

3.3. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4. HOMOLOGATION

4.1. Lorsque la vitesse maximale d'un véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement a été mesurée conformément aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement sous sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

4.3. L'homologation ou le refus ou l'extension ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facile d'accès et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :

4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*,

4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.

4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

5. PRESCRIPTIONS

5.1. La vitesse maximale du véhicule est mesurée selon les prescriptions suivantes :

5.2. *Préparation du véhicule*

5.2.1. La configuration du véhicule et son assiette doivent être celles prévues par le constructeur. De plus, le véhicule doit être propre, les vitres et les entrées d'air fermées, seuls les accessoires nécessaires au fonctionnement du véhicule pour l'exécution de l'essai étant en service.

Les réglages des dispositifs d'alimentation (carburateurs ou pompes d'injection) et d'allumage, la viscosité des huiles pour les parties mécaniques en mouvement et la pression des pneumatiques (pour le fonctionnement à pleine charge et à vitesse maximum) doivent être conformes aux prescriptions données par le constructeur du véhicule. Si un réchauffage d'air à commande manuelle existe, il est mis sur la position « ÉTÉ » sauf instructions contraires du constructeur.

5.2.2. Le moteur, la transmission et les pneumatiques doivent être dûment rodés selon les prescriptions du constructeur.

5.2.3. La masse du véhicule doit être la masse en ordre de marche, majorée de 180 kg ou de la demi-charge si elle est supérieure à 180 kg.

5.2.4. Le carburant utilisé est celui du commerce pour le type de véhicule considéré ou, en cas de contestation, un de ceux du Règlement n° 15.

5.3. *Caractéristiques du parcours d'essai*

La mesure doit être effectuée :

— Soit sur route rectiligne dans les conditions précisées au paragraphe 5.3.1,

— Soit sur un anneau de vitesse dans les conditions précisées au paragraphe 5.3.2.

5.3.1. *Mesure sur route rectiligne*

5.3.1.1. *Etat de surface :* la surface doit être dure, régulière et de bonne adhérence.

5.3.1.2. *Longueurs*

5.3.1.2.1. La longueur « L » doit être choisie en rapport avec la précision de l'appareillage et de la méthode utilisée pour la mesure du temps « t » du parcours, de manière que la valeur de la vitesse réelle puisse être établie avec une approximation de ± 1%. Cette longueur effectivement utilisée pour la mesure est indiquée dans le procès-verbal.

5.3.1.2.2. *Zone de stabilisation :* la zone de stabilisation doit être de même nature que la base de mesure, sensiblement rectiligne, et avoir une longueur suffisante pour que la vitesse du véhicule soit stabilisée à la vitesse maximale lorsque celui-ci atteint la base de mesure.

5.3.1.3. *Pentes*

5.3.1.3.1. *Longitudinale :* sur la zone de stabilisation et sur la base de mesure, la pente longitudinale doit être de 0,5% maximum.

5.3.1.3.2. *Transversale :* le dévers maximum admis est de 3%.

5.3.1.3.3. Une portion d'anneau de vitesse peut être assimilée à une « route rectiligne » si elle satisfait aux paragraphes 5.3.1 à 5.3.1.3.1 et si la réaction centrifuge d'inertie est inférieure à 20% du poids initial du véhicule et compensée par l'inclinaison transversale de la piste.

5.3.2. *Mesure sur anneau de vitesse*

5.3.2.1. *Etat de surface :* la surface doit être dure, régulière et de bonne adhérence.

5.3.2.2. *Longueur :* la longueur minimale de l'anneau doit être de 2 000 mètres. Pour le calcul de la vitesse maximale, la distance réellement parcourue par le véhicule est prise en considération.

5.3.2.3. *Rayon minimal des virages :* la trace en plan d'un anneau de vitesse doit être une courbe convexe pouvant aller du cercle pur à des portions de droites raccordées par des portions approximativement circulaires. Le rayon minimal des virages doit être de 200 mètres. Les effets de la force centrifuge doivent être compensés par le profil en travers des virages déterminant un positionnement caractéristique du véhicule sans action sur le volant de direction.

5.3.2.4. *Coefficient de correction relatif à l'anneau de vitesse :* pour les anneaux de vitesse, on peut appliquer un coefficient de correction déterminé expérimentalement en appliquant la procédure donnée à l'annexe 3. Ce coefficient de correction doit être approuvé par le service administratif lors de l'agrément du service technique chargé des essais. Ce coefficient ne peut en aucun cas entraîner une correction supérieure à 5%. Toutefois, pour les véhicules équipés d'un régulateur de vitesse, le coefficient n'est pas appliqué si le régulateur est en action lors de l'essai.

5.4. *Conditions atmosphériques*

5.4.1. *Densité de l'air*

La densité de l'air au moment de l'essai, calculée comme indiqué ci-dessous, ne doit pas s'écarter de plus de 7,5% de la densité de l'air dans les conditions de référence.

La densité de l'air est calculée d'après la formule :

$$d_r = d_o \times \frac{H_T}{H_o} \times \frac{T_o}{T_T}$$

où

d_r = densité de l'air dans les conditions d'essai;

d_o = densité de l'air dans les conditions de référence;

H_t = pression de l'essai;

T_t = température absolue lors de l'essai (K)

Conditions de référence

Pression : H_o = 1 000 mbar

Température : T_o = 293 K (20 °C)

De plus, lors des essais, la pression atmosphérique doit être supérieure ou égale à 910 mbar et la température supérieure ou égale à 278 K (5 °C).

5.4.2. *Vent*

La vitesse moyenne du vent, mesurée à 1 mètre de hauteur au-dessus du sol, doit être inférieure à 3 mètres par seconde et les rafales inférieures à 5 mètres par seconde.

5.4.3. *Humitité relative*

L'humidité relative doit être inférieure à 95% et la piste sèche.

5.5. *Mode opératoire*

5.5.1. *Mise en température*

5.5.1.1. Immédiatement avant l'essai, les températures des organes des véhicules pouvant influer sur la mesure doivent être dans des conditions de stabilité thermique, suivant les spécifications du constructeur.

5.5.1.2. Durant la mesure, on doit utiliser le rapport de boîte de vitesses qui permet au véhicule d'atteindre sa vitesse maximale en palier. L'accélérateur est maintenu en position de pleine charge. Les dispositifs de départ à froid et de surcharge à commande manuelle doivent être mis hors service.

5.5.2. *Mesures à la vitesse maximale*

La distance parcourue et le temps mis pour couvrir cette distance sont déterminés avec une précision suffisante pour que l'erreur sur la vitesse mesurée ne dépasse pas 1%.

5.5.3. *Détermination de la vitesse maximale sur route rectiligne*

5.5.3.1. *Mesures sur deux sens*

Le temps T_i mis pour parcourir la base de mesure est mesuré. On doit vérifier sur ce parcours que la vitesse instantanée ne varie pas de plus de 2%. Cette procédure doit être effectuée au moins trois fois dans chaque sens et les dispersions entre les valeurs extrêmes des six valeurs « T_i » retenues ne doivent pas dépasser 3%.

Il est déterminé un temps $\overline{T}$[1] =

$$\overline{T}^{1} = \frac{1}{6} \cdot \Sigma_1^6 T_i$$

La vitesse d'essai est déterminée par la formule :

$$V = \frac{L \times 3{,}6}{\overline{T}^{1}}$$

V en kilomètres/heure;

$\overline{T}$[1] en seconde;

L longueur de la base de mesure en mètres.

5.5.3.2. *Mesure sur un seul sens*

On peut admettre que l'essai se fasse dans un seul sens si, en raison des caractéristiques du circuit, il n'est pas possible d'atteindre la vitesse maximale du véhicule dans l'un des deux sens. Dans ce cas :

Les caractéristiques du parcours doivent être celles données au paragraphe 5.3.1; de plus, la variation d'altitude ne doit pas dépasser 1 mètre entre deux points quelconques.

Le parcours doit être répété 5 fois, en succession immédiate.

La composante axiale du vent doit avoir une vitesse ne dépassant pas 2 m/s.

La vitesse maximale est déterminée en appliquant la formule corrective suivante, qui tient compte de la vitesse du vent

$$V_i = V_r \pm V_v \cdot f$$

[1] Se lit « T » dans le texte authentique anglais — This reads "T" in the English authentic text.

où

On utilise le signe + en cas de composante axiale du vent opposée à la direction du véhicule, et le signe − dans le cas contraire

V_r = vitesse maximale mesurée en km/h sur chaque passage

$$V_r = \frac{3{,}6\ L}{t}$$

t = temps en secondes nécessaire pour parcourir la base « L » (m)

V_v = composante axiale de la vitesse du vent (km/h) = v.3,6

où v est la composante axiale de la vitesse du vent mesurée en m/s

f = coefficient de correction = 0,6.

Les valeurs extrêmes du V_i écartées, la vitesse maximale « V » est donnée par :

$$V = \frac{1}{3} \cdot \Sigma_1^3\ V_i$$

5.5.4. *Détermination de la vitesse maximale sur anneau de vitesse*

On relève le temps nécessaire pour parcourir un tour complet, soit T_i. Trois mesures au moins sont effectuées en conservant une trajectoire dont la longueur correspond sensiblement à la vitesse d'essai, c'est-à-dire sur laquelle aucune correction par action sur le volant n'est nécessaire. La différence entre les mesures extrêmes ne doit pas dépasser 3%.

On détermine un temps $\overline{T}$ =

$$\overline{T} = \frac{1}{3} \cdot \Sigma_1^3\ T_i$$

La vitesse maximale brute est déterminée par la formule :

$$V_a = \frac{L \times 3{,}6}{\overline{T}}$$

V_a en kilomètres/heure

$\overline{T}$ en secondes

L = longueur de la trajectoire effectivement parcourue sur l'anneau de vitesse, en mètres.

On corrige ensuite la vitesse V_a par un facteur propre à l'anneau de vitesse utilisé et déterminé expérimentalement, qui tient compte principalement des effets de la force centrifuge dans les virages et des modifications de l'assiette du véhicule en résultant :

$$V = V_a \times k$$

avec $1{,}00 \leqslant k \leqslant 1{,}05$ où k est le facteur de correction déterminé conformément à l'annexe 3.

6. INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

La vitesse maximale arrondie à 1 km/h près indiquée par le constructeur pour le type de véhicule est retenue si elle ne diffère pas de plus ± 2% de la valeur mesurée par le service technique sur le véhicule présenté aux essais. Si la différence est supérieure à ± 2%, la valeur retenue est celle relevée par le laboratoire.

7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

7.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule.

Ce service peut alors :

7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions.

7.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

7.2. La confirmation de l'homologation, ou le refus de l'homologation, avec indication des modifications est notifiée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

7.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribuera un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour ladite extension.

8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type du véhicule homologué.

8.2. La valeur de la vitesse maximale mesurée lors des essais de vérification de la conformité de la production de série ne doit pas différer de plus ± 5% de la valeur retenue lors de l'essai d'homologation conformément aux dispositions du paragraphe 6.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 8 ci-dessus ne sont pas respectées.

9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

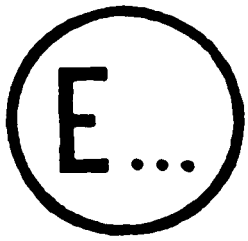
Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, ou d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE I

(Format maximal : A.4 [210 × 297 mm])



*

*Communication concernant l'homologation, le refus d'homologation, l'extension d'homologation, le retrait d'homologation, l'arrêt définitif de la production**, d'un type de véhicule à moteur en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale, en application du Règlement n° 68*

N° d'homologation..... Extension n° .....

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule.....
2. Type du véhicule .....
3. Nom et adresse du constructeur .....
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne la forme de la carrosserie, le moteur .....
6. Rapport dc la boîte dc vitesses utilisée .....
7. Vitesse à 1 000 t/min. sur le rapport utilisé.....
8. Masse à vide du véhicule .....
9. Vitesse maximale retenue.....
10. Véhicule présenté à l'homologation le .....
11. Service technique chargé des essais d'homologation .....
12. Date du procès-verbal émis par ce service .....
13. Numéro du procès-verbal émis par ce service .....
14. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée**.....
15. Motif(s) de l'extension (le cas échéant).....
16. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation.....
17. Lieu.....
18. Date.....
19. Signature .....
20. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numnéro d'homologation indiqué ci-dessus :

..... dessins du véhicule

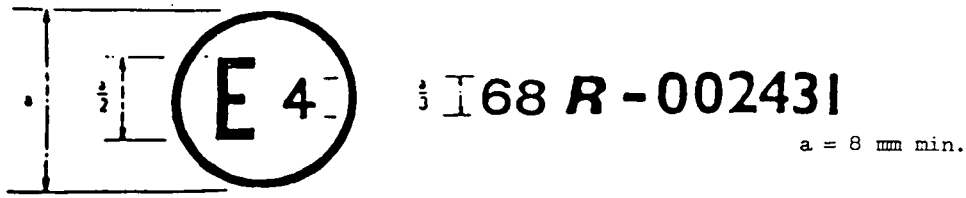
..... photographies du véhicule.

* Nom de l'administration.
** Biffer les mentions inutiles.

ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

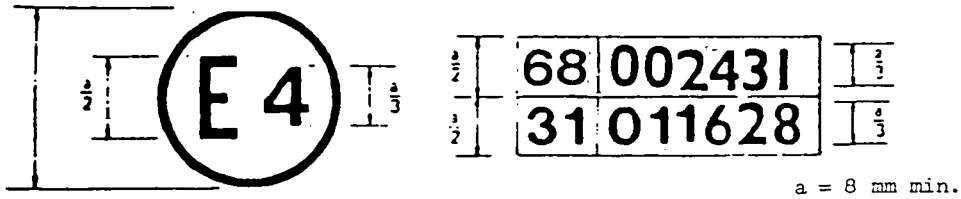
(Voir le paragraphe 4.4.1 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale des véhicules à moteur en application du Règlement n° 68 et sous le numéro d'homologation 002431. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 68 sous sa forme originale.

MODÈLE B

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n°s 68 et 31*. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent qu'à la date où chaque homologation a été délivrée, le Règlement n° 68 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 31 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

* Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3. PROCÉDURE DE DÉFINITION DU COEFFICIENT DE CORRECTION RELATIF À L'ANNEAU DE VITESSE

I. Le coefficient k relatif à l'anneau doit être établi jusqu'à la vitesse permise.

2. Le coefficient est établi pour plusieurs vitesses, de façon que la différence entre deux vitesses consécutives ne soit pas de plus de 30 km/h.

3. Pour chaque vitesse choisie, l'essai est effectué conformément aux prescriptions du présent Règlement, des deux manières possibles :

3.I. Vitesse mesurée sur ligne droite : V_D

3.2. Vitesse mesurée sur l'anneau : V_A

4. Pour chaque vitesse mesurée les valeurs V_A et V_D sont reportées sur un diagramme (fig. 1) et les points successifs sont reliés par un segment de droite.

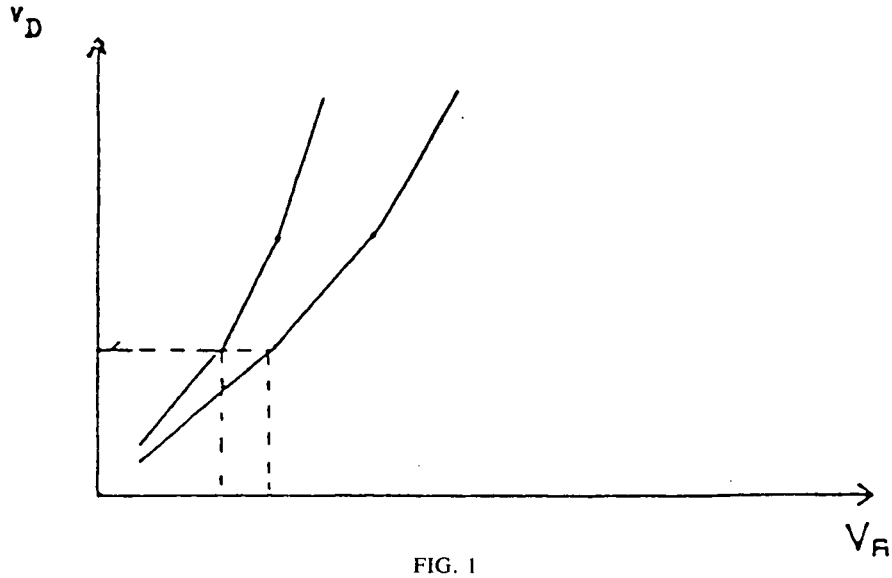


FIG. 1

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1er mai 1987.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 25[1] annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur[2]

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 3 décembre 1986. Ils sont entrés en vigueur le 3 mai 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 417, et vol. 1247, n° A-4789.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Paragraphe 1.1.2, lire :

« 1.1.2. Aux dispositifs « appuis-tête » destinés à être installés dans les automobiles ayant trois roues ou plus, ancrés solidement aux sièges, ou à la structure du véhicule. »

Insérer le paragraphe nouveau 2.1.3 suivant :

« 2.1.3. Type et dimensions de la fixation de l'appui-tête et de la zone correspondante de la structure dans le cas où l'appui-tête est ancré directement à la structure du véhicule; ».

Insérer le paragraphe nouveau 3.2.2 suivant :

« 3.2.2. Dans le cas d'un appui-tête ancré sur un siège : »,

Numéroter respectivement 3.2.2.1, 3.2.2.2. et 3.2.2.3 les paragraphes qui portaient les numéros 3.2.2, 3.2.3 et 3.2.4 et lire paragraphe 3.2.2.2 (nouveau) comme suit :

« 3.2.2.2. L'indication du (ou des) type(s) de véhicule sur lequel (lesquels) les sièges visés au paragraphe 3.2.2.1 ci-dessus sont destinés à être montés; »

Insérer le paragraphe nouveau 3.2.3 suivant :

« 3.2.3. Dans le cas d'un appui-tête ancré directement à la structure du véhicule :

3.2.3.1. La description de la zone de la structure destinée à recevoir l'appui-tête,

3.2.3.2. L'indication du type de véhicule sur lequel les appuis-tête sont destinés à être montés,

3.2.3.3. Des dessins cotés des parties caractéristiques de la structure et de l'appui-tête; les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation par rapport au cercle de la marque d'homologation. »

Insérer le paragraphe nouveau 3.3.3 suivant :

« 3.3.3. Si l'appui-tête est destiné à être ancré à la structure du véhicule, trois appuis-tête ainsi que l'élément correspondant de la structure, ou un véhicule complet. »

Paragraphe 3.4.2, lire :

« 3.4.2. Qu'il lui soit présenté des véhicules du (ou des) type(s) visé(s) au paragraphe 3.2.2.2 ci-dessus. »

Paragraphe 4.1.2, lire :

« 4.1.2. Comportent un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation, situé à un endroit indiqué sur les dessins mentionnés aux paragraphes 3.2.2.3 ou 3.2.3.3 ci-dessus. »

Paragraphe 6.3, lire :

« 6.3. L'appui-tête doit être fixé au siège ou, le cas échéant, à la structure du véhicule de telle façon que . . . »

Paragraphe 6.4.1, lire :

« 6.4.1. Dans le cas d'un appui-tête non réglable en hauteur, la hauteur doit être . . . »

Paragraphe 6.4.2, lire :

« 6.4.2. Pour les appuis-tête réglables en hauteur, la valeur de 700 mm au-dessus du point de référence du siège R doit être obtenue dans une position située entre la position la plus haute et la position la plus basse qui permet le réglage. »

Paragraphe 6.6, modifier comme suit :

« 6.6. Il ne doit exister aucune solution de continuité supérieure à 60 mm entre le dossier et l'appui-tête s'il s'agit d'un dispositif non réglable en hauteur.

6.6.1. Si l'appui-tête est réglable en hauteur, il doit, en position basse, pouvoir être positionné à 25 mm au plus du sommet du siège.

6.6.2. Dans le cas d'un appui-tête non réglable en hauteur, on considère la zone située :

6.6.2.1. Au-dessus d'un plan perpendiculaire à la ligne de référence à 540 mm du point « R » et

6.6.2.2. Entre deux plans verticaux longitudinaux passant à 85 mm de part et d'autre de la ligne de référence. Dans cette zone, une ou plusieurs solutions de continuité qui, indépendamment de leur forme, peuvent présenter une distance « a » mesurée comme il est indiqué au paragraphe 7.5 de plus de 60 mm, sont autorisées, à condition qu'après l'essai supplémentaire prévu au paragraphe 7.4.3.4, les prescriptions du paragraphe 7.4.3.6 soient encore respectées.

6.6.3. Dans le cas d'un appui-tête réglable en hauteur, une ou plusieurs solutions de continuité qui, indépendamment de leur forme, peuvent présenter une distance « a » mesurée comme il est indiqué au paragraphe 7.5 de plus de 60 mm, sont autorisées, dans la partie du dispositif sur laquelle s'appuie la tête, à condition qu'après l'essai supplémentaire prévu au paragraphe 7.4.3.4, les prescriptions du paragraphe 7.4.3.6 soient encore respectées. »

Insérer le paragraphe nouveau 7.4.2.2 suivant :

« 7.4.2.2. Dans le cas d'une banquette, dont une partie ou la totalité de l'armature porteuse (y compris celle de l'appui-tête) est commune à plus d'une place assise, l'essai est effectué simultanément pour toutes ces places. »

Insérer le paragraphe nouveau 7.4.2.3 suivant :

« 7.4.2.3. Le siège ou son dossier, s'ils sont réglables par rapport à un appui-tête fixé à la structure du véhicule, sont placés dans la position jugée la plus défavorable par le service technique. »

Paragraphe 7.4.3.4, ajouter à la fin de la première phrase :

« . . . paragraphe 7.4.3.3 ci-dessus.

7.4.3.4.1. Si la présence de solutions de discontinuité empêche l'application de la force prescrite ci-dessus à 65 mm au-dessous du sommet de l'appui-tête, on peut réduire cette distance de façon à faire passer l'axe de la force par l'axe central de l'élément de l'armature le plus proche de la solution de continuité;

7.4.3.4.2. Dans le cas défini aux paragraphes 6.6.2 et 6.6.3, on doit répéter l'essai en appliquant à chaque solution de continuité, au moyen d'une sphère de 165 mm de diamètre, une force passant par le centre de gravité de la plus petite des sections de la solution de continuité, le long de plans transversaux parallèles à la ligne de référence, et produisant un moment de 37,3 mdaN autour du point R. »

Ajouter le paragraphe 7.5 suivant :

« 7.5. Détermination de la distance « a » des solutions de continuité d'un appui-tête (voir annexe 7 au présent Règlement).

7.5.1. La distance « a » doit être déterminée pour chaque solution de continuité et par rapport à la surface avant de l'appui-tête au moyen d'une sphère ayant un diamètre de 165 mm;

7.5.2. La sphère doit être mise en contact avec la solution de continuité dans un point de la surface de la solution de continuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, en considérant qu'aucune charge ne soit appliquée;

7.5.3. La distance entre les deux points de contact de la sphère avec la solution de continuité sera la distance « a » à considérer pour l'évaluation des prescriptions visées aux paragraphes 6.6.2 et 6.6.3 »;.

Annexe 1, point 9, lire :

« 9. Types de véhicules auxquels sont destinés les sièges auxquels s'adapte l'appui-tête ».

Annexe 6, paragraphe 1.1, lire :

« 1.1. *Installation*

L'appui-tête recouvert de matière susceptible de dissiper l'énergie doit être monté et essayé sur le siège ou la partie de structure du véhicule où il est installé. L'élément structurel est fixé solidement au banc d'essai de façon qu'il ne se déplace pas sous l'effet du choc, sa base d'appui, sauf spécification particulière motivée, étant approximativement horizontale. »

Annexe 6, paragraphe 1.4.1, lire :

« 1.4.1. Dans le cas où l'appui-tête doit être monté sur un siège conformément au paragraphe 1.1, le dossier du siège à essayer est disposé de sorte que le pendule frappe normalement la surface au point considéré. »

Ajouter la nouvelle annexe 7 suivante :

« ANNEXE 7. DÉTERMINATION DE LA CÔTE « a » DES SOLUTIONS DE CONTINUITÉ DE L'APPUI-TÊTE

(Voir les paragraphes 6.6.2 et 6.6.3 du présent Règlement)

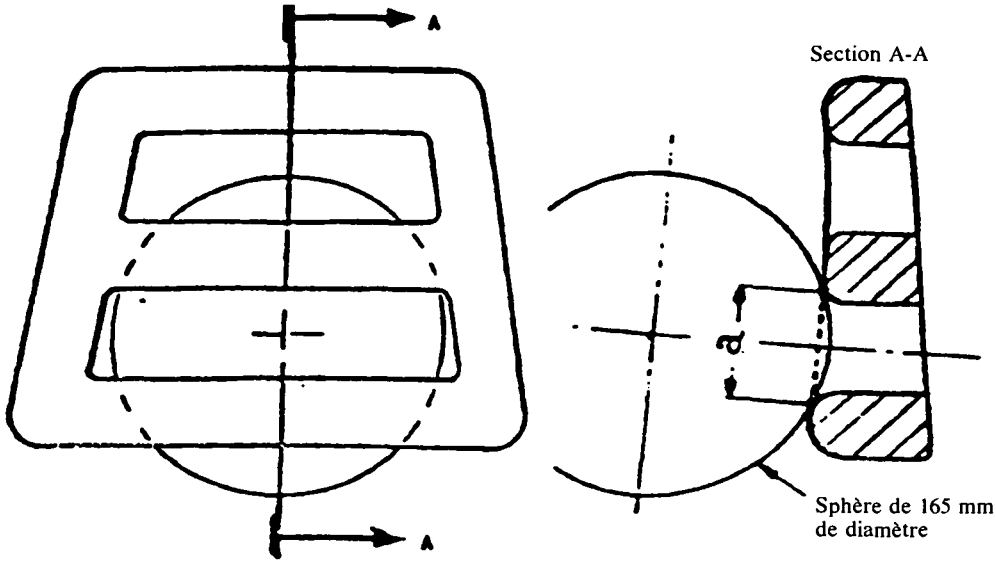


FIGURE 1. Exemple de solution de continuité horizontale

NOTE. La section A-A doit être déterminée en un point de la surface de la solution de continuité . qui permet l'intrusion maximale de la sphère, sans application d'aucune charge.

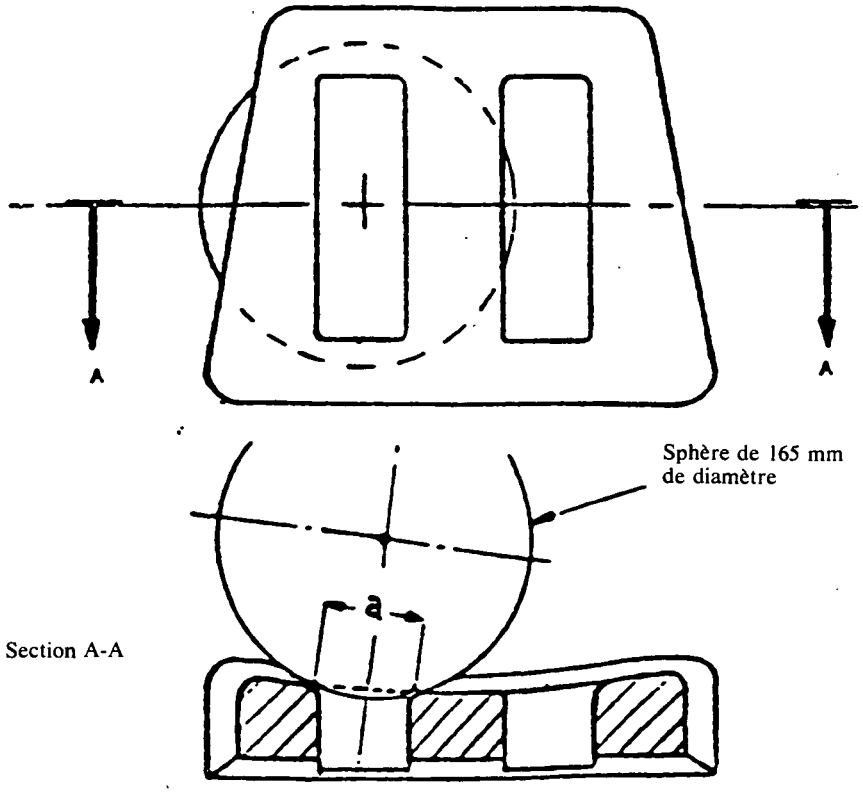


FIGURE 2. Exemple de solution de continuité verticale

NOTE. La section A-A doit être déterminée en un point de la surface de la solution de continuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, sans application d'aucune charge. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 3 mai 1987.

APPLICATION du Règlement n° 49[1] annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur[2]

Notification reçue le :

7 mai 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 6 juillet 1987.)

Enregistré d'office le 7 mai 1987.

APPLICATION des Règlements n°s 54[3] et 64[4] annexés à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Notification reçue le :

13 mai 1987

FINLANDE

(Avec effet au 12 juillet 1987.)

Enregistré d'office le 13 mai 1987.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, p. 317, et vol. 1301, p. 325.
[2] *Ibid.*, vol. 335, p. 211.
[3] *Ibid.*, vol. 1301, p. 325.
[4] *Ibid.*, vol. 1408, p. 282.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 May 1987

BURKINA FASO

(With effect from 3 June 1987.)

Registered ex officio *on 4 May 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455 and 1457.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 mai 1987

BURKINA FASO

(Avec effet au 3 juin 1987.)

Enregistré d'office le 4 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455 et 1457.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961[1]

DESIGNATION of Authority pursuant to article 3 (1)

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 March 1987

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla.)

The authority competent to issue the certificate will be the Governor of Anguilla.

Certified statement was registered by the Netherlands on 14 May 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434 and 1436.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961[1]

DÉSIGNATION d'Autorité en application du paragraphe 1 de l'article 3

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 mars 1987

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla.)

L'autorité compétente pour délivrer l'apostille sera le Gouverneur d'Anguilla.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434 et 1436.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1987

MAURITANIA

(With effect from 5 May 1987.)

Registered ex officio *on 5 May 1987.*

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mai 1987

MAURITANIE

(Avec effet au 5 mai 1987.)

Enregistré d'office le 5 mai 1987.

No. 13278. CONVENTION FACILITATING THE CELEBRATION OF MARRIAGES ABROAD. CONCLUDED AT PARIS ON 10 SEPTEMBER 1964[2]

APPLICATION

Notification certifying the completion of the required constitutional procedures required for the application of the Convention on its territory deposited with the Government of Switzerland on:

22 January 1987

GREECE

(With effect from 21 February 1987.)

Certified statement was registered by Switzerland on 13 May 1987.

N° 13278. CONVENTION TENDANT À FACILITER LA CÉLÉBRATION DES MARIAGES À L'ÉTRANGER. CONCLUE À PARIS LE 10 SEPTEMBRE 1964[2]

APPLICATION

Notification attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'application de la Convention sur son territoire déposée auprès du Gouvernement suisse le :

22 janvier 1987

GRÈCE

(Avec effet au 21 février 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 13 mai 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430 and 1436.

[2] *Ibid.*, vol. 932, p. 105, and annex A in volume 1110.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430 et 1436.

[2] *Ibid.*, vol. 932, p. 105, et annexe A du volume 1110.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4

Received on:

13 May 1987

NICARAGUA

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

13 mai 1987

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... comunique a todos los Estados Partes del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el establecimiento del Estado de Emergencia Nacional en la República de Nicaragua, de conformidad con el Artículo 4, de dicho Pacto, en virtud del cual están suspendidos en todo el territorio nicaragüense, por el término de un año, a partir del 28 de Febrero del corriente, las siguientes disposiciones del referido Pacto:

— Artículo 2, párrafo 3: en el cual distinguimos entre el amparo administrativo que se encuentra suspenso en relación a los derechos y garantias establecidas en las disposiciones del Pacto, que han sido suspendidos y el Recurso de Habeas Corpus que no se aplica para los delitos que atentan contra la seguridad de la nación y el orden público;

— Artículo 9: debe interpretarse que el Recurso a que se refiere en el párrafo 4, se encuentra suspenso únicamente para los delitos que atentan contra la seguridad de la nación y el orden público.

— Artículo 12: relativo al derecho de residencia, circulación entrar y salir libremente del país;

— Artículo 14, párrafo 3, literal *c*): referente al derecho a ser juzgado sin dilaciones indebidas;

— Artículo 17: relativo a la inviolabilidad del domicilio y correspondencia, el resto de los derechos se encuentran vigentes;

— Artículo 19, párrafos 1 y 2: relativo al derecho a la libertad de pensamiento y de expresión."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457 and 1458.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457 et 1458.

[TRANSLATION]

. . . inform all States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights,[1] that a State of National Emergency has been established in the Republic of Nicaragua, in accordance with article 4 of the Covenant, under which the following provisions thereof are suspended throughout the territory of Nicaragua for a period of one year, as of 28 February 1987:

— Article 2, paragraph 3: in which we draw a distinction between administrative *amparo* which is suspended in respect of the rights and guarantees provided in the Covenant, which have been suspended, and the remedy of *habeas corpus*, which is not applicable to offences against national security and public order;

— Article 9: it should be understood that the remedy referred to in paragraph 4 is suspended solely in respect of offences against national security and public order;

— Article 12: regarding the right of residence, liberty of movement and freedom to enter and leave the country;

— Article 14, paragraph 3 (*c*): regarding the right to be tried without undue delay;

— Article 17: in respect of the inviolability of the home and correspondence, with the other rights remaining in effect;

— Article 19, paragraphs (1) and (2): regarding the right to hold opinions and freedom of expression.

Registered ex officio *on 13 May 1987.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

[TRADUCTION]

. . . informer tous les Etats parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques[1] de l'établissement de l'état d'urgence national au Nicaragua, conformément à l'article 4 dudit pacte, en vertu duquel sera suspendue, dans tous le territoire nicaraguayen, pendant un an à compter du 28 février 1987, l'application des dispositions ci-après du Pacte :

— Article 2, paragraphe 3 : avec une distinction entre l'amparo administratif, suspendu en ce qui concerne les droits et garanties établis par le Pacte, qui ont été eux-mêmes suspendus, et le recours d'*habeas corpus* qui n'est pas applicable en cas d'atteinte à la sécurité nationale et à l'ordre public;

— Article 9 : le recours prévu au paragraphe 4 n'est toutefois suspendu que dans le cas des atteintes à la sécurité nationale et à l'ordre public;

— Article 12 : relatif au droit de circuler librement dans le pays, d'y choisir librement sa résidence et d'y entrer et d'en sortir librement;

— Article 14 : paragraphe 3, alinéa *c* : relatif au droit à être jugé sans retard excessif;

— Article 17 : en ce qui concerne l'inviolabilité du domicile et de la correspondance, les autres droits prévus par cet article étant toujours garantis;

— Article 19, paragraphes 1 et 2 : relatifs à la liberté d'opinion et d'expression.

Enregistré d'office le 13 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

No. 15819. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY IN CONNECTION WITH THE GEMLIK AMMONIA PLANT PROJECT. ANKARA, 7 AND 30 SEPTEMBER 1976[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 24 OCTOBER AND 20 DECEMBER 1985

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 May 1987.

I

BRITISH EMBASSY
ANKARA

24 October 1985

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant) Loan Agreement 1976[1] (hereinafter referred to as "the Loan") and to inform you that my Government intends that the amount to be made available to your Government by way of a loan will be reduced by the sum of £1,219,872.34 (one million, two hundred and nineteen thousand, eight hundred and seventy-two pounds, 34 pence sterling).

2. Accordingly, I have the honour to propose that the figures and words "£4,000,000 (four million pounds sterling)" in paragraph 2 of the Loan be deleted and the figures and words "£2,780,127.66 (two million seven hundred and eighty thousand and one hundred and twenty-seven pounds, 66 pence sterling)" be substituted therefor and that the schedule under "Instalments" in paragraph 21 of the Loan be deleted and the following be substituted therefor:

Date due	*Amount*
1 July 1984 and on the 1 July in each of the succeeding 17 years	£77,225.77
1 January 1985 and on the 1 January in each of the succeeding 16 years	£77,225.77
1 January 2002	£77,225.71

3. If the proposals set out above are acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, amending the United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant) Loan Agreement 1976.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARK RUSSELL

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 273.
[2] Came into force on 20 December 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

Ankara, 20 December 1985

147560

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated October 24, 1985, and addressed to Prof. Dr. Ekrem Pakdemirli on whose behalf I am replying to the above-mentioned Note which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to my Government and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force today amending the United Kingdom/Turkey (Gemlik Ammonia Plant) Loan 1976.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EROL HÜRBAŞ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15819. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT TURC AU TITRE DU PROJET PRÉVOYANT LA CONSTRUCTION D'UNE USINE D'AMMONIAQUE À GEMLIK. ANKARA, 7 ET 30 SEPTEMBRE 1976[2]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 24 OCTOBRE ET 20 DÉCEMBRE 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mai 1987.

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ANKARA

Le 24 octobre 1985

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt de 1976 entre le Royaume-Uni et la Turquie relatif à l'usine d'ammoniaque de Gemlik (ci-après dénommé le « Prêt ») et de vous faire savoir que mon Gouvernement entend réduire de £1 219 872,34 (un million deux cent dix-neuf mille huit cent soixante-douze livres sterling, 34 pence) le montant qui sera mis à la disposition de votre Gouvernement à titre de prêt.

2. J'ai, en conséquence, l'honneur de vous proposer de rayer les chiffres et les mots « £4 000 000 (quatre millions de livres sterling) » figurant au paragraphe 2 du Prêt et de les remplacer par les chiffres et les mots « £2 780 127,66 (deux millions sept cent quatre-vingt mille cent vingt-sept livres sterling, 66 pence), et aussi de biffer le tableau figurant sous « Echéances » au paragraphe 21 du Prêt et de le remplacer par le texte suivant :

Echéances	*Montant*
1er juillet 1984 et le 1er juillet de chacune des 17 années suivantes	£77 225,77
1er janvier 1985 et le 1er janvier de chacune de ces années suivantes	£77 225,77
1er janvier 2002	£77 225,71

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant l'Accord de prêt de 1976 entre le Royaume-Uni et la Turquie (Usine d'ammoniaque de Gemlik), qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

4. Je saisis cette occasion, etc.

MARK RUSSELL

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 273.

[2] Entré en vigueur le 20 décembre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Ankara, le 20 décembre 1985

147560

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note, datée du 24 octobre 1985 et adressée au Prof. Dr Ekrem Pakdemirli, au nom duquel je réponds à la note susmentionnée, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements modifiant le Prêt 1976 entre le Royaume-Uni et la Turquie (Usine d'ammoniaque de Gemlik), qui entrera en vigueur ce jour.

3. Je saisis cette occasion, etc.

EROL HÜRBAŞ

No. 16024. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS. SIGNED AT MADRID ON 10 JUNE 1976[1]

TERMINATION

Denunciation of the Agreement effected with the Government of Spain on:

27 May 1985

CANADA

(With effect from 10 June 1986.)

Certified statement was registered by Spain on 6 May 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1058, p. 285.

N° 16024. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE. SIGNÉ À MADRID LE 10 JUIN 1976[1]

ABROGATION

Dénonciation de l'Accord effectuée auprès du Gouvernement espagnol le :

27 mai 1985

CANADA

(Avec effet au 10 juin 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 6 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1058, p. 285.

No. 16548. CONVENTION ON LEGITIMATION BY MARRIAGE. CONCLUDED AT ROME ON 10 SEPTEMBER 1970[1]

APPLICATION

Notification certifying the completion of the required constitutional procedures required for the application of the Convention on its territory deposited with the Government of Switzerland on:

22 January 1987

GREECE

(With effect from 21 February 1987. Confirming the reservations made upon signature[2] under article 2 (*a*), (*b*) and (*c*).)

Certified statement was registered by Switzerland on 13 May 1987.

N° 16548. CONVENTION SUR LA LÉGITIMATION PAR MARIAGE. CONCLUE À ROME LE 10 SEPTEMBRE 1970[1]

APPLICATION

Notification attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'application de la Convention sur son territoire déposée auprès du Gouvernement suisse le :

22 janvier 1987

GRÈCE

(Avec effet au 21 février 1987. Avec confirmation des réserves formulées lors de la signature[2] en vertu des alinéas *a*, *b* et *c* de l'article 2.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 13 mai 1987.

No. 16549. CONVENTION CONCERNING THE RECORDING OF FAMILY AND GIVEN NAMES IN CIVIL REGISTERS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973[3]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 May 1987

GREECE

(With effect from 18 April 1987.)

Certified statement was registered by Switzerland on 13 May 1987.

N° 16549. CONVENTION RELATIVE À L'INDICATION DES NOMS ET PRÉNOMS DANS LES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973[3]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 mars 1987

GRÈCE

(Avec effet au 18 avril 1987.)

La déclaration certifiée as été enregistrée par la Suisse le 13 mai 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 247, and annex A in volumes 1111, 1329 and 1434.
[2] *Ibid.*, p. 264.
[3] *Ibid.*, p. 273, and annex A in volumes 1182, 1242, 1276 and 1434.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 247, et annexe A des volumes 1111, 1329 et 1434.
[2] *Ibid.*, p. 252.
[3] *Ibid.*, p. 273, et annexe A des volumes 1182, 1242, 1276 et 1434.

No. 19041. LOAN AGREEMENT *(SÃO FRANCISCO SECOND IRRIGATION PROJECT)* BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 20 JUNE 1979[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED LOAN AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT BRASÍLIA ON 14 DECEMBER 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 4 May 1987.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 289.
[2] Came into force on 30 May 1984, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19041. CONTRAT D'EMPRUNT *(DEUXIÈME PROJET D'IRRIGATION DE SÃO FRANCISCO)* ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 20 JUIN 1979[1]

ACCORD[2] MODIFIANT LE CONTRAT D'EMPRUNT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 14 DÉCEMBRE 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 4 mai 1987.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 289.
[2] Entré en vigueur le 30 mai 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 21315. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BELMOPAN ON 30 APRIL 1982[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Belmopan on 29 January and 4 February 1986, which came into force on 4 February 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the application of the above-mentioned Agreement of 30 April 1982 was extended to the Cayman Islands.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 May 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 199, and annex A in volumes 1352 and 1461.

N° 21315. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BELIZE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BELMOPAN LE 30 AVRIL 1982[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Belmopan des 29 janvier et 4 février 1986, lequel est entré en vigueur le 4 février 1986, date de la note de réponse, conformément aux disppositions desdites notes, l'application de l'Accord susmentionné du 30 avril 1982 a été étendue aux îles Caïmanes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 199, et annexe A des volumes 1352 et 1461.

No. 22132. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 SEPTEMBER 1976[1]

APPLICATIONS

Notifications certifying the completion of the constitutional procedures required for the application of the Convention on its territory deposited with the Government of Switzerland on:

17 December 1986

FRANCE

(With effect from 16 January 1987.)

27 March 1987

NETHERLANDS

(With effect from 26 April 1987. For the Kingdom in Europe.)

Certified statements were registered by Switzerland on 13 May 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3, and annex A in volume 1400.

N° 22132. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976[1]

APPLICATIONS

Notifications attestant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'application de la Convention sur son territoire déposées auprès du Gouvernement suisse le :

17 décembre 1986

FRANCE

(Avec effet au 16 janvier 1987.)

27 mars 1987

PAYS-BAS

(Avec effet au 26 avril 1987. Pour le Royaume en Europe.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3, et annexe A du volume 1400.

[TRANSLATION]

No. 23375. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 22 JULY 1982[1]

PROTOCOL[2] MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT MEXICO CITY ON 27 FEBRUARY 1987

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 5 May 1987.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1398, No. I-23375.

[2] Came into force on 27 February 1987 by signature.

[TRADUCTION]

N° 23375. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 22 JUILLET 1982[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À MEXICO LE 27 FÉVRIER 1987

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 5 mai 1987.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1398, n° I-23375.

[2] Entré en vigueur le 27 février 1987 par la signature.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

10 March 1987

HUNGARY

(With effect from 10 April 1987. Confirming the reservation[2] made upon signature.)

11 March 1987 *a*

NEW ZEALAND

(With effect from 11 April 1987.)

29 April 1987

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 30 May 1987. Confirming the reservation[2] made upon signature.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 13 May 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456 and 1457.

[2] *Ibid.*, vol. 1439, No. I-24404.

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

10 mars 1987

HONGRIE

(Avec effet au 10 avril 1987. Confirmant la réserve[2] faite lors de la signature.)

11 mars 1987 *a*

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 11 avril 1987.)

29 avril 1987

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 30 mai 1987. Confirmant la réserve[2] faite lors de la signature.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456 et 1457.

[2] *Ibid.*, vol. 1439, n° I-24404.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

10 March 1987

HUNGARY

(With effect from 10 April 1987. Confirming the reservation made upon signature.)

11 March 1987 *a*

NEW ZEALAND

(With effect from 11 April 1987.)

With the following reservation:

"In accordance with Article 8 (9). . . New Zealand does not consider itself bound by the provisions of Article 8 (2) (*a*) and Article 8 (3) (*b*) of the Convention."

29 April 1987

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 30 May 1987. Confirming the reservation made upon signature.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 13 May 1987.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643.

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

10 mars 1987

HONGRIE

(Avec effet au 10 avril 1987. Confirmant la réserve faite lors de la signature.)

11 mars 1987 *a*

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 11 avril 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 9 de l'article 8. . . la Nouvelle-Zélande ne se considère pas liée par les dispositions de l'alinéa 2, *a*, de l'article 8 et de l'alinéa 3, *b*, de l'article 8 de la Convention.

29 avril 1987

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 30 mai 1987. Confirmant la réserve faite lors de la signature.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 mai 1987.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643.

ANNEX C

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of League of Nations

---

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 2138. PROTOCOL FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA, JUNE 17, 1925[1]

ACCESSION

Notification effected by the Government of France to all signatory and acceding Powers on:

15 March 1983

DEMOCRATIC KAMPUCHEA

(With effect from 15 March 1983.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . the Coalition Government of Democratic Kampuchea (GCKD) reserves the right to consider that the said Protocol has *ipso facto* ceased to be binding in regard to any enemy whose armed forces or whose allies no longer respect the prohibitions laid down in the Protocol.

Certified statement was registered at the request of France on 1 May 1987.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 788, 825, 832, 1207, 1211 and 1318.

ANNEXE C

N° 2138. PROTOCOLE CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 17 JUIN 1925[1]

ADHÉSION

Notification effectuée par le Gouvernement français à toutes les Puissances signataires ou adhérentes le :

15 mars 1983

KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 15 mars 1983.)

Avec la réserve suivante :

« . . . le Gouvernement de Coalition du Kampuchea Démocratique (GCKD) se réserve le droit de voir ledit Protocole cesser de plein droit d'être obligatoire à l'égard de tout ennemi dont les forces armées ou les alliés ne respecteraient plus les interdictions qui font l'objet de ce Protocole. »

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 1er mai 1987.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIV, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 788, 825, 832, 1207, 1211 et 1318.